

INSTRUCTIONS FOR USE

Loop Walking Slings



EN · ZH · DE · FR · IT · NL

使用说明书 · Bedienungsanleitung · Mode d'emploi · Istruzioni per l'uso · Gebruiksaanwijzing

Contents

Foreword	2	Loop Attachment & Detachment.....	8
Customer Support	2	Attach the Loops (5 Steps).....	8
Definitions in this IFU	2	Detach the Loops (2 steps).....	8
Intended Use	3	Apply the Walking Jacket	8
Patient/Resident Assessment	3	In Chair/Wheelchair (22 steps).....	8
Expected Service Life	3	Apply the Walking Sling.....	10
Safety Instructions	3	In Chair/Wheelchair (13 steps).....	10
Safety Practises	3	Remove the Walking Jacket/Sling	11
Serious incident.....	3	In Chair/Wheelchair (12 steps).....	11
Parts Designation	4	Cleaning and Disinfection.....	11
Preparations	5	Cleaning Instruction (4 steps)	11
Before First Use (6 steps)	5	Cleaning Chemicals	11
Before Every Use (5 steps)	5	Disinfection.....	11
Select Size of Walking Sling MAA5000	6	Care and Preventive Maintenance	12
Using the Arjo Measuring Tape (4 steps)		Before and After Every Use.....	12
(Accessory).....	6	When Soiled, Stained and Between Residents.....	12
Sizing Without a Measuring Tape (2 steps).....	6	Storage.....	12
Select Size of Walking Sling TEM	6	Service and Maintenance.....	12
Basic components for proper sling fit:	7	Troubleshooting.....	12
Waist Size	7	Technical Specifications	13
Thighs Size	7	Label on the Sling.....	14
Sling Selection.....	7		
Allowed Combinations	7		
Safe Working Load (SWL).....	7		

WARNING

To avoid injury, always read this Instructions for Use and accompanied documents before using the product. Mandatory to read the Instructions for Use.

Design Policy and Copyright

© and ™ are trademarks belonging to the Arjo group of companies. © Arjo 2021.

As our policy is one of continuous improvement, we reserve the right to modify designs without prior notice. The content of this publication may not be copied either whole or in part without the consent of Arjo.

Foreword

Thank you for purchasing Arjo equipment. Please read this *Instructions For Use (IFU)* thoroughly!

Arjo will not be held responsible for any accidents, incidents or lack of performance that occur as a result of any unauthorized modification to its products.

Customer Support

If you require further information, please contact your local Arjo representative. The contact information is located at the end of this *IFU*.

Definitions in this IFU

WARNING

Means: Safety warning. Failure to understand and obey this warning may result in injury to you or to others.

CAUTION

Means: Failure to follow these instructions may cause damage to all or parts of the system or equipment.

NOTE

Means: This is important information for the correct use of this system or equipment.

Intended Use

The Arjo *Active Sling and Walking Sling (TEM* series)* are products intended for assisted transfer and rehabilitation of residents with limited ability to move. The *Active Sling and Walking Sling (TEM* series)* should be used together with Arjo lift devices in accordance with the “*Allowed Combinations*” on page 6.

The *Active Sling and Walking Sling (TEM* series)* shall only be used by appropriately trained caregivers with adequate knowledge of the care environment, its common practices and procedures and in accordance with this *Instructions For Use (IFU)*.

The *Active Sling and Walking Sling (TEM* series)* are intended to be used in hospital environments, nursing homes, other health care facilities and home care.

The *Active Sling and Walking Sling (TEM* series)* are intended to be used as specified in the *IFU*. Any other use is prohibited.

Patient/Resident Assessment

The *Active Sling and Walking Sling (TEM* series)* are intended to the patient/resident who has been clinically assessed to correspond to the following categories:

- Sits in wheelchair.
- Is able to partially bear weight on at least one leg.

- Has some trunk stability.
- Dependent on caregiver in most situations.
- Physically demanding for caregiver.
- Stimulation of remaining abilities is very important.

The right type and size of sling should be used after proper assessment of each resident’s size, condition and the type of lifting situation. If the patient/resident does not meet these criteria an alternative equipment/system shall be used.

Expected Service Life

The expected service time of *Active Sling and Walking Sling (TEM* series)* is the maximum period of useful life.

The expected life of the slings is dependent on the actual use conditions. Therefore, before use, always make sure that the slings do not show any signs of fraying, tearing or other damage and that there is no damage (i.e. cracking, bending, breaking). If any such damage is observed, do not use the slings. If you have any doubts about sling safety, as precaution and to ensure safety, do not use the slings.

EN

Safety Instructions

WARNING

To avoid injury, make sure that the resident is not left unattended at any time.

WARNING

To avoid falling, make sure that the user weight is lower than the safe working load for all products or accessories being used.

WARNING

To avoid injury, always assess the resident prior to use.

WARNING

To avoid injury, never let the resident smoke when using the sling. The sling can catch on fire.

WARNING

To avoid injury, only store the equipment for a short period of time. If stored longer than stated in the *IFU*, it can cause weakness and breakage in the material.

WARNING

To avoid injury, keep the equipment away from sun/UV-light. Exposure to sun/UV-light can weaken the material.

Safety Practises

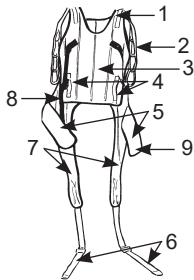
At any time, if the resident becomes agitated, stop transferring/transporting and safely lower the resident.

Serious incident

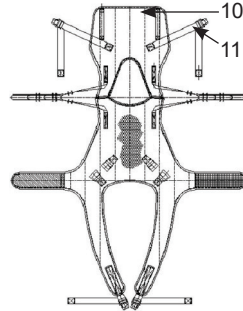
If a serious incident occurs in relation to this medical device, affecting the user, or the patient then the user or patient should report the serious incident to the medical device manufacturer or the distributor. In the European Union, the user should also report the serious incident to the Competent Authority in the member state where they are located.

Parts Designation

EN

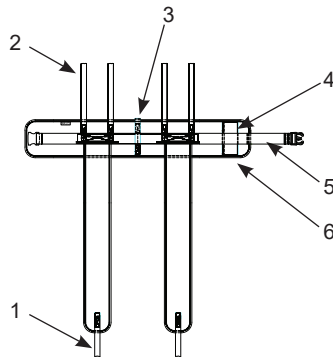


Walking Jacket, folded



Walking Jacket, unfolded

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Colour coded neck biding for size reference 2. Attachment strap (with coloured loops) 3. Front of the jacket 4. Belt fixation strap (for the support belt) 5. Support belt (hook and loop) 6. Leg straps (white) and buckles | <ol style="list-style-type: none"> 7. Leg sections 8. Chest straps (black with buckles) 9. Sling label (located on the front side of the waist belt) 10. Front of the jacket 11. Back straps (white with buckles) |
|--|--|



Walking Sling (TEM), unfolded

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Leg straps 2. Chest strap 3. Colour coded back strap | <ol style="list-style-type: none"> 4. Product label 5. Belt fixation strap (for the support belt) 6. Support Belt |
|---|--|

Preparations

Before First Use (6 steps)

1. Check all parts of the sling, see section “*Parts Designation*” on page 4. If any part is missing or damaged - Do NOT use the sling.
2. Read this *IFU* thoroughly.
3. Check that the sling is clean.
4. Choose a designated area where the *IFU* should be kept and easily accessible at all times.
5. Make sure to have a rescue plan ready in case of a resident emergency.
6. For questions, contact your local Arjo representative for support.

NOTE

Arjo recommends the name of the resident is written on the sling care label to avoid cross contamination between residents.

Before Every Use (5 steps)

1. Resident assessment must always determine the methods used in everyday care, see “*Intended Use*” on page 3.

WARNING

To avoid the resident from falling, make sure to select the correct sling size according to the *IFU*.

2. Check the allowed combinations against the sling and lift, see “*Allowed Combinations*” on page 6.

WARNING

To avoid injury, always make sure to inspect the equipment prior to use.

3. Check all parts of the sling, see “*Parts Designation*” on page 4. If any part is missing or damaged - Do NOT use the sling. Check for:
 - fraying
 - loose stitching
 - tears
 - fabric holes
 - soiled fabric
 - damaged buckles
 - unreadable or damaged label

EN

WARNING

To prevent cross-contamination, always follow the disinfection instructions in this *IFU*.

4. Check that the sling is clean. If the sling is not clean see “*Cleaning and Disinfection*” on page 11.
5. Before using the sling, read the lift *IFU* for transfer, transport and bathing.

Select Size of Walking Sling MAA5000

Using the Arjo Measuring Tape (4 steps) (Accessory)

The Arjo Measuring Tape is a sizing accessory only intended as a guide and is an approximation. Resident width and body proportions should also be considered when selecting the correct size of Arjo sling.

EN

1. If possible, the resident should be in a seated position.
2. Place the point marked **A** on the measuring tape over the resident's coccyx/against seat (position A). (See Fig. 1) and (See Fig. 2)
3. Measure from coccyx/seat (position A) to the top of the head (position B) (See Fig. 1).

4. The coloured area on the measuring tape that is levelled with the top of the resident's head indicates the required sling size. If the sling size falls in between two sizes, it is recommended to select the smaller size. (See Fig. 2)

Sizing Without a Measuring Tape (2 steps)

1. Place the sling around the resident's waist.
2. Close the support belt and make sure it overlaps with a margin of approximately 10 centimetres (4 inches)

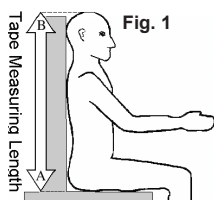
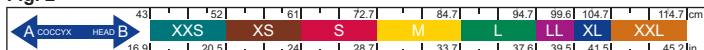


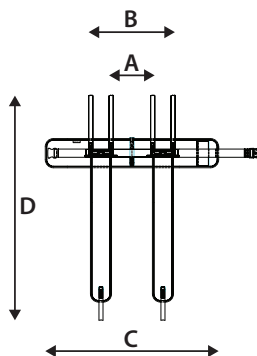
Fig. 1

Fig. 2



Select Size of Walking Sling TEM

Use the following guide to select sling size:



Size	Recommended Weight	A	B	C	D
TEM-S	20 to 45 kg / 45 to 100 lb	25 cm/10 in	50 cm/20 in	89 cm/35 in	76 cm/ 30 in
TEM-M	45 to 90 kg / 100 to 200 lb	30 cm/12 in	68 cm/27 in	106 cm/42 in	91 cm/36 in
TEM-L	90 to 200 kg / 200 to 440 lb	30 cm/12 in	86 cm/34 in	124 cm/49 in	112 cm/44 in

Basic components for proper sling fit:

- Patient waist size
- Patient thighs size.

Waist Size

After selecting a size of the sling, apply the sling around the patient making sure the sling “centre stripe” is centred on the spine.

If the patient’s body touches or falls outside the edge ribbing of the sling, change to a larger sling. This will prevent skin abrasions and tears as well as minimize the possibility of a patient falling or rolling out of the side of an undersized sling.

Thighs Size

After properly fitting the waist, place the leg straps around the sides of the hips and legs, then under the thighs and up between the legs.

If the sling has been applied correctly, the patient’s thighs should only be in contact with the padded portion of the leg strap.

If however, the narrow ribbing (extension strapping) of the leg portion is exposed to the skin, skin abrasions and tears may appear. Therefore, a modified sling with longer padded leg section may be indicated.

EN

Extended padded leg sections are rarely required. They are more commonly required for residents/patients with overly large thighs.

Sling Selection

The resident’s physical disabilities, weight distribution and general physique needs to be taken into consideration when selecting a sling.

Article number	Safe Working Load	Product Description	Size
MAA5000	190kg (418 lbs)	Walking Jacket	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lbs)	Walking Sling	S, M, L

Allowed Combinations

WARNING

To avoid injury, always follow the allowed combinations listed in this *IFU*. No other combinations are allowed.

Safe Working Load (SWL)

- Only use the sling with the lifts and spreader bars listed below.
- Always follow the lowest SWL of the total system. E.g. the *Maxi Move* lift/spreader bar has a SWL of 125 kg (275 lbs) and the *Walking Jacket* has a SWL of 190 kg (418 lbs). This means that the *Maxi Move* lift/spreader bar has the lowest SWL. The resident is not allowed to weigh more than the lowest SWL.

Lift	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/ Voyager	
	SWL	2 point Small	2 point MediumS	2 point loop Walking Jacket	Fix	2 point Medium	2 point spreader bar medium	Carry Bar	2 point spreader bar
SWL	Size	Size	Size	Size	Size	Size	Size	Size	Size
MAA5000	125 kg (275 lbs)	190 kg (418 lbs)	227 kg (500 lbs)	200 kg (440 lbs)	272 kg (600 lbs)	272 kg (600 lbs)	190 kg (418 lbs)	200 kg (440 lbs)	
TEM	200 kg (440 lbs)								

Loop Attachment & Detachment

2 point spreader bar:

First attach the shoulder loops, then attach the leg loops.

Attach the Loops (5 Steps)

WARNING

Use the same loop length and loop colour on the straps for both shoulders.

1. Place the loop over the spring loaded latch (A). (See Fig. 3)
2. Pull the loop down to force the latch to open.
3. Make sure that the spring loaded latch closes completely with the loop inside. (See Fig. 3)
4. Make sure that the latch is moving freely.
5. Make sure loops and straps are not twisted.

NOTE

- The loops lengths on the straps are used to adjust the resident's position and comfort.

Detach the Loops (2 steps)

Make sure that the weight of the resident is taken up by the receiving surface before removing the loop.

Method 1

1. Press the spring loaded latch open.
2. Remove the loop.

Method 2

1. Pull one side of the loop over the hook and spring loaded latch. (See Fig. 4)
2. Pull down the loop. (See Fig. 5)

EN

Apply the Walking Jacket

In Chair/Wheelchair (22 steps)

For transfer/transport refer to respective lift IFU.

WARNING

Do not cross the shoulder straps.

1. Place the lift nearby.
2. Apply the brakes on the wheelchair.
3. Place the *Walking Jacket* over the resident's head.
4. Position the back of the jacket as far down as possible behind the resident's back. The front of the jacket has two loops positioned at waist level for reference.
5. Place the leg flaps underneath the resident's legs.

WARNING

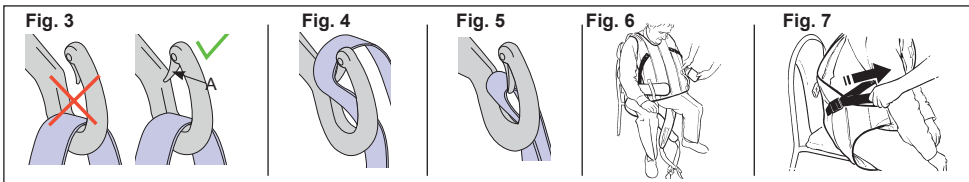
To avoid injury when using a *Walking Jacket*, make sure the belt is pulled through the belt fixation strap.

6. Place the support belt around the resident's back

and pull it through the belt fixation strap on the front of the *Walking Jacket*. Make sure the support belt is not twisted. (See Fig. 6)

7. Fasten the support belt securely by pressing the hook and loop together. The support belt should be tight but comfortable for the resident.
8. Connect the chest straps (coloured black) with the black straps on the back of the *Walking Jacket*. (See Fig. 7)
9. Pull the loose ends to adjust the chest straps. The straps should be tight but comfortable for the resident.

Continue with the steps on the next page.



WARNING

To avoid injury when using a Walking Jacket, make sure to connect the straps correctly (white to white and black to black).

If a white strap is connected to a black strap, the seam can break, causing the resident to fall out.

10. Connect the leg straps (coloured white) with the buckles on the back of the *Walking Jacket*. Do NOT cross the leg straps. (See Fig. 8)

WARNING

To avoid jamming patients genitals make sure not to attach the leg straps at the belt buckle.

11. Pull the loose ends to adjust the leg straps. The straps should be tight but comfortable for the resident.
12. Make sure that no straps are twisted. Make sure straps are not caught by the wheelchairs castors.

WARNING

To avoid injury to the resident, pay close attention when lowering or adjusting the spreader bar.

13. Position the lift/spreader bar in front/above of the resident's head. (See Fig. 9)

14. Apply the lift brakes and adjust the spreader bar if necessary. Pay attention to the resident's head and spreader bar.
15. Attach the loops to the lift/spreader bar. Make sure the same coloured loops are used on both sides. (See Fig. 10)
16. Slightly lift the resident up to create some tension. See the lift *IFU*.

WARNING

To avoid the resident from falling, make sure that the sling attachments are attached securely before and during the lifting process.

17. Make sure the sling is attached correctly and the resident is comfortably in the sling. If an adjustment is needed, lower the resident and make sure that the weight of the resident is taken up by the receiving surface before removing the loop.
18. Ask the resident to stand during the lifting exercise.
19. Continue lifting. See the lift *IFU*.
20. Once the resident is standing it may be necessary to slacken the white leg straps for better leg movement.
21. Press on the buckle to release the leg strap enough to reposition. (See Fig. 11)
22. If using a floor lift and the resident is standing, supported and comfortable, help the resident to rotate 180°, away from the lift.

EN

Fig. 8

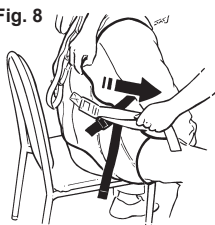


Fig. 9

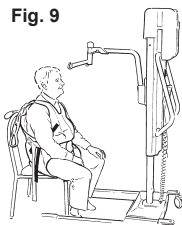


Fig. 10

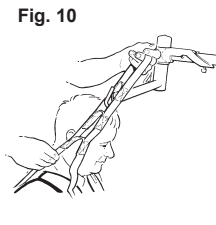


Fig. 11



Apply the Walking Sling

In Chair/Wheelchair (13 steps)

For transfer/transport refer to respective lift IFU.

WARNING

To avoid injury to the resident, pay close attention when lowering or adjusting the spreader bar.

EN

1. Position the lift/spreader bar in front/above of the resident's head.
2. Place white fabric of the *Walking Sling* next to the patient. Labels and outside straps are on the outside.
3. Lean patient forward in the chair and make sure the patient is supported.
4. Place the sling around user's chest area, clip belt and snug tightly with belt strap.
5. Two legs sections will extend down each side. Slide panels under left and right leg.
6. Thread right chest strap through right leg strap. Thread left chest strap through left leg strap (See Fig. 12).
7. Arms will always be between chest straps and back straps.

8. Adjust the sling loops higher or lower in either the front or the back to tilt the body in either direction to correct posture.
9. Always use the same colour loop on the rear shoulder straps for both sides (See Fig. 13). Use the same colour loop on the chest straps for both sides.
10. Ensure sling is not caught on any obstructions (e.g. wheelchair brake or handle). Make sure the sling sections between the legs are providing snug support. If not, reinstall the sling threading the chest straps through a lower loop (grey or black).

WARNING

To avoid the resident from falling, make sure that the sling attachments are attached securely before and during the lifting process.

11. Slightly lift the resident up to create some tension.
12. Make sure the sling is attached correctly and the resident is comfortably in the sling. If an adjustment is needed, lower the resident and make sure that the weight of the resident is taken up by the receiving surface before removing the loop.
13. Ask the resident to stand during the lifting exercise. (See Fig. 14).

Fig. 12

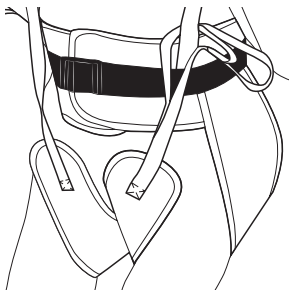


Fig. 13

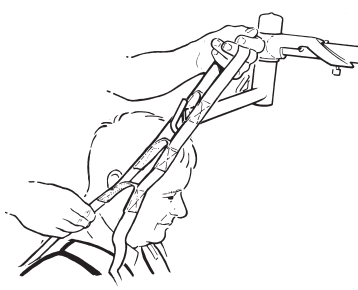


Fig. 14



Remove the Walking Jacket/Sling

In Chair/Wheelchair (12 steps)

1. Apply the brakes on the wheelchair.
2. Position the resident, with his/her back against the chair/wheelchair.
3. If using a floor lift, open the chassis legs if needed.

WARNING

To avoid injury to the resident, pay close attention when lowering or adjusting the spreader bar.

4. Lower the resident into the chair/wheelchair. See lift *IFU*.
5. Make sure that the resident's lower back is positioned all the way in against the chair/wheelchair.
6. Detach the sling loops from the lift. (See Fig. 15)
7. Move the lift away from the resident. Pay attention to the resident's head and the spreader bar.

8. Unbuckle the white leg straps.
9. Unbuckle the black chest straps.
10. Pull the hook and loop patches apart to open the support belt.
11. Pull out and remove the support belt from the loops. (See Fig. 16)
12. Take off the *Walking Jacket* or *walking sling*.

Fig. 15

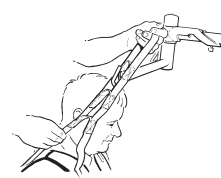


Fig. 16



EN

Cleaning and Disinfection

WARNING

To prevent cross-contamination, always follow the disinfection instructions in this *IFU*.

WARNING

To avoid material damage and injury, clean and disinfect according to this *IFU*:

- No other chemicals are allowed.
- Never clean with chlorine.
- Chlorine will deteriorate the surface of the material.

WARNING

To avoid injury, always remove the sling before disinfecting the lift.

The *Walking Jacket* sling should be cleaned when they are soiled or stained and between residents

Cleaning Instruction (4 steps)

1. Detach the sling from the lift.
2. Close all buckles and hook and loop attachment on the slings and belts prior to washing.

3. Machine wash the *Walking jacket (MAA5000)* at 70°C (158°F).

Machine wash the *Walking sling (TEM)* at 80°C (176°F).

In order to obtain sufficient level of disinfection, please wash according to local hygiene legislation.

4. Do NOT

- wash with other items that have rough surfaces or sharp objects
- tumble dry (*Walking Sling (TEM)*)
- use any mechanical pressure, pressing or rolling during the washing and drying process
- use bleach
- use gas sterilization
- use autoclave
- dry clean
- steam
- dry clean

Cleaning Chemicals

For all slings use common commercial detergent without optical brightener.

No other chemicals are allowed e.g. chlorine, softener, iodine based disinfectants, bromine and ozone.

Disinfection

The only allowed disinfection is disinfection by washing.

Care and Preventive Maintenance

WARNING

To avoid injury to both resident and caregiver, never modify the equipment or use incompatible parts.

Before and After Every Use

Visually check all exposed parts

The caregiver shall inspect the sling before and after every use. The complete sling should be checked for all deviations listed below. If any of these deviations are visible, replace the sling immediately.

- Fraying
- Loose stitching
- Tears
- Holes
- Discolouration or stains from bleaching
- Sling soiled or stained
- Unreadable or damaged label

EN

When Soiled, Stained and Between Residents

Clean/Disinfect

The caregiver should make sure that the sling is cleaned according to “*Cleaning and Disinfection*” on page 11, when it is soiled or stained and between residents. If the soil or stains are still visible, replace the sling immediately.

Storage

When not in use, the slings should be stored away from direct sunlight where they are not subject to unnecessary stain, stress or pressure, or to excessive heat or humidity. The slings should be kept away from contact with sharp edges, corrosives or other possible things that could cause damage on the sling.

Service and Maintenance

It is recommended that qualified personnel inspect the condition of the sling twice a year (every 6 month), according to ISO 10535.

Troubleshooting

Problem	Action
The resident is not positioned correctly in the sling.	<ul style="list-style-type: none"> • Make sure the loops are attached at the right length. • Make sure the straps are not twisted. • Make sure the resident is positioned on the inside of the sling. The outside has a label for reference. • Make sure the resident is centred in the sling.
The resident feels discomfort in the leg area when seated in the sling.	<ul style="list-style-type: none"> • Make sure that there are no creases on the leg flaps of the sling. • Make sure the leg flaps are attached at the right length.
It is difficult to use the sling in combination with the lift.	Use the sling only in accordance with the combinations described in section “ <i>Allowed Combinations</i> ” on page 6.
The resident feels discomfort in the waist area.	Adjust the support strap, tighten or loosen.
The sling is sliding up under the resident’s arms.	<ul style="list-style-type: none"> • Tighten the support strap for a more comfortable fit. • Make sure the sling size is correct. If the problem consists change to a smaller size.
The resident feels discomfort while using the sling.	Adjust the support strap for a more comfortable fit.

Technical Specifications

General	
Safe working load (SWL) = Maximum total load	See "Allowed Combinations" on page 6
Service life - Recommended period of service	2 years* * Refer to "Expected Service Life" on page 3
Shelf life - Maximum storage period of new unpacked product	5 years
Model and Type	See "Sling Selection" on page 7
Operating, Transport and Storage Environment	
Temperature	0°C to +40°C (+32°F to +104°F) Operating and Storage -25°C to +60°C (-13°F to +140°F) Transport
Humidity	Max 15–70% at +20°C (68°F) Operating and Storage Max 10–95% at +20°C (68°F) Transport
End of Life Disposal	
Package	The bag consists of soft plastic, recyclable to local legislations.
Sling	Slings including stiffeners/stabilizers, padding material, any other textiles or polymers or plastic materials etc. should be sorted as combustible waste.
Parts and Accessories	
Measuring tape	MTA1000

EN

Label on the Sling

EN

Care and Washing Symbols	
	Machine wash 70°C (158°F)
	No bleaching allowed
	No tumble drying allowed
	No Ironing allowed
	No dry cleaning allowed
	Machine Wash 80°C (176°F)
	Tumble drying allowed

Certificates/Markings	
	CE marking indicating conformity with European Community harmonised legislation
	Indicates the product is a Medical Device according to EU Medical Device Regulation 2017/745

Symbol for Loop	
	Use a loop spreader bar.

Article Number	
REF XXXXXX-X	Article number with -X refers to the sling size.
REF XXXXXXX	If the article number is stated without the size letter at the end, it means the sling is a One Size.

Fibre Content	
PES	Polyester
PU	Polyurethane
PA	Polyamide

Misc. Symbols	
	Safe Working Load (SWL)
	Resident's name symbol
	Record symbol
	Read the <i>IFU</i> before use
	Article number
	Manufacturing date and year
	Manufacturer name and address

目录

前言	15	连接与拆除环	21
客户支持	15	连接环 (5 个步骤)	21
本使用说明书 (IFU) 中的定义	15	拆除环 (2 个步骤)	21
既定用途	16	应用 Walking Jacket	21
患者/病人评估	16	在座椅/轮椅中 (22 个步骤)	21
预计使用寿命	16	应用步行吊兜	23
安全说明	16	在座椅/轮椅上 (13 步)	23
安全规范	16	拆除 Walking Jacket 或步行吊兜	24
严重事件	16	在座椅/轮椅中 (12 个步骤)	24
部件名称	17	清洁和消毒	24
使用准备	18	清洁说明 (4 步)	24
初次使用前 (6 个步骤)	18	清洁用化学品	24
每次使用前 (5 个步骤)	18	消毒	24
选择步行吊兜 MAA5000 的尺寸	19	保养与防护性维护	25
使用 Arjo 测尺 (4 个步骤) (附件)	19	每次使用前后	25
不使用测尺测量 (2 个步骤)	19	变脏、染污和在病人之间切换时	25
选择步行吊兜 TEM 的尺寸	19	贮存	25
确保正确装配吊兜的基本要素:	20	保养和维护	25
腰围	20	故障排除	25
腿围	20	技术规格	26
选择吊兜	20	吊兜上的标牌	27
允许组合	20		
安全工作荷载 (SWL)	20		

ZH

警告

为避免受到伤害, 在使用产品前, 必须阅读本使用说明书以及产品随附的文档。请务必阅读本使用说明书。

设计政策和版权

带 © 与 ™ 的标志是 Arjo 企业集团的商标。© Arjo 2021.

我们的宗旨是不断进行改进, 因此我们保留更改设计的权利, 恕不另行通知。未经 Arjo 同意, 不得全部或部分复制本出版物中的内容。

前言

感谢您购买 Arjo 设备。请通读本使用说明书 (IFU)!

Arjo 对任何因未经授权改动产品而导致的意外、事故或性能丧失均不承担任何责任。

客户支持

如果需要更多信息, 请联系您当地的 Arjo 代表。联系信息位于本使用说明书 (IFU) 的结尾。

本使用说明书 (IFU) 中的定义

警告

表示: 安全性警告。如不理解并且不遵守该警告可能会对您或他人造成人身伤害。

注意事项

表示: 如不遵守这些说明可能导致整个系统或设备或其中部分部件的损坏。

注意

表示: 这些是正确使用本系统或设备的重要信息。

既定用途

Arjo 主动式吊兜和步行吊兜 (TEM* 系列) 是一款适用于辅助移动能力有限的病人进行转运和康复的产品。按照第 20 页的“允许组合”，应将主动式吊兜和步行吊兜 (TEM* 系列) 与 Arjo 移位机配合使用。主动式吊兜和步行吊兜 (TEM* 系列) 仅供经过适当培训的护理人员使用，而且护理人员应对护理环境、常用做法和步骤有充分了解，并遵守本使用说明书 (IFU)。

主动式吊兜和步行吊兜 (TEM* 系列) 主要用于医院、护理中心、其他健康护理机构和家庭护理。

主动式吊兜和步行吊兜 (TEM* 系列) 主要用于使用说明书 (IFU) 中所述的用途。禁止用于其他目的。

ZH

患者/病人评估

主动式吊兜和步行吊兜 (TEM* 系列) 适用于经过临床评估归入以下类别的患者/病人：

- 乘坐轮椅。
- 至少一条腿能够承受部分体重。
- 部分躯干稳定。

- 在大部分情况下依赖护理人员。
- 身体需要依赖护理人员。
- 刺激其余功能非常重要。

正确评估每个病人的体格、条件和吊升环境后，应使用适合的吊兜类型和规格。如果患者/病人不满足这些条件，应使用其他的设备/系统产品。

预计使用寿命

主动式吊兜和步行吊兜 (TEM* 系列) 的预计使用寿命为最长有效使用期。

吊兜的预计使用寿命取决于实际使用条件。因此，使用前请始终确保吊兜没有任何磨损、撕裂或其他损坏迹象，且不存在任何损坏（即破裂、弯曲、折断）。如果看到任何此类损坏情况，请勿使用吊兜。如果您对吊兜安全有任何疑问，作为预防措施并为了确保安全，请勿使用吊兜。

安全说明

警告

为避免人身伤害，应始终有专人看护患者。

警告

为避免摔倒，患者体重不得超出所用产品及附件的安全工作荷载 (SWL)。

警告

为避免人身伤害，应在使用前始终对病人状况进行评估。

警告

为避免人身伤害，切勿在使用吊兜时让病人吸烟。吊兜会导致火灾。

警告

为避免人身伤害，仅应短期存储设备。如果存储时间超过使用说明书 (IFU) 中规定的时间，则会导致材料断裂和强度变弱。

警告

为避免人身伤害，请避免阳光/紫外光照射到设备。暴露于阳光/紫外光会降低材料强度。

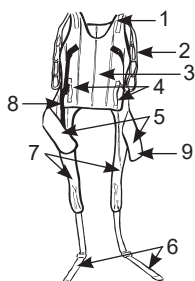
安全规范

当病人变得烦躁不安时，随时停止转运并安全地降下病人。

严重事件

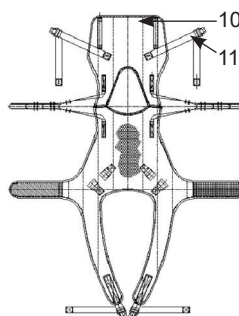
如果发生与该医疗器械相关并影响用户或患者的严重事件，则用户或患者应将该严重事件报告给医疗器械制造商或分销商。在欧盟，用户还应向其所在成员国的主管当局报告该严重事件。

部件名称



折叠式 Walking Jacket

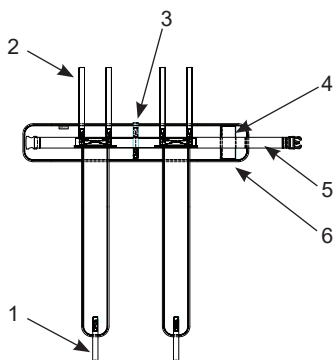
1. 彩色颈部包边用作规格参考
2. 连接带(带彩色环)
3. 外套前面
4. 支撑带固定吊带
5. 支撑带(连接钩环)
6. 腿带(白色)和带扣



非折叠式 Walking Jacket

7. 腿部区域
8. 胸带(黑色有带扣)
9. 吊兜标牌(位于腰带前部)
10. 外套前面
11. 背带(白色有带扣)

ZH



非折叠式步行吊兜 (TEM)

1. 腿带
2. 胸带
3. 彩色编码背带
4. 产品标签
5. 支撑带固定吊带
6. 支撑带

使用准备

初次使用前 (6 个步骤)

1. 检查吊兜的所有部件, 请参阅第 17 页的“部件名称”一节。如果任何部件缺失或损坏 – 不得使用吊兜。
2. 仔细阅读本使用说明书 (IFU)。
3. 检查吊兜是否干净。
4. 在指定位置妥善存放使用说明书 (IFU), 以便随时取阅。
5. 确保制定好抢救计划以防患者出现紧急情况。
6. 有关任何问题, 请联系您当地的 Arjo 代表以寻求支持。

ZH

注意

Arjo 建议将患者的姓名记在吊兜护理标牌上, 以免患者之间交叉感染。

每次使用前 (5 个步骤)

1. 病人评估时必须始终确定日常护理中使用的方法, 请参阅第 16 页的“既定用途”一节。

警告

为避免病人坠落, 请确保根据使用说明书 (IFU) 选择正确的吊兜尺寸。

2. 检查吊兜和移位机的允许组合, 请参阅第 20 页的“允许组合”。

警告

为避免人身伤害, 请始终确保在使用前检查设备。

3. 检查吊兜的所有部件, 请参阅第 17 页的“部件名称”一节。如果任何部件缺失或损坏 – 不得使用吊兜。检查:
 - 磨损
 - 松散缝合
 - 裂口
 - 破洞
 - 布料染污
 - 带扣损坏
 - 标牌无法辨认或损坏

警告

为了防止交叉感染, 必须始终遵守本使用说明书 (IFU) 中的消毒说明。

4. 检查吊兜是否干净。如果吊兜不干净, 请参阅第 24 页的“清洁和消毒”。
5. 使用吊兜之前, 请阅读移位机使用说明书 (IFU) 以了解有关转运、运输和淋浴的信息。

选择步行吊兜 MAA5000 的尺寸

使用 Arjo 测尺(4 个步骤)(附件)

Arjo 测尺是一种仅供参考的测量附件,提供估算值。选择正确规格的 Arjo 吊兜时,还应考虑病人的体宽和身材比例。

1. 如果可能,病人应处于固定位置。
2. 将测尺上标记 A 的测点置于患者的尾骨处/顶靠座位(位置 A)。(请见图 1) 和 (请见图 2)
3. 测量从尾骨/座位(位置 A)到头顶(位置 B)之间的长度。(请见图 1)

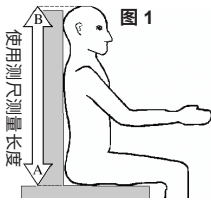
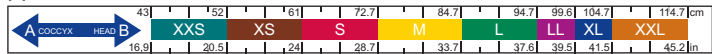


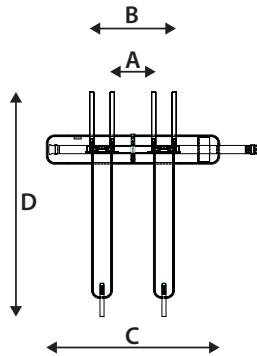
图 2



ZH

选择步行吊兜 TEM 的尺寸

使用以下指南选择吊兜尺寸:



尺寸	建议的体重	A	B	C	D
TEM-S	20 至 45 kg / 45 至 100 lb	25 cm/10 in	50 cm/20 in	89 cm/35 in	76 cm/ 30 in
TEM-M	45 至 90 kg / 100 至 200 lb	30 cm/12 in	68 cm/27 in	106 cm/42 in	91 cm/36 in
TEM-L	90 至 200 kg / 200 至 440 lb	30 cm/12 in	86 cm/34 in	124 cm/49 in	112 cm/44 in

确保正确装配吊兜的基本要素：

- 患者腰围
- 患者腿围。

腰围

在选定吊兜的尺寸之后，将吊兜安装在患者身下，确保吊兜的中间条带位于脊椎中部。
如果患者的身体接触或露出吊兜边肋，改换尺寸更大的吊兜。这将会防止皮肤擦伤和撕裂，以及最大限度防止患者下落或翻滚至尺寸不当吊兜的外侧。

腿围

在正确装配腰部之后，将腿带绕在髋部与腿部两侧，然后放置在大腿下方和两腿之间。

如果吊兜装配正确，则患者的大腿只应当与腿带的衬垫部位接触。

但是，如果腿部的窄肋(延长带)接触皮肤，则有可能出现皮肤擦伤和撕裂情况。因此，可能需要使用带衬垫腿部更长的改进吊兜。

很少需要加长型带衬垫腿部。只有腿部过长的病人/患者经常需要。

ZH

选择吊兜

选择吊兜时，需要考虑病人的肢体残疾、体重分布和总体形。

料号	安全工作荷载 (SWL)	产品说明	规格
MAA5000	190公斤 (418 lbs)	Walking Jacket	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lbs)	步行吊兜	S, M, L

允许组合

警告

为避免人身伤害，请始终遵循本使用说明书 (IFU) 中所列的允许组合。不允许进行其他组合。

安全工作荷载 (SWL)

- 仅将吊兜与以下所列移位机和吊架配合使用。
- 始终遵守总系统的最低安全工作荷载 (SWL)。例如，Maxi Move 移位机/吊架的安全工作荷载 (SWL) 为 125 公斤 (275 磅)，Walking Jacket 的安全工作荷载 (SWL) 为 190 公斤 (418 磅)。这意味着 Maxi Move 移位机/吊架具有最低安全工作荷载 (SWL)。病人体重不得超过最低安全工作荷载 (SWL)。

移位机	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/ Voyager
	SWL	125 kg (275 lbs)	227 kg (500 lbs)	200 kg (440 lbs)	272 kg (600 lbs)	272 kg (600 lbs)	190 kg (418 lbs)	200 kg (440 lbs)
吊架	两点式 (小号)	两点式 (中号)	2 点式环状 Walking Jacket	固定式	两点式 (中号)	两点式吊架 (中号)	吊架	两点式吊架
吊兜	SWL	尺寸	尺寸	尺寸	尺寸	尺寸	尺寸	尺寸
MAA5000	190 kg (418 lbs)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-
TEM	200 kg (440 lbs)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M, L	S, M

连接与拆除环

两点式吊架：

先连接肩环，然后连接腿环。

连接环 (5 个步骤)

警告

对双肩上的吊带使用相同的环长度和环颜色。

1. 将连接环放在弹簧锁 (A) 上方。(请见图 3)
2. 下拉连接环迫使安全锁打开。
3. 确保弹簧锁完全闭合且连接环位于其中。(请见图 3)
4. 确保该安全锁可灵活移动。
5. 确保环与吊带未扭曲。

说明

- 连接环的长度用于调整病人的位置和舒适度。

拆除环 (2 个步骤)

拆取环之前，确保接收面可承受病人体重。

方法 1

1. 按下弹簧锁以打开。
2. 取出环。

方法 2

1. 将连接环的一侧放在挂钩和弹簧锁上方。(请见图 4)
2. 下拉环。(请见图 5)

ZH

应用 Walking Jacket

在座椅/轮椅中 (22 个步骤)

有关转运的信息，请参阅相应的移位机使用说明书 (IFU)。

警告

请勿交叉肩带。

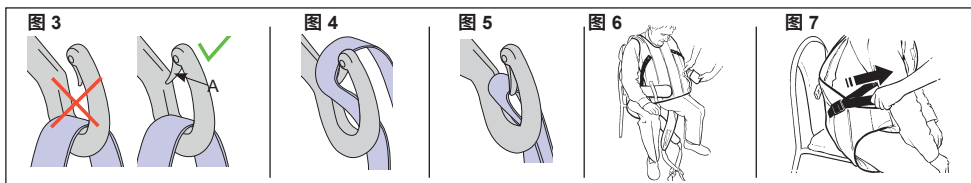
1. 将移位机放在附近。
2. 对轮椅施加制动。
3. 将 *Walking Jacket* 放在病人头上方。
4. 将外套后部尽可能向下地放到病人背后。外套前面腰部位置的两个环可供参考。
5. 将腿皮瓣放在病人腿下。

6. 将支撑带环绕病人背部放置，拉动它以穿过 *Walking Jacket* 前面的支撑带固定吊带。确保支撑带未扭结。(请见图 6)
7. 连接钩环以牢靠固定支撑带。支撑带应扣紧但同时让病人感觉舒适。
8. 将胸带 (黑色) 与 *Walking Jacket* 后部的黑色带子连接起来。(请见图 7)
9. 拉动松弛端以调整胸带。胸带应拉紧，同时让病人感觉舒适。

继续执行下一页的步骤。

警告

为避免在使用 *Walking Jacket* 时导致人身伤害，确保拉动支撑带以穿过支撑带固定带。



警告

为避免在使用 Walking Jacket 时导致人身伤害, 确保正确连接条带(白对白, 黑对黑)。

如果将白色条带连接至黑色条带, 缝线可能会断裂, 从而导致病人坠落。

10. 将腿带(白色)与 Walking Jacket 后部的带扣连接起来。请勿将腿带交叉。(请见图 8)

警告

为避免干扰患者的生殖系统, 确保未在带扣上连接腿带。

ZH

11. 拉动松弛端以调整腿带。胸带应拉紧, 同时让病人感觉舒适。
12. 确保所有条带都未扭曲。确保条带未卡入轮椅脚轮中。

警告

为避免伤害病人, 在降低或调整吊架时要小心。

13. 将移位机/吊架置于病人头部前面/上方。(请见图 9)

14. 如果需要, 锁定移位机的制动装置并调整吊架。小心病人头部和吊架。
15. 将环连接到移位机/吊架上。确保在两侧使用同色环。(请见图 10)
16. 轻轻提升病人以产生一些张力。请参阅移位机使用说明书 (IFU)。

警告

为避免病人坠落, 在吊升之前和之中都要确保吊兜连接件牢靠连接。

17. 确保正确连接吊兜, 且病人在吊兜中感觉舒适。如果需要调整, 则降低病人, 确保在拆除环之前, 接收面能够承受病人体重。
18. 在移位过程中, 让病人站立。
19. 继续移位。请参阅移位机使用说明书 (IFU)。
20. 病人站起来后, 可能需要松弛白色腿带以便腿部更好地活动。
21. 按压带扣以使腿带足够松弛方便调整。(请见图 11)
22. 如果使用地面移位机且病人站立、受到支撑且感觉舒适, 则帮病人旋转 180° 以离开移位机。

图 8



图 9

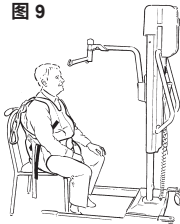


图 10

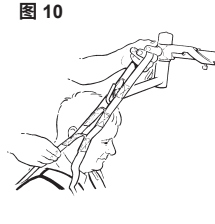
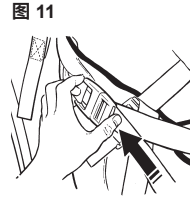


图 11



应用步行吊兜

在座椅/轮椅上(13步)

有关转运的信息, 请参阅相应的移位机使用说明书(IFU)。

警告

为避免伤害病人, 在降低或调整吊架时要小心。

1. 将移位机/吊架置于病人头部前面/上方。
2. 将步行吊兜的白色布料放置在患者附近。标牌与外部吊带位于外部。
3. 将座椅上的患者前倾, 确保患者得到支撑。
4. 将吊兜环绕在用户胸部区域, 卡紧皮带并使用固定带紧固。
5. 双腿部分将向两侧伸展。将护板滑动至左腿与右腿下方。
6. 将右侧胸带穿过右腿带。将左侧胸带穿过左腿带。(请见图 12)
7. 臂部应始终位于胸带与背带之间。

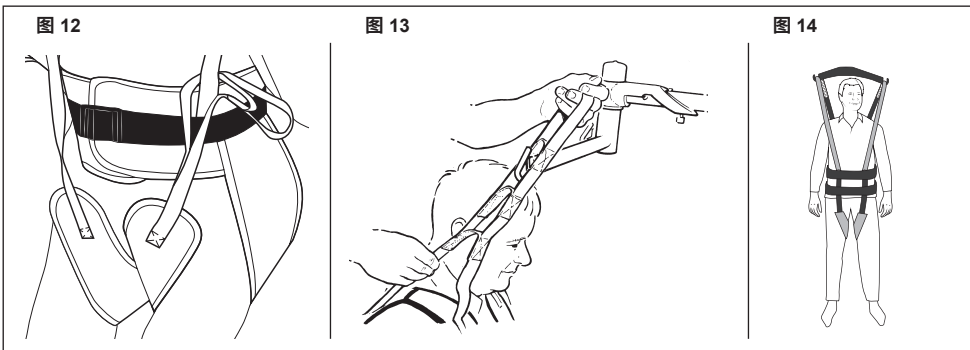
8. 在前侧或后侧将吊兜环调高或调低, 从任何方向将身体倾斜至正确姿势。
9. 始终对位于两侧的后肩带使用相同颜色的连接环。(请见图 13)对位于两侧的胸带使用相同颜色连接环。
10. 确保吊兜未被任何障碍物(如: 轮椅刹车或把手)钩住。确保位于双腿之间的吊兜部分提供舒适的支撑。否则, 将胸带穿过下方连接环(灰色或黑色)重新安装吊兜。

警告

为避免病人坠落, 在吊升之前和之中都要确保吊兜连接件牢靠连接。

11. 轻轻提升病人以产生一些张力。
12. 确保正确连接吊兜, 且病人在吊兜中感觉舒适。如果需要调整, 则降低病人, 确保在拆除环之前, 接收面能够承受病人体重。
13. 在移位过程中, 让病人站立。(请见图 14)

ZH



拆除 Walking Jacket 或步行吊兜

在座椅/轮椅中 (12 个步骤)

1. 对轮椅施加制动。
2. 让病人靠在座椅/轮椅上。
3. 如果使用地面移位机, 则在需要时打开底盘支腿。

警告

为避免伤害病人, 在降低或调整吊架时要小心。

4. 将患者降低到座椅/轮椅上。请参阅移位机使用说明书 (IFU)。
5. 确保病人下背部始终靠在座椅/轮椅上。
6. 从移位机上拆除吊兜环。(请见图 15)
7. 将移位机从病人身边移开。小心病人头部和吊架。
8. 解开白色腿带。
9. 解开黑色胸带。

ZH

10. 断开钩环补片以打开支撑带。
11. 拉出并从环中解下支撑带。(请见图 16)
12. 脱下 Walking Jacket 或步行吊兜。

图 15



图 16



清洁和消毒

警告

为了防止交叉感染, 必须始终遵守本使用说明书 (IFU) 中的消毒说明。

警告

为避免材料损坏和人身伤害, 请按照本使用说明书 (IFU) 进行清洁和消毒。

- 不得使用其它化学品。
- 切勿用氯进行清洁。
- 氯将会损坏材料表面。

警告

为避免人身伤害, 请务必在对移位机消毒前拆除吊兜。

当 Walking Jacket 吊兜变脏、染污或在病人之间切换时, 应对它们进行清洁。

清洁说明 (4 步)

1. 从移位机上分离吊兜。
2. 在清洗之前首先将吊兜与吊带上的所有卡扣与钩环连接件闭合。

3. 机洗 Walking jacket (MAA5000) 时温度为 70°C (158°F)。
机洗步行吊兜 (TEM) 时温度为 80°C (176°F)。
为了进行充分消毒, 请按照当地卫生条例进行清洗。

4. 不可

- 使用表面粗糙或包含尖锐物体的其他工具进行清洗
- 用烘干机烘干 (步行吊兜 (TEM))
- 在洗涤和干燥过程中应用任何机械压力、挤压或滚动
- 漂白
- 使用气体灭菌
- 使用高压灭菌器
- 干洗
- 蒸汽
- 干洗

清洁用化学品

对于所有吊兜, 请使用常用的无光学增白剂的市售洗涤剂。
不得使用其他化学品, 如氯、软化剂、碘化消毒剂、溴和臭氧。

消毒

唯一允许的消毒方法是清洗消毒。

保养与防护性维护

警告

为避免伤害患者和护理人员，切勿改装设备或使用不兼容的部件。

每次使用前

目视检查所有外露部件

护理人员应在每次使用前都检查吊兜。应检查完整吊兜，查看是否存在以下所列的异常情况。如果发现任何异常，则立即更换吊兜。

- 磨损
- 松散缝合
- 裂口
- 破洞
- 因漂白腿色或污染
- 吊兜变脏或染污
- 标牌无法辨认或损坏

变脏、染污和在病人之间切换时

清洁/消毒

当吊兜变脏或染污以及在病人之间切换时，护理人员应确保按照第 24 页的“清洁和消毒”中的说明对吊兜进行清洁。如果仍能看到脏污或污迹，则立即更换吊兜。

贮存

不用时，应将吊兜存储在远离阳光直射且不会承受不必要的张力、压力或过热或过湿的位置。存储吊兜时，应远离尖锐边缘、腐蚀物或其他可能会导致吊兜损坏的物品。

保养和维护

根据 ISO 10535 的要求，建议由合格的工作人员每年两次（每 6 个月）检查吊兜状况。

ZH

故障排除

故障	措施
病人在吊兜中的体位不正确。	<ul style="list-style-type: none">• 确保所有环都以正确的长度连接。• 确保吊带未扭结。• 确保病人位于吊兜内。外部带有供参考的标牌。• 确保病人位于吊兜中央。
病人坐在吊兜中时腿部感觉不适。	<ul style="list-style-type: none">• 确保吊兜护边无褶皱。• 确保腿皮瓣以适合的长度连接。
很难将吊兜与移位机组合使用。	仅按照第 20 页的“允许组合”一节中所述的组合方式使用吊兜。
病人腰部感觉不适。	通过拉紧或松开以调整支撑带。
吊兜在病人胳膊下上滑。	<ul style="list-style-type: none">• 拉紧支撑带以便更舒适地贴合。• 确保吊兜规格正确。如果问题继续出现，则更换为更小规格。
病人在使用吊兜时感觉不适。	调整支撑带以便更舒适地贴合。

技术规格

基本信息	
安全工作荷载 (SWL) = 最大总承重	请参阅第 20 页的“允许组合”
使用寿命 – 建议使用期	2 年* * 请参阅第 16 页的“预计使用寿命”
保存期限 – 存储新的未开封产品的最长时间	5 年
型号和类型	请参阅第 20 页的“选择吊兜”
操作、运输和存储环境	
温度	操作和存储: 0°C 至 +40°C (+32°F 至 +104°F) 运输: -25°C 至 +60°C (-13°F 至 +140°F)
湿度	操作和存储: +20°C (68°F) 时最高 15–70% 运输: +20°C (68°F) 时最高 10–95%
废弃处置	
包装	包装由软塑料组成, 可按照地方法规回收利用。
吊兜	吊兜含有加强筋/稳定器、填充材料、其他纺织品或聚合物或塑料等, 应归类为可燃废弃物。
部件和附件	
测尺	MTA1000

ZH

吊兜上的标牌

保养和洗涤标志	
	70°C (158°F) 机洗
	不可漂白
	不可滚转干燥
	不可熨烫
	不可干洗
	机洗温度为 80°C (176°F)
	可以用烘干机烘干

证书/标记	
	CE 标志表明符合欧洲共同体的统一立法
	表示该产品是符合欧盟医疗器械法规 2017/745 的医疗器械

环状标志	
	使用环状吊架。

商品编号	
REF XXXXXX-X	带有 -X 的商品编号指吊兜规格。
REF XXXXXX	如果商品编号末尾未注明尺寸字母,则表示吊兜为一号。

纤维成分	
PES	聚酯
PU	聚氨酯
PA	聚酰胺

其他符号	
	安全工作荷载 (SWL)
	患者姓名标志
	记录标志
	使用前阅读使用说明书 (IFU)
	料号
	制造日期与年份
	制造商的名称和地址

ZH

Inhalt

Vorwort	28	Zulässige Kombinationen	33
Kundendienst	28	Sichere Arbeitslast (SWL)	33
Erläuterungen in dieser Bedienungsanleitung	28	Befestigen und Abnehmen der Schlaufen	34
Verwendungszweck.....	29	Befestigen der Schlaufen (5 Schritte)	34
Beurteilung des Patienten/Bewohners	29	Verwendung der Walking Jacket	34
Erwartete Lebensdauer.....	29	Im Stuhl/Rollstuhl (22 Schritte).....	34
Sicherheitsvorschriften	29	Anlegen des Gehgurts.....	36
Sicherheitsmaßnahmen	29	Im Stuhl/Rollstuhl (13 Schritte).....	36
Schwerwiegender Vorfall.....	29	Ablegen der Walking Jacket/des Gurts	37
Komponentenbezeichnungen.....	30	Im Stuhl/Rollstuhl (12 Schritte).....	37
Vorbereitungen	31	Reinigung und Desinfektion.....	37
Vor der ersten Verwendung (6 Schritte)	31	Reinigungsanweisungen (4 Schritte)	37
Vor jeder Verwendung (5 Schritte)	31	Reinigungsmittel.....	37
Wählen Sie die Größe des Gehgurts MAA5000...32	32	Desinfektion	37
Verwendung des Arjo-Maßbands (4 Schritte)		Pflege und vorbeugende Wartung.....	38
(Zubehör)	32	Vor und nach jeder Verwendung.....	38
Größenbestimmung ohne Maßband (2 Schritte).....	32	Bei Verschmutzungen, Flecken und	
Wählen Sie die Größe des Gehgurts TEM..... 32	32	für einen neuen Pflegebedürftigen	38
Grundlegende Kriterien		Lagerung	38
zum Anpassen eines Gurtes:	33	Service und Wartung.....	38
Bundweite	33	Fehlerbehebung	38
Größe der Oberschenkel.....	33	Technische Daten	39
Gurtauswahl	33	Etikett am Gurt.....	40

DE

WARNUNG
 Zur Vermeidung von Verletzungen lesen Sie diese Bedienungsanleitung und die beigelegten Dokumente, bevor Sie das Produkt verwenden. Bedienungsanleitung unbedingt lesen!

Design-Richtlinie und Urheberrecht

© und ™ sind Marken der Arjo Unternehmensgruppe. © Arjo 2021.

Da kontinuierliche Verbesserung unser Firmengrundsatz ist, behalten wir uns das Recht vor, Designs ohne vorherige Ankündigung zu verändern. Der Nachdruck dieser Schrift, auch auszugsweise, ist ohne die Genehmigung von Arjo verboten.

Vorwort

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für ein Arjo-Gerät entschieden haben. Bitte lesen Sie diese *Bedienungsanleitung* gründlich durch!

Arjo haftet nicht für Unfälle, Vorkommnisse oder unzureichende Leistung, die auf die unbefugte Änderung seiner Produkte zurückzuführen sind.

Kundendienst

Sollten Sie weitere Informationen benötigen, dann wenden Sie sich bitte an Ihren Arjo-Vertreter vor Ort. Die Kontaktdaten sind auf der letzten Seite dieser *Bedienungsanleitung* aufgeführt.

Erläuterungen in dieser Bedienungsanleitung

WARNUNG Bedeutet: Sicherheitswarnung. Wenn Sie diese Warnung nicht verstehen oder nicht beachten, können Sie dadurch sich oder andere gefährden.

ACHTUNG Bedeutet: Die Nichtbeachtung dieses Hinweises kann zu Schäden am System oder an Systembestandteilen führen.

HINWEIS Bedeutet: Diese Information ist für den korrekten Gebrauch dieses Systems oder dieser Ausrüstung wichtig.

Verwendungszweck

Der *Aktivgurt und der Gehgurt (TEM*-Serie)* von Arjo sind ausgelegt für den unterstützten Transfer und die Rehabilitation von Pflegebedürftigen mit eingeschränkter Bewegungsfähigkeit. Der *Aktivgurt und der Gehgurt (TEM*-Serie)* sollten zusammen mit den Liftsystemen von Arjo unter Einhaltung der „*Zulässige Kombinationen*“ auf Seite 33 verwendet werden.

Der *Aktivgurt und der Gehgurt (TEM*-Serie)* dürfen nur von Pflegekräften verwendet werden, die ausreichend geschult sind und über genügend Kenntnisse zu den üblichen Abläufen und Vorgängen der Pflegeumgebung verfügen sowie gemäß dieser *Bedienungsanleitung* arbeiten.

Der *Aktivgurt und der Gehgurt (TEM*-Serie)* sind zur Verwendung in Krankenhäusern, Pflegeheimen oder anderen Einrichtungen des Gesundheitswesens sowie für die häusliche Pflege (Homecare) ausgelegt.

Der *Aktivgurt und der Gehgurt (TEM*-Serie)* dürfen nur unter Einhaltung der Angaben in der *Bedienungsanleitung* verwendet werden. Jeglicher anderer Gebrauch ist untersagt.

Beurteilung des Patienten/Bewohners

Der *Aktivgurt und der Gehgurt (TEM*-Serie)* sind zur Verwendung an Patienten/Bewohnern ausgelegt, die laut klinischer Beurteilung in die folgenden Kategorien eingeordnet werden:

- Sitzt im Rollstuhl.

- Ist fähig, teilweise sein Gewicht auf mindestens einem Bein abzustützen.
- Verfügt über eine gewisse Oberkörperstabilität.
- In den meisten Situationen von der Pflegekraft abhängig.
- Für die Pflegekraft physisch anspruchsvoll.
- Die Stimulation der verbleibenden Fähigkeiten ist äußerst wichtig.

Der richtige Gurttyp und die richtige Gurtgröße sind unter Berücksichtigung der Größe und des Zustands des Pflegebedürftigen sowie der Hebesituation auszuwählen. Erfüllt ein Patient/Bewohner diese Voraussetzungen nicht, sollte eine andere Ausrüstung bzw. ein anderes System zum Einsatz kommen.

Erwartete Lebensdauer

Die erwartete Nutzungsdauer des *Aktivgurts und des Gehgurts (TEM*-Serie)* entspricht der maximalen Gebrauchsdauer.

Die erwartete Lebensdauer der Gurte ist von den jeweiligen Benutzungsbedingungen abhängig. Deshalb ist vor jedem Gebrauch der Gurte zu prüfen, ob die Gurte weder ausgefranst, eingerissen noch in anderer Form beschädigt sind (z. B. gerissen, verbogen, gebrochen). Wird eine solche Beschädigung festgestellt, dürfen die Gurte nicht verwendet werden. Sollten Sie die Sicherheit der Gurte in Frage stellen, dürfen die Gurte als Vorsichtsmaßnahme und zur Gewährleistung der Sicherheit nicht verwendet werden.

DE

Sicherheitsvorschriften

WARNUNG

Lassen Sie den Bewohner zu keiner Zeit unbeaufsichtigt, um Verletzungen oder Stürze o.ä. zu vermeiden.

WARNUNG

Um Stürze zu vermeiden, stellen Sie sicher, dass das Benutzergewicht für alle verwendeten Produkte oder Zubehörteile niedriger ist als die sichere Arbeitslast (SWL):

WARNUNG

Begutachten Sie den Pflegebedürftigen vor jeder Verwendung, um Verletzungen zu vermeiden.

WARNUNG

Um Verletzungen zu vermeiden, lassen Sie den Pflegebedürftigen niemals während der Verwendung des Gurts rauchen. Der Gurt kann Feuer fangen.

WARNUNG

Lagern Sie die Ausrüstung nur über einen kurzen Zeitraum, um Verletzungen zu vermeiden. Wird sie länger als in der *Bedienungsanleitung* angegeben gelagert, kann dies zu Materialschwäche und Brüchen im Material führen.

WARNUNG

Halten Sie die Ausstattung von Sonnen- und UV-Licht fern, um Verletzungen zu vermeiden. Eine Exposition gegenüber Sonnen- oder UV-Licht kann zu einer Materialschwächung führen.

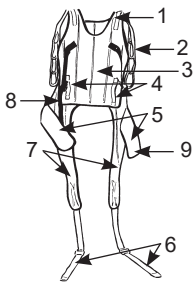
Sicherheitsmaßnahmen

Sollte der Pflegebedürftige in Panik geraten, muss der Transfer/Transport abgebrochen werden und der Pflegebedürftige vorsichtig abgesenkt werden.

Schwerwiegender Vorfall

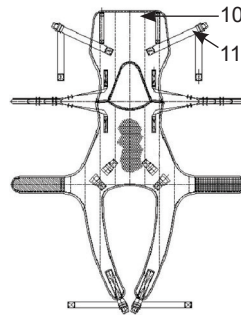
Tritt im Zusammenhang mit diesem Hilfsmittel ein schwerwiegender Vorfall auf, der den Benutzer oder den Patienten betrifft, sollte der Benutzer oder Patient den schwerwiegenden Vorfall dem Hersteller des Hilfsmittels oder dem Händler melden. In der Europäischen Union sollte der Benutzer den schwerwiegenden Vorfall auch der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats melden, in dem er sich befindet.

Komponentenbezeichnungen



Walking Jacket, gefaltet

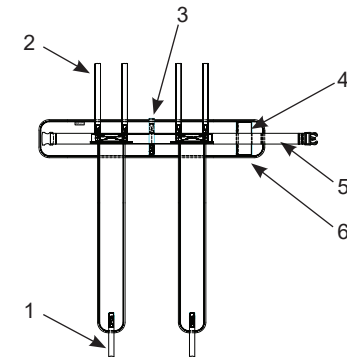
1. Farblich gekennzeichnete Halsausschnitt als Größenanzeige
2. Befestigungsband (mit farbigen Schlaufen)
3. Vorderseite der Weste
4. Befestigungsband zur Riemenfixierung (für den Sicherheitsriemen)
5. Sicherheitsgurt (Klettverschluss)



Walking Jacket, ausgebreitet

6. Beingurte (weiß) und Schnallen
7. Beinbereiche
8. Brustgurte (schwarz mit Schnallen)
9. Gurtetikett (an der Vorderseite des Beckengurts)
10. Vorderseite der Weste
11. Rückengurte (weiß mit Schnallen)

DE



Gehgurt (TEM), entfaltet

1. Bein-Befestigungsbänder
2. Brustgurt
3. Farbcodierter Rückengurt
4. Produktetikett
5. Befestigungsband zur Riemenfixierung (für den Sicherheitsriemen)
6. Sicherheitsgurt

Vorbereitungen

Vor der ersten Verwendung (6 Schritte)

1. Prüfen Sie alle Komponenten des Gurts, siehe Kapitel „Komponentenbezeichnungen“ auf Seite 30. Wenn eine Komponente fehlt oder beschädigt ist, darf der Gurt NICHT verwendet werden.
2. Lesen Sie diese *Bedienungsanleitung* gründlich durch.
3. Stellen Sie sicher, dass der Gurt sauber ist.
4. Wählen Sie zur Aufbewahrung der *Bedienungsanleitung* einen bestimmten Ort aus, der jederzeit bequem zugänglich ist.
5. Stellen Sie sicher, dass Sie einen Rettungsplan für einen möglichen Patienten-Notfall haben.
6. Setzen Sie sich bei Fragen mit Ihrem zuständigen Arjo-Mitarbeiter in Verbindung.

HINWEIS

Arjo empfiehlt den Namen des Pflegebedürftigen auf das Gurtetikett zu schreiben. So kann eine Infektionsübertragung zwischen den Pflegebedürftigen vermieden werden.

Vor jeder Verwendung (5 Schritte)

1. Die Verfahren der alltäglichen Pflege müssen gemäß der Begutachtung des Pflegebedürftigen erfolgen, siehe „Verwendungszweck“ auf Seite 29.

WARNUNG

Um einen Sturz des Pflegebedürftigen zu vermeiden, achten Sie darauf, dass Sie gemäß der *Bedienungsanleitung* die richtige Gurtgröße auswählen.

2. Prüfen Sie die zulässigen Kombinationen von Gurt und Lifter, siehe „Zulässige Kombinationen“ auf Seite 33.

WARNUNG

Die Ausrüstung muss zur Vermeidung von Verletzungen vor dem Gebrauch stets geprüft werden.

3. Prüfen Sie alle Komponenten des Gurts, siehe „Komponentenbezeichnungen“ auf Seite 30. Wenn eine Komponente fehlt oder beschädigt ist, darf der Gurt NICHT verwendet werden. Prüfen Sie Folgendes:
 - Ausfransungen
 - lose Naht
 - Risse
 - Löcher
 - verschmutztes Material
 - beschädigte Schnallen
 - unleserliches oder beschädigtes Etikett

WARNUNG

Um eine Infektionsübertragung zu verhindern, müssen Sie immer nach den Desinfektionsanweisungen in dieser *Bedienungsanleitung* vorgehen.

4. Stellen Sie sicher, dass der Gurt sauber ist. Falls der Gurt verunreinigt ist, siehe „Reinigung und Desinfektion“ auf Seite 37.
5. Lesen Sie vor der Verwendung des Gurts die *Bedienungsanleitung* des Lifters in Bezug auf Transfer, Transport und Baden.

DE

Wählen Sie die Größe des Gehgurts MAA5000

Verwendung des Arjo-Maßbands (4 Schritte) (Zubehör)

Das Arjo-Maßband ist ein Größenbestimmungswerkzeug, das nur als Richtwert gedacht ist und keine exakten Werte liefert. Auch die Körperbreite und die Proportionen des Patienten/ Bewohners müssen bei der Wahl der richtigen Größe des Arjo-Gurts in Betracht gezogen werden.

1. Wenn möglich, sollte sich der Pflegebedürftige in einer Sitzposition befinden.
2. Positionieren Sie Punkt A auf dem Maßband über dem Steißbein des Pflegebedürftigen/gegen den Sitz (Position A). (Siehe Abb. 1) und (Siehe Abb. 2)
3. Messen Sie vom Steißbein/Sitz (Position A) bis zur Oberkante des Kopfes (Position B) (Siehe Abb. 1).

4. Der sich auf Höhe der Oberkante des Kopfes befindliche farbige Bereich auf dem Maßband gibt die erforderliche Gurtgröße an. Liegt die Gurtgröße zwischen zwei Größen, wird empfohlen, die kleinere Gurtgröße auszuwählen. (Siehe Abb. 2)

Größenbestimmung ohne Maßband (2 Schritte)

1. Führen Sie den Gurt um die Taille des Pflegebedürftigen.
2. Schließen Sie den Sicherheitsriemen und vergewissern Sie sich, dass er ausreichend überlappt, mit einem Spielraum von rund 10 Zentimetern (4 Zoll)

DE

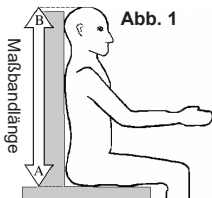
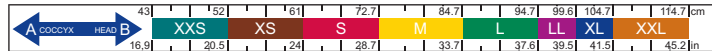


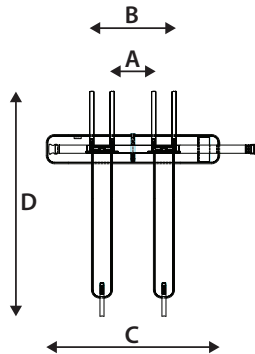
Abb. 1

Abb. 2



Wählen Sie die Größe des Gehgurts TEM

Verwenden Sie die folgende Anleitung, um die Gurtgröße auszuwählen:



Größe	Empfohlenes Gewicht	A	B	C	D
TEM-S	20 bis 45 kg/ 45 bis 100 lb	25 cm/10 in	50 cm/20 in	89 cm/35 in	76 cm/30 in
TEM-M	45 bis 90 kg/ 100 bis 200 lb	30 cm/12 in	68 cm/27 in	106 cm/42 in	91 cm/36 in
TEM-L	90 bis 200 kg/ 200 bis 440 lb	30 cm/12 in	86 cm/34 in	124 cm/49 in	112 cm/44 in

Grundlegende Kriterien zum Anpassen eines Gurtes:

- Bundweite des Pflegebedürftigen
- Oberschenkelumfang des Pflegebedürftigen.

Bundweite

Nachdem eine Gurtgröße ausgewählt wurde, legen Sie dem Pflegebedürftigen den Gurt an. Achten Sie dabei darauf, dass die Mittellinie des Gurtes an der Wirbelsäule verläuft. Berührt der Körper des Pflegebedürftigen die Kantenverrippung des Gurtes oder fällt er aus dem Gurt heraus, muss ein größerer Gurt verwendet werden. Dadurch werden Hautabrasion und Risse in der Haut verhindert sowie die Möglichkeit minimiert, dass der Pflegebedürftige durch die Seite eines zu kleinen Gurtes herausfällt oder herausrollt.

Größe der Oberschenkel

Nachdem der Gurt ordnungsgemäß im Taillenbereich angelegt ist, führen Sie die Beinteile des Gurtes um die Seiten der Hüfte und Beine, dann unter die Oberschenkel und nach oben zwischen die Beine.

Bei richtig angelegtem Gurt sollten die Oberschenkel des Pflegebedürftigen nur den gepolsterten Teil des Beingurtes berühren.

Sollte allerdings die schmale Rippung (Erweiterungseinsatz) des Beinbereiches der Haut ausgesetzt sein, können Hautabrasionen und Hautrisse verursacht werden. Deshalb könnte ein modifizierter Gurt mit länger gepolstertem Beinbereich indiziert sein.

Verlängerte gepolsterte Beinsegmente sind selten erforderlich. Sie werden in der Regel für Pflegebedürftige mit einem sehr großen Oberschenkelumfang benötigt.

Gurtauswahl

Faktoren, wie physische Behinderungen, die Gewichtsverteilung und die allgemeine Konstitution des Pflegebedürftigen müssen bei der Gurtauswahl berücksichtigt werden.

Artikelnummer	Sichere Arbeitslast (SWL)	Produktbeschreibung	Abmessungen
MAA5000	190kg (418 lbs)	Walking Jacket	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lbs)	Gehgurt	S, M, L

DE

Zulässige Kombinationen

WARNUNG

Halten Sie sich stets an die in dieser **Bedienungsanleitung** aufgeführten zulässigen Kombinationen, um Verletzungen zu vermeiden. Andere Kombinationen sind nicht zulässig.

Sichere Arbeitslast (SWL)

- Der Gurt darf nur mit den nachstehend aufgeführten Liftern und Aufhängungen verwendet werden.
- Maßgebend ist immer die niedrigste sichere Arbeitslast (SWL) des Gesamtsystems. Beispiel: *Maxi Move* Liftler/Aufhängung hat eine sichere Arbeitslast (SWL) von 125 kg (275 lbs) und die *Walking Jacket* hat eine SWL von 190 kg (418 lbs). Das bedeutet, dass *Maxi Move* Liftler/Aufhängung die niedrigste sichere Arbeitslast (SWL) hat. Der Pflegebedürftige darf nicht mehr als die niedrigste sichere Arbeitslast (SWL) wiegen.

Lifter	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/ Voyager
	SAL	125 kg (275 lbs)	227 kg (500 lbs)	200 kg (440 lbs)	272 kg (600 lbs)	272 kg (600 lbs)	190 kg (418 lbs)	200 kg (440 lbs)
Aufhängung	2-Punkt, klein	2-Punkt, mittel	2-Punkt-Schlaufen Walking Jacket	Fix	2-Punkt, mittel	2-Punkt-Aufhängung, mittel	Aufhängung	2-Punkt-Aufhängung
Gurt	SAL	Größe	Größe	Größe	Größe	Größe	Größe	Größe
MAA5000	190 kg (418 lbs)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lbs)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M, L	S, M, L

Befestigen und Abnehmen der Schlaufen

2-Punkt-Aufhängung:

Befestigen Sie zuerst die Schulterschlaufen und anschließend die Beinschlaufen.

Befestigen der Schlaufen (5 Schritte)

WARNUNG

Verwenden Sie für beide Schultern stets Gurtschlaufen mit gleicher Länge und gleicher Farbe.

1. Ziehen Sie die Schlaufe über die Federverriegelung (A). (Siehe Abb. 3)
2. Ziehen Sie fest an der Schlaufe, damit sich die Verriegelung öffnet.
3. Stellen Sie sicher, dass die Federverriegelung komplett geschlossen ist, sobald sich die Schlaufe darin befindet. (Siehe Abb. 3)
4. Vergewissern Sie sich, dass sich die Verriegelung störungsfrei bewegen kann.
5. Vergewissern Sie sich, dass die Schlaufen und Befestigungsbänder nicht verdreht sind.

DE

HINWEIS

- Die Schlaufenlängen an den Befestigungsbändern dienen dazu, die Position des Patienten/Bewohners und den Liegekomfort einzustellen.

Nehmen Sie die Schlaufen ab (2 Schritte)

Kontrollieren Sie vor dem Entfernen der Schlaufe, ob das Gewicht des Pflegebedürftigen von der Oberfläche aufgenommen wird.

Möglichkeit 1

1. Drücken Sie die Federverriegelung auf.
2. Entnehmen Sie die Schlaufe.

Möglichkeit 2

1. Ziehen Sie an eine Seite der Schlaufe über den Haken und die Federverriegelung. (Siehe Abb. 4)
2. Ziehen Sie die Schlaufe herunter. (Siehe Abb. 5)

Verwendung der Walking Jacket

Im Stuhl/Rollstuhl (22 Schritte)

Informationen zu Transfer/Transport entnehmen Sie bitte der *Bedienungsanleitung* des jeweiligen Lifters.

WARNUNG

Überkreuzen Sie die Schulterriemen nicht.

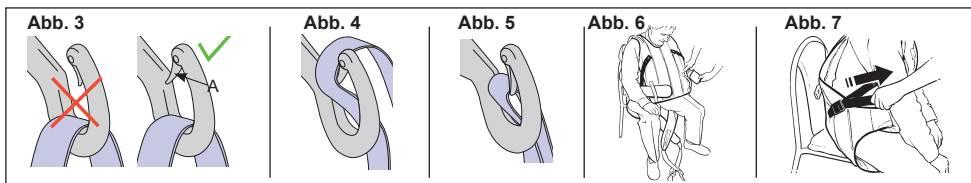
1. Halten Sie den Lifter in der Nähe bereit.
2. Arretieren Sie die Bremsen des Rollstuhls.
3. Streifen Sie die *Walking Jacket* über den Kopf des Pflegebedürftigen.
4. Ziehen Sie die Rückseite der Weste hinter dem Rücken des Pflegebedürftigen so weit wie möglich nach unten. Die Vorderseite der Weste ist auf Taillenhöhe mit zwei Schlaufen ausgestattet, die Sie als Orientierungspunkte nutzen können.
5. Platzieren Sie die Beinlaschen unter den Beinen des Pflegebedürftigen.

WARNUNG

Um Verletzungen beim Tragen der *Walking Jacket* vorzubeugen, müssen Sie sich vergewissern, dass der Riemen durch das Befestigungsband zur Riemenfixierung gezogen wurde.

6. Legen Sie den Sicherheitsriemen um den Rücken des Pflegebedürftigen und ziehen Sie ihn durch das an der Vorderseite der *Walking Jacket* befindliche Befestigungsband zur Riemenfixierung. Vergewissern Sie sich, dass der Sicherheitsriemen nicht verdreht ist. (Siehe Abb. 6)
7. Drücken Sie nun zum Schließen des Sicherheitsgurts den Klettverschluss zusammen. Der Sicherheitsriemen sollte zwar fest sitzen, für den Pflegebedürftigen jedoch bequem sein.
8. Verbinden Sie die Brustgurte (schwarz) mit den schwarzen Befestigungsbändern auf der Rückseite der *Walking Jacket*. (Siehe Abb. 7)
9. Ziehen Sie zum Einstellen der Brustgurte an den losen Enden. Die Befestigungsbänder sollen fest, aber dennoch bequem sitzen.

Fahren Sie mit den Schritten auf der nächsten Seite fort.



WARNUNG

Um Verletzungen beim Tragen der Walking Jacket vorzubeugen, müssen Sie darauf achten, dass Sie die Befestigungsbänder richtig verbinden (weiß mit weiß und schwarz mit schwarz).

Wenn ein weißes Befestigungsband mit einem schwarzen Befestigungsband verbunden wird, kann die Naht reißen, was dazu führen kann, dass der Pflegebedürftige aus der Walking Jacket fällt.

10. Verbinden Sie die Beingurte (weiß) mit den Schnallen auf der Rückseite der *Walking Jacket*. Die Beingurte dürfen NICHT über Kreuz verlaufen. (Siehe Abb. 8)

WARNUNG

Um ein Einklemmen der Genitalien des Pflegebedürftigen zu vermeiden, müssen Sie darauf achten, nicht die Beingurte an der Riemenschnalle zu befestigen.

11. Ziehen Sie zum Einstellen der Beingurte an den losen Enden. Die Befestigungsbänder sollen fest, aber dennoch bequem sitzen.
12. Vergewissern Sie sich, dass die Befestigungsbänder nicht verdreht sind. Achten Sie darauf, dass sich die Befestigungsbänder nicht in der Lenkrolle des Rollstuhls verfangen.

WARNUNG

Um Verletzungen des Pflegebedürftigen zu vermeiden, seien Sie beim Senken oder Anpassen der Aufhängung vorsichtig.

13. Positionieren Sie den Lifter/die Aufhängung vor/über dem Kopf des Pflegebedürftigen. (Siehe Abb. 9)
14. Ziehen Sie die Bremsen des Lifters an und regulieren Sie gegebenenfalls die Aufhängung. Achten Sie dabei auf den Kopf des Pflegebedürftigen und die Aufhängung.

15. Befestigen Sie die Schlaufen am Lifter/an der Aufhängung. Achten Sie darauf, dass Sie auf beiden Seiten die Schlaufen gleicher Farbe verwenden. (Siehe Abb. 10)
16. Heben Sie den Pflegebedürftigen leicht an, um Spannung aufzubauen. Beachten Sie hierzu die *Bedienungsanleitung* des Lifters.

WARNUNG

Um den Pflegebedürftigen vor Stürzen zu schützen, muss vor und während des Hebens sichergestellt werden, dass die Gurtösen und Schlaufen sicher angebracht sind.

17. Prüfen Sie, dass der Gurt richtig befestigt ist und dass sich der Pflegebedürftige im Gurt wohl fühlt. Müssen Einstellungen vorgenommen werden, senken Sie den Pflegebedürftigen ab und sorgen Sie dafür, dass das Gewicht des Pflegebedürftigen auf der Oberfläche ruht, bevor Sie die Schlaufe abnehmen.
18. Bitten Sie den Pflegebedürftigen, dass er während des Hebevorgangs aufsteht.
19. Heben Sie den Pflegebedürftigen weiter an. Beachten Sie hierzu die *Bedienungsanleitung* des Lifters.
20. Eventuell müssen Sie die weißen Beingurte etwas lockern, wenn der Pflegebedürftige steht, um eine höhere Bewegungsfreiheit der Beine des Pflegebedürftigen zu erzielen.
21. Drücken Sie auf die Schnalle, um den Beingurt so weit zu lösen, dass eine Umlagerung möglich ist. (Siehe Abb. 11)
22. Wenn Sie eine Steh- und Aufrichthilfe verwenden und der Pflegebedürftige unterstützt und bequem steht, helfen Sie dem Pflegebedürftigen dabei, sich um 180° weg vom Lifter zu drehen.

DE

Abb. 8

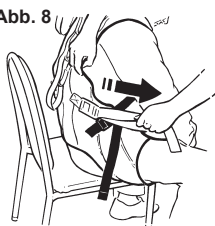


Abb. 9

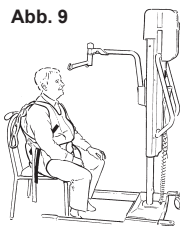


Abb. 10

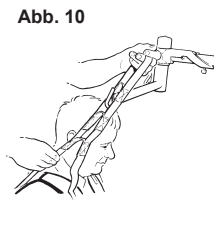
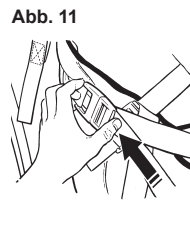


Abb. 11



Anlegen des Gehgurts

Im Stuhl/Rollstuhl (13 Schritte)

Informationen zu Transfer/Transport entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des jeweiligen Lifters.

WARNUNG

Um Verletzungen des Pflegebedürftigen zu vermeiden, seien Sie beim Senken oder Anpassen der Aufhängung vorsichtig.

1. Positionieren Sie den Lifter/die Aufhängung vor/über dem Kopf des Pflegebedürftigen.
2. Legen Sie den *Gehgurt* neben den Pflegebedürftigen. Die Schilder und äußeren Gurtbänder sind an der Außenseite.
3. Lehnen Sie den Pflegebedürftigen im Stuhl nach vorn. Achten Sie dabei darauf, dass der Pflegebedürftige ausreichend abgestützt ist.
4. Führen Sie den Gurt um den Brustbereich des Pflegebedürftigen, schließen Sie das Gurtschloss und ziehen Sie das Gurtband straff.
5. Die zwei Beinbereiche werden an beiden Seiten nach unten geführt. Schieben Sie die Teile unter das linke und rechte Bein.
6. Führen Sie den rechten Brustgurt durch das rechte Beinteil. Führen Sie den linken Brustgurt durch das linke Beinteil. (Siehe Abb. 12)
7. Aus Gründen der Sicherheit bleiben die Arme stets zwischen den Brust- und Rückengurten.
8. Zur Korrektur der Körperhaltung des Pflegebedürftigen stellen Sie die Gurtschlaufen entweder an der Vorderseite oder am Rücken höher oder niedriger ein.

9. Benutzen Sie an beiden Seiten des Gurtes stets die hinteren Schulter Schlaufen der gleichen Farbe. (Siehe Abb. 13) Verwenden Sie an beiden Seiten stets die Brustschlaufen der gleichen Farbe.
10. Achten Sie darauf, dass sich der Gurt nicht an einem Hindernis (z. B. an der Bremse oder am Schiebegriff des Rollstuhls) verfängt. Stellen Sie sicher, dass die Gurtteile zwischen den Beinen gut sitzen und dadurch den Pflegebedürftigen ausreichend unterstützen. Bieten Sie nicht genügend Unterstützung, bringen Sie den Gurt anders an: Führen Sie die Brustschlaufen durch eine niedrigere Schlaufe (grau oder schwarz).

WARNUNG

Um den Pflegebedürftigen vor Stürzen zu schützen, muss vor und während des Hebens sichergestellt werden, dass die Gurtösen und Schlaufen sicher angebracht sind.

11. Heben Sie den Pflegebedürftigen leicht an, um Spannung aufzubauen.
12. Prüfen Sie, dass der Gurt richtig befestigt ist und dass sich der Pflegebedürftige im Gurt wohl fühlt. Müssen Einstellungen vorgenommen werden, senken Sie den Pflegebedürftigen ab und sorgen Sie dafür, dass das Gewicht des Pflegebedürftigen auf der Oberfläche ruht, bevor Sie die Schlaufe abnehmen.
13. Bitten Sie den Pflegebedürftigen, dass er während des Hebevorgangs aufsteht. (Siehe Abb. 14)

DE

Abb. 12

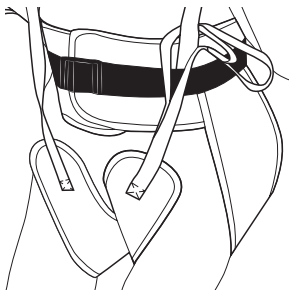


Abb. 13

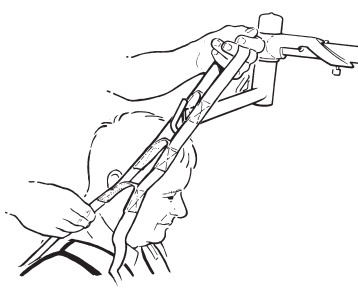


Abb. 14



Ablegen der Walking Jacket/des Gurts

Im Stuhl/Rollstuhl (12 Schritte)

1. Arretieren Sie die Bremsen des Rollstuhls.
2. Lehnen Sie den Rücken des Pflegebedürftigen in den Stuhl/Rollstuhl.
3. Bei Verwendung einer Steh- und Aufrichthilfe können Sie gegebenenfalls das Fahrgestell öffnen.

WARNUNG

Um Verletzungen des Pflegebedürftigen zu vermeiden, seien Sie beim Senken oder Anpassen der Aufhängung vorsichtig.

4. Senken Sie den Pflegebedürftigen in den Stuhl/Rollstuhl ab. Siehe *Bedienungsanleitung* des Lifters.
5. Vergewissern Sie sich, dass der untere Rücken des Pflegebedürftigen vollständig an der Rückenlehne des Stuhls/Rollstuhls angelehnt ist.
6. Lösen Sie die Gurtschlaufen vom Lifter. (Siehe **Abb. 15**)
7. Bewegen Sie den Lifter vom Pflegebedürftigen weg. Achten Sie auf den Kopf des Pflegebedürftigen und auf die Aufhängung.

8. Lösen Sie die Schnalle der weißen Beingurte.
9. Lösen Sie die Schnalle der schwarzen Brustgurte.
10. Öffnen Sie den Klettverschluss zum Öffnen des Sicherheitsriemens.
11. Ziehen Sie ihn heraus und entfernen Sie den Sicherheitsriemen aus den Schlaufen. (**Siehe Abb. 16**)
12. Ziehen Sie dem Pflegebedürftigen die *Walking Jacket* oder den *Gehgurt* aus.

Abb. 15

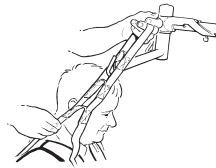


Abb. 16



DE

Reinigung und Desinfektion

WARNUNG

Um eine Infektionsübertragung zu verhindern, müssen Sie immer nach den Desinfektionsanweisungen in dieser *Bedienungsanleitung* vorgehen.

WARNUNG

Um Materialschäden und Verletzungen zu vermeiden, führen Sie die Reinigung und Desinfektion in Übereinstimmung mit dieser *Bedienungsanleitung* durch:

- Andere Chemikalien sind nicht zulässig.
- Niemals mit chlorhaltigen Reinigungsmitteln reinigen.
- Chlor greift die Materialoberfläche an.

WARNUNG

Um Verletzungen vorzubeugen, sollten Sie immer den Gurt entfernen, bevor Sie den Lifter desinfizieren.

Bei Schmutz, Flecken und vor der Verwendung für einen neuen Pflegebedürftigen muss die *Walking Jacket* gereinigt werden.

Reinigungsanweisungen (4 Schritte)

1. Lösen Sie den Gurt vom Lifter.
2. Verschließen Sie vor dem Reinigen alle Schnallen und Klettverschlüsse an den Gurten und Schlaufen.

3. Waschen Sie die *Walking Jacket* (MAA5000) bei 70 °C (158 °F).
Waschen Sie den *Gehgurt* (TEM) bei 80 °C (176 °F).
Waschen Sie das Produkt in Übereinstimmung mit den lokalen Hygienevorschriften, um eine ausreichende Desinfektionsleistung zu erzielen.
4. **KEINE**

- zusammen mit anderen Produkten, die raue Oberflächen oder scharfe Gegenstände aufweisen, waschen,
- Trocknergeeignet (*Gehgurt* (TEM))
- mechanischen Druck, wie beim Wäschemangeln oder Trockenpressen, anwenden
- bleichen,
- Gassterilisation anwenden,
- autoklavieren,
- chemisch reinigen,
- mit Dampf behandeln,
- chemisch reinigen.

Reinigungsmittel

Verwenden Sie für das Reinigen des Gurtes handelsübliche Reinigungsmittel ohne Aufheller.

Andere Reinigungsmittel sind nicht zulässig (z. B. Chlor, Weichspüler, Desinfektionsmittel auf Jodbasis, Brom und Ozon).

Desinfektion

Die einzig zulässige Desinfektion ist die durch Waschen.

Pflege und vorbeugende Wartung

WARNUNG

Um Verletzungen von Pflegebedürftigen und Pflegekräften zu vermeiden, darf das Gerät nicht verändert oder mit nicht kompatiblen Komponenten verwendet werden.

Vor und nach jeder Verwendung

Alle freiliegenden Komponenten visuell überprüfen

Die Pflegekraft muss den Gurt vor und nach jeder Verwendung visuell überprüfen. Der komplette Gurt sollte auf alle nachfolgenden Aspekte hin überprüft werden. Ist eine der nachfolgenden Auffälligkeiten zu erkennen, muss der Gurt umgehend ausgetauscht werden.

- Ausfransungen
- Lose Naht
- Risse
- Löcher
- Verfärbungen oder Flecken vom Bleichen
- Gurt weist Verschmutzungen oder Flecken auf
- Unleserliches oder beschädigtes Etikett

DE

Bei Verschmutzungen, Flecken und für einen neuen Pflegebedürftigen

Reinigen/Desinfizieren

Die Pflegekraft muss sicherstellen, dass der Gurt bei Schmutz, Flecken und vor der Verwendung für einen neuen Pflegebedürftigen gemäß den Anweisungen in „Reinigung und Desinfektion“ auf Seite 37 gereinigt wird. Sind die Verschmutzungen oder Flecken immer noch zu sehen, muss der Gurt umgehend ausgetauscht werden.

Lagerung

Gurte keinem direkten Sonnenlicht aussetzen und nicht dort aufbewahren, wo sie einer unnötigen Beanspruchung, Dehnung, Druck, übermäßiger Wärme oder hoher Luftfeuchtigkeit ausgesetzt sind. Die Gurte müssen von scharfen Gegenständen, Beizmitteln oder anderen potentiell schädlichen Materialien ferngehalten werden.

Service und Wartung

Es wird empfohlen, dass qualifiziertes Personal zweimal jährlich (alle 6 Monate) eine Überprüfung des Gurts in Übereinstimmung mit ISO 10535 durchführt.

Fehlerbehebung

Problem	Maßnahme
Der Pflegebedürftige ist nicht richtig im Gurt positioniert.	<ul style="list-style-type: none"> • Vergewissern Sie sich, dass die Schlaufen in der richtigen Länge angebracht sind. • Stellen Sie sicher, dass die Befestigungsbänder nicht verdreht sind. • Vergewissern Sie sich, dass der Pflegebedürftige auf der Innenseite des Gurtes liegt. An der Außenseite ist ein Etikett angebracht. • Achten Sie darauf, dass der Pflegebedürftige mittig auf dem Gurt sitzt.
Der Pflegebedürftige hat ein ungutes Gefühl im Beinbereich, wenn er im Gurt sitzt.	<ul style="list-style-type: none"> • Stellen Sie sicher, dass die Beinlaschen des Gurts keine Falten aufweisen. • Vergewissern Sie sich, dass die Beinlaschen in der richtigen Länge befestigt sind.
Die Verwendung des Gurts in Kombination mit dem Lifter ist schwierig.	Der Gurt darf nur in den im Kapitel „Zulässige Kombinationen“ auf Seite 33 beschriebenen Kombinationen verwendet werden.
Der Pflegebedürftige hat Beschwerden im Taillenbereich.	Ziehen Sie den Sicherheitsgurt fester an oder lösen Sie ihn etwas.
Der Gurt rutscht unter den Armen des Pflegebedürftigen nach oben.	<ul style="list-style-type: none"> • Ziehen sie den Sicherheitsgurt fester an, um einen bequemeren Sitz zu erreichen. • Vergewissern Sie sich, dass die Gurtgröße richtig ist. Wenn das Problem weiterhin besteht, müssen Sie eine kleinere Größe wählen.
Der Pflegebedürftige hat Beschwerden während der Verwendung des Gurtes.	Regulieren Sie den Sicherheitsgurt, um einen bequemeren Sitz zu erreichen.

Technische Daten

Allgemein	
Sichere Arbeitslast (SWL) = Maximale Gesamtlast	Siehe „Zulässige Kombinationen“ auf Seite 33
Lebensdauer – Empfohlene Nutzungsdauer	2 Jahre* * Siehe „Erwartete Lebensdauer“ auf Seite 29
Lagerbeständigkeit – Maximale Lagerungsdauer des neuen, noch verpackten Produkts	5 Jahre
Modell und Typ	Siehe „Gurtauswahl“ auf Seite 33
Betriebs-, Transport- und Lagerumgebung	
Temperatur	0 °C bis +40 °C (+32 °F bis +104 °F) Betrieb und Lagerung -25 °C bis +60 °C (-13 °F bis +140 °F) Transport
Luftfeuchtigkeit	Max. 15 bis 70 % bei +20 °C (68 °F) Betrieb und Lagerung Max. 10 bis 95 % bei +20 °C (68 °F) Transport
Entsorgung nach Ende der Lebensdauer	
Verpackung	Die Verpackung besteht aus weichem Kunststoff, der entsprechend lokaler Vorschriften recycelbar ist.
Gurt	Gurte einschließlich Versteifungselementen/Stabilisatoren, Polsterungen und anderen Textilien, Polymer- oder Kunststoffmaterialien usw. sollten als brennbarer Abfall entsorgt werden.
Komponenten und Zubehör	
Maßband	MTA1000

DE

Etikett am Gurt

Pflege- und Waschsymbole	
	Maschinenwäsche bei 70 °C (158 °F)
	Nicht bleichen
	Nicht im Trockner trocknen
	Nicht bügeln
	Nicht chemisch reinigen
	Maschinenwäsche bei 80 °C (176 °F)
	Trocknen im Trockner ist möglich.

DE

Zertifikate/Kennzeichen	
	Die CE-Kennzeichnung weist auf die Übereinstimmung mit den harmonisierten Rechtsvorschriften der Europäischen Gemeinschaft hin.
	Weist darauf hin, dass das Produkt ein medizinisches Hilfsmittel gemäß der Verordnung (EU) 2017/745 über Medizinprodukte ist.

Symbol für Schlaufe	
	Eine Aufhängung mit Schlaufen verwenden.

Artikelnummer	
REF XXXXXX-X	Artikelnummer mit -X bezieht sich auf die Gurtgröße.
REF XXXXXXX	Wenn die Artikelnummer ohne Größe am Ende angegeben wird, bedeutet dies, dass der Gurt eine Einheitsgröße aufweist.

Faserzusammensetzung	
PES	Polyester
PU	Polyurethan
PA	Polyamid

Versch. Symbole	
	Sichere Arbeitslast (SWL)
	Symbol für den Namen des Pflegebedürftigen
	Symbol: Beschriftung
	Lesen Sie die <i>Bedienungsanleitung</i> vor dem Gebrauch
	Artikelnummer
	Herstellungsdatum und -jahr
	Name und Adresse des Herstellers

Table des matières

Avant-propos	41	Combinaisons autorisées	46
Support après-vente.....	41	Capacité maximale admissible (CMA)	46
Définitions utilisées dans ce mode d'emploi.....	41	Fixation et détachement des boucles	47
Utilisation prévue	42	Fixer les boucles (5 étapes)	47
Évaluation des patients/résidents	42	Utilisation du Walking Jacket.....	47
Durée de vie prévue	42	Dans un fauteuil ou un fauteuil roulant	
Consignes de sécurité	42	(22 étapes)	47
Conseils de sécurité.....	42	Mise en place du harnais de déambulation.....	49
Incident grave.....	42	Dans un fauteuil/fauteuil roulant (13 étapes)	49
Désignation des pièces	43	Retirer le harnais/Walking Jacket	50
Préparatifs	44	Dans un fauteuil ou un fauteuil roulant	
Avant la première utilisation (6 étapes).....	44	(12 étapes)	50
Avant chaque utilisation (5 étapes)	44	Nettoyage et désinfection	50
Sélection de la taille du harnais		Nettoyage/désinfection (4 étapes)	50
de déambulation MAA5000	45	Agents de nettoyage	50
Utilisation du mètre ruban Arjo (4 étapes)		Désinfection	50
(accessoire).....	45	Entretien et maintenance préventive	51
Détermination de la taille sans mètre ruban		Avant et après chaque utilisation	51
(2 étapes).....	45	En cas de souillure, de tache	
Sélection de la taille du harnais		et entre deux patients.....	51
de déambulation TEM	45	Rangement.....	51
Paramètres de base pour le choix		Inspection et entretien.....	51
de la taille de harnais adéquate :	46	Dépistage des anomalies	51
Tour de taille.....	46	Caractéristiques techniques	52
Tour de cuisse	46	Étiquette sur le harnais.....	53
Sélection des harnais	46		

FR

AVERTISSEMENT

Pour éviter toute blessure, il est important de lire ce mode d'emploi et les documents joints avant d'utiliser le produit. Il est obligatoire de lire le mode d'emploi.

Politique conceptuelle et droits d'auteur

© et ™ sont des marques commerciales appartenant au groupe de sociétés Arjo. © Arjo 2021.

Comme nous adoptons une politique d'amélioration continue, nous nous réservons le droit d'apporter des modifications à nos modèles sans notification préalable. Il est interdit de copier, dans son intégralité ou partiellement, le contenu de cette publication sans l'autorisation d'Arjo.

Avant-propos

Merci d'avoir choisi cet équipement Arjo. Prière de lire attentivement ce mode d'emploi !

Arjo décline toute responsabilité en cas d'accidents, incidents ou manque de performance susceptibles de se produire à la suite de toute modification non autorisée de ses produits.

Support après-vente

Pour toute question, s'adresser au représentant Arjo local. Les informations de contact sont indiquées à la fin de ce mode d'emploi.

Définitions utilisées dans ce mode d'emploi

AVERTISSEMENT

Signification : Avertissement de sécurité. Tout(e) incompréhension ou non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'opérateur ou autrui.

ATTENTION

Signification : Le non-respect de ces instructions peut entraîner des dommages touchant tout ou partie du système ou de l'équipement.

REMARQUE

Signification : Ces informations sont importantes pour utiliser correctement ce système ou cet équipement.

Utilisation prévue

La *sangle et le harnais de déambulation (gamme TEM*)* Arjo sont destinés à faciliter le transfert et la rééducation de résidents à mobilité réduite. La *sangle et le harnais de déambulation (gamme TEM*)* doivent être utilisés avec des dispositifs de levage Arjo conformément aux « *Combinaisons autorisées* », page 46.

L'utilisation de la *sangle et du harnais de déambulation (gamme TEM*)* est réservée au personnel soignant dûment formé et familiarisé avec l'environnement de soin, ses pratiques et procédures courantes. Le produit doit être utilisé conformément au présent *mode d'emploi*.

La *sangle et le harnais de déambulation (gamme TEM*)* sont destinés à être utilisés dans les établissements hospitaliers, les maisons de convalescence ou d'autres établissements de santé et pour les soins à domicile.

La *sangle et le harnais de déambulation (gamme TEM*)* sont destinés à être utilisés conformément au *mode d'emploi*. Toute autre utilisation est interdite.

Évaluation des patients/résidents

La *sangle et le harnais de déambulation (gamme TEM*)* sont destinés aux patients/résidents dont l'évaluation clinique répond aux critères suivants :

- Assis dans un fauteuil roulant.
- Peut partiellement soutenir son poids sur au moins une jambe.

- Présente une certaine stabilité du tronc.
- Dépend du soignant dans la plupart des situations.
- Sollicite des efforts physiques de la part du soignant.
- Il est très important de stimuler ses capacités restantes

Il convient d'utiliser des harnais du bon type et de la bonne dimension après avoir effectué une évaluation appropriée de la taille et de l'état physique du patient, ainsi que de la situation du levage.

Si le patient/résident ne répond pas à ces critères, il y a lieu d'utiliser un autre équipement/système.

Durée de vie prévue

La durée d'utilisation prévue de la *sangle et du harnais de déambulation (gamme TEM*)* correspond à la durée de vie utile maximale.

La durée de vie prévue des produits dépend des conditions d'utilisation. Par conséquent, avant toute utilisation, il convient de toujours vérifier que les harnais ne présentent aucun signe d'effilochage, de déchirure ou toute autre détérioration et qu'aucun autre élément n'est endommagé (p. ex. fissures, plisures, cassures). Si tel est le cas, ne pas utiliser les harnais. En cas de doute sur la sécurité des harnais, à titre de précaution et afin de garantir la sécurité, il est préférable de ne pas utiliser les harnais.

FR

Consignes de sécurité

AVERTISSEMENT

Pour éviter toute blessure, veiller à ne jamais laisser le patient sans surveillance.

AVERTISSEMENT

Pour éviter toute chute, vérifier que le poids de l'utilisateur est inférieur à la capacité maximale admissible de tous les produits ou accessoires utilisés.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, il convient toujours d'évaluer le patient avant d'utiliser le produit.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, ne jamais autoriser le patient à fumer lors de l'utilisation du harnais. Le harnais peut prendre feu au contact d'une flamme.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, il convient de ne stocker l'équipement que pendant une période limitée. Si le produit est stocké pendant une période plus longue que celle indiquée dans le *mode d'emploi*, les matières qui le composent peuvent se fragiliser et se rompre.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, conserver cet équipement à l'abri de la lumière solaire et des rayons UV. L'exposition au soleil ou aux rayons UV peut fragiliser le matériau.

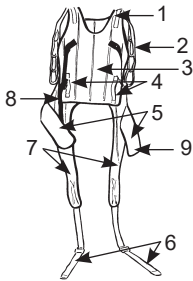
Conseils de sécurité

Si, à un moment donné, le patient devient agité, arrêter le transfert/déplacement et faire descendre le patient en toute sécurité.

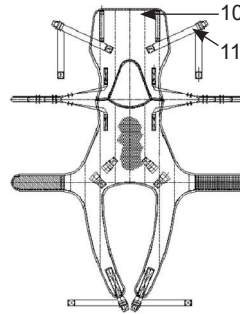
Incident grave

Si un incident grave se produit en rapport avec ce dispositif médical et affecte l'utilisateur ou le patient, l'utilisateur ou le patient doit le signaler au fabricant ou au distributeur du dispositif médical. Dans l'Union européenne, l'utilisateur doit également signaler l'incident grave à l'autorité compétente de l'État membre où il se trouve.

Désignation des pièces



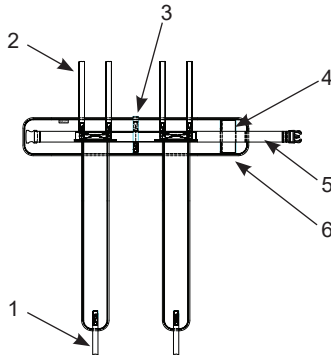
Walking Jacket, plié



Walking Jacket, déplié

- | | |
|--|---|
| 1. Encolure à code de couleur pour référence de taille | 6. Sangles de jambes (blanches) et attaches |
| 2. Sangle de fixation (avec boucles colorées) | 7. Sections de jambes |
| 3. Avant du harnais | 8. Sangles de poitrine (noires avec attaches) |
| 4. Sangle de fixation de ceinture (pour ceinture de soutien) | 9. Étiquette de harnais (située à l'avant de la ceinture de maintien) |
| 5. Ceinture de soutien (ruban auto-agrippant) | 10. Avant du harnais |
| | 11. Sangles arrière (blanches avec attaches) |

FR



Harnais de déambulation (TEM), déplié

- | | |
|--|--|
| 1. Sangles de jambes | 5. Sangle de fixation de ceinture (pour ceinture de soutien) |
| 2. Sangle de poitrine | 6. Ceinture de soutien |
| 3. Sangle arrière de dos avec code couleur | |
| 4. Étiquette de produit | |

Préparatifs

Avant la première utilisation (6 étapes)

1. Vérifier toutes les pièces du harnais, voir la section « Désignation des pièces », page 43. Si un composant est manquant ou endommagé, NE PAS utiliser le harnais.
2. Lire attentivement ce *mode d'emploi*.
3. S'assurer que le harnais est propre.
4. Choisir un lieu de rangement facile d'accès à tout moment où l'on conservera le *mode d'emploi*.
5. Prévoir un plan de secours prêt à être utilisé en cas d'urgence pour un patient.
6. Pour toute question, s'adresser au représentant Arjo local pour obtenir une assistance.

REMARQUE

Arjo recommande d'écrire le nom du résident sur l'étiquette de consignes d'entretien du harnais afin d'éviter toute contamination croisée entre différents résidents.

FR

Avant chaque utilisation (5 étapes)

1. L'évaluation du patient doit toujours permettre de déterminer les méthodes utilisées dans les soins journaliers, voir « Utilisation prévue », page 42.

AVERTISSEMENT

Pour éviter toute chute du résident, veiller à choisir un harnais de la bonne dimension conformément aux indications contenues dans le *mode d'emploi*.

2. Vérifier les combinaisons de harnais et lève-personne autorisées, voir « Combinaisons autorisées », page 46.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, veiller à inspecter l'équipement avant de l'utiliser.

3. Vérifier toutes les pièces du harnais, voir « Désignation des pièces », page 43. Si un composant est manquant ou endommagé, NE PAS utiliser le harnais. Vérifier les points suivants :
 - effilochage
 - coutures lâches
 - déchirures
 - trous dans le tissu
 - souillures sur le tissu
 - dégradation des attaches
 - si l'étiquette est illisible ou abîmée.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de contamination croisée, toujours suivre les consignes de désinfection du présent *mode d'emploi*.

4. S'assurer que le harnais est propre. Si le harnais n'est pas propre, voir « Nettoyage et désinfection », page 50.
5. Avant d'utiliser le harnais, lire le *mode d'emploi* du verticalisateur pour le transfert, le déplacement et le bain.

Sélection de la taille du harnais de déambulation MAA5000

Utilisation du mètre ruban Arjo (4 étapes) (accessoire)

Le mètre ruban Arjo est un accessoire d'estimation de taille fourni à titre indicatif. Il donne une taille approximative uniquement. La largeur et les proportions corporelles du résident doivent aussi être prises en compte lors de la sélection de la bonne taille d'un harnais Arjo.

1. Si possible, le patient doit être en position assise.
2. Placer le repère A du mètre ruban sur le coccyx du résident/contre le siège (position A).
(Voir Fig. 1) et (Voir Fig. 2)

3. Mesurer depuis le coccyx/siège (position A) jusqu'au sommet de la tête (position B)
(Voir Fig. 1).
4. La zone colorée du mètre ruban qui se trouve à la même hauteur que le sommet de la tête du résident indique la taille de harnais à prévoir. Si le résultat se trouve entre deux tailles, il est conseillé de sélectionner la plus petite. (Voir Fig. 2)

Détermination de la taille sans mètre ruban (2 étapes)

1. Placer le harnais autour de la taille du patient.
2. Fermer la ceinture de soutien et s'assurer qu'elle se chevauche avec une marge d'environ 10 cm (4 pouces)

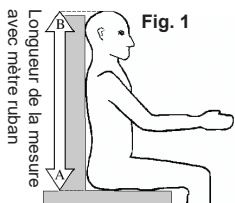
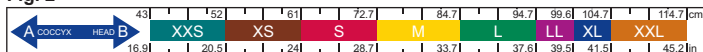


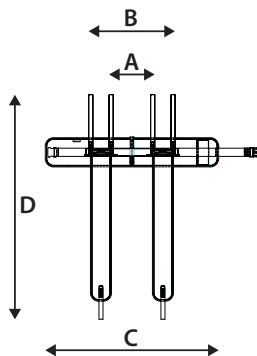
Fig. 2



FR

Sélection de la taille du harnais de déambulation TEM

Utiliser le guide suivant pour choisir la taille de harnais :



Taille	Poids recommandé	A	B	C	D
TEM-S	20 à 45 kg/ 45 à 100 lb	25 cm/10 po	50 cm/20 po	89 cm/35 po	76 cm/30 po
TEM-M	45 à 90 kg / 100 à 200 lb	30 cm/12 po	68 cm/27 po	106 cm/42 po	91 cm/36 po
TEM-L	90 à 200 kg/ 200 à 440 lb	30 cm/12 po	86 cm/34 po	124 cm/49 po	112 cm/44 po

Paramètres de base pour le choix de la taille de harnais adéquate :

- Tour de taille du patient
- Tour de cuisse du patient

Tour de taille

Après avoir sélectionné la taille du harnais, placer le harnais autour du patient en veillant à ce que la « bande centrale » du harnais soit centrée sur la colonne vertébrale.

Si le corps du patient touche la bordure du harnais ou la dépasse, opter pour un harnais plus large. Il sera ainsi possible d'éviter les lésions cutanées et de limiter le risque que le patient tombe ou roule par-dessus le côté du harnais si celui-ci est trop petit.

Tour de cuisse

Après avoir ajusté le tour de taille, placez les sangles de jambes autour des hanches et des jambes du patient, puis passez-les sous ses cuisses et faites-les remonter entre ses jambes.

Si le harnais a été placé correctement, les cuisses du patient doivent uniquement être en contact avec la partie rembourrée des sangles de jambes.

Si, en revanche, la partie étroite (sangle d'extension) de la sangle de jambes est directement en contact avec la peau, des lésions cutanées sont à craindre. Dans ce cas, il convient d'utiliser un harnais adapté avec des jambières rembourrées plus longues.

Les jambières rembourrées plus longues sont rarement nécessaires. Elles sont plus fréquemment requises pour les résidents/patients dont les cuisses sont très larges.

Sélection des harnais

FR

Lors de la sélection d'un harnais, il convient de tenir compte des handicaps physiques, de la répartition du poids et de la condition physique générale du patient.

Numéro d'article	Capacité maximale admissible	Description du produit	Dimensions
MAA5000	190 kg (418 lb)	Walking Jacket	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lb)	Harnais de déambulation	S, M, L

Combinaisons autorisées

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, toujours suivre les combinaisons autorisées indiquées dans ce *mode d'emploi*. Aucune autre combinaison n'est autorisée.

Capacité maximale admissible (CMA)

- Utiliser le harnais uniquement avec les lève-personnes et les berceaux mobiles présentés ci-dessous.
- Toujours respecter la CMA la plus faible de l'ensemble du système. Par exemple, le lève-personne/berceau *Maxi Move* a une CMA de 125 kg (275 lb) et le *Walking Jacket* a une CMA de 190 kg (418 lb). C'est donc le lève-personne/berceau *Maxi Move* qui a la CMA la plus faible. Par conséquent, le patient ne doit pas peser plus que la CMA la plus faible.

	Lève-personne	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/ Voyager
		CMA	125 kg (275 lb)	227 kg (500 lb)	200 kg (440 lb)	272 kg (600 lb)	272 kg (600 lb)	190 kg (418 lb)	200 kg (440 lb)
	Berceau	Petit, 2 points	Moyen, 2 points	Walking Jacket à 2 points	Fixe	Moyen, 2 points	Berceau moyen à 2 points	Traverse	Berceau à 2 points
Harnais	CMA	Taille	Taille	Taille	Taille	Taille	Taille	Taille	Taille
MAA5000	190 kg (418 lb)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lb)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M, L	S, M	S, M, L

Fixation et détachement des boucles

Berceau à 2 points :

Attacher tout d'abord les boucles au niveau des épaules, puis attacher les boucles des jambes.

Fixer les boucles (5 étapes)

AVERTISSEMENT

Utiliser la même longueur de boucle et la même couleur de boucle sur les sangles pour les deux épaules.

1. Placer la boucle sur le loquet de sécurité à ressort (A). (Voir Fig. 3)
2. Tirer la boucle vers le bas pour ouvrir le loquet de sécurité.
3. S'assurer que le loquet de sécurité à ressort se ferme complètement avec la boucle à l'intérieur. (Voir Fig. 3)
4. S'assurer que le loquet bouge librement.
5. Vérifier que les boucles et les sangles ne sont pas entrelacées.

REMARQUE

- Les longueurs de boucles sur les sangles servent à ajuster la position et le confort du patient.

Détacher les boucles (2 étapes)

S'assurer que le poids du patient est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les boucles.

Méthode 1 :

1. Appuyer sur le loquet de sécurité à ressort pour l'ouvrir.
2. Retirer la boucle.

Méthode 2 :

1. Tirer un côté de la boucle sur le crochet et le loquet de sécurité à ressort. (Voir Fig. 4)
2. Tirer la boucle vers le bas. (Voir Fig. 5)

FR

Utilisation du Walking Jacket

Dans un fauteuil ou un fauteuil roulant (22 étapes)

Pour les instructions de transfert/déplacement, se reporter au *mode d'emploi* correspondant.

AVERTISSEMENT

Ne pas croiser les sangles des épaules.

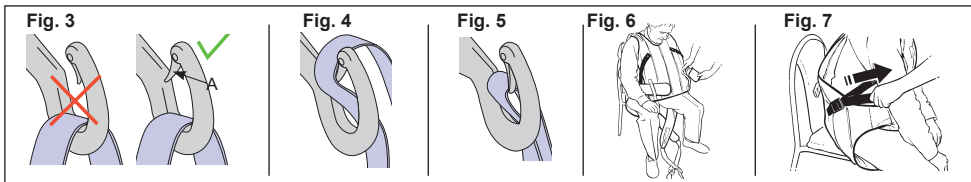
1. Placer le lève-personne à proximité.
2. Bloquer les freins du fauteuil roulant.
3. Enfiler le *Walking Jacket* par la tête du patient.
4. Positionner l'arrière du harnais aussi bas que possible dans le dos du patient. Pour référence, l'avant du harnais comporte deux boucles positionnées à hauteur de la taille.
5. Placer les rabats de jambes sous les jambes du patient.

6. Placer la ceinture de soutien autour du dos du patient et la faire passer à travers la sangle de fixation de ceinture à l'avant du *Walking Jacket*. S'assurer que la ceinture de soutien n'est pas torsadée. (Voir Fig. 6)
7. Attacher fermement la ceinture de soutien en pressant les attaches à ruban auto-agrippant l'une contre l'autre. La ceinture de soutien doit être serrée mais rester confortable pour le patient.
8. Relier les sangles de poitrine (de couleur noire) avec les sangles noires à l'arrière du *Walking Jacket*. (Voir Fig. 7)
9. Tirer sur les extrémités libres pour ajuster les sangles de poitrine. Les sangles doivent être serrées, mais confortables pour le patient.

Suite des étapes à la page suivante.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure lors de l'usage du *Walking Jacket*, s'assurer que la ceinture passe bien à travers la sangle de fixation de ceinture.



AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure lors de l'usage d'un Walking Jacket, veiller à raccorder les sangles correctement (blanc avec blanc et noir avec noir).

Si une sangle blanche est raccordée à une sangle noire, la couture peut se rompre, ce qui fera tomber le patient à la renverse.

10. Relier les sangles de jambes (de couleur blanche) avec les attaches à l'arrière du *Walking Jacket*. NE PAS croiser les sangles de jambes. (Voir Fig. 8)

AVERTISSEMENT

Pour ne pas coincer les parties génitales du patient, veiller à ne pas attacher les sangles de jambes au niveau de l'attache de ceinture.

11. Tirer sur les extrémités libres pour ajuster les sangles de jambes. Les sangles doivent être serrées, mais confortables pour le patient.
12. S'assurer que les sangles ne sont pas torsadées. S'assurer que les sangles ne sont pas coincées par les roulettes du fauteuil roulant.

AVERTISSEMENT

Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.

13. Positionner le lève-personne/berceau mobile devant /au-dessus de la tête du patient. (Voir Fig. 9)

14. Bloquer les freins du lève-personne et ajuster le berceau mobile si nécessaire. Faire attention à la tête du patient et au berceau mobile.
15. Attacher les boucles au lève-personne/berceau mobile. S'assurer d'avoir utilisé les boucles de même couleur de chaque côté. (Voir Fig. 10)
16. Lever légèrement le patient pour créer une certaine tension. Voir le *mode d'emploi* du lève-personne.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de chute du patient, vérifier que les fixations du harnais sont fermement attachées avant et pendant la manœuvre de levage.

17. S'assurer que le harnais est correctement attaché et que le patient est confortablement installé dans le harnais. Si un ajustement s'avère nécessaire, abaisser le patient et vérifier que son poids est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les boucles.
18. Demander au patient de se tenir debout pendant la manœuvre de levage.
19. Poursuivre le levage. Voir le *mode d'emploi* du lève-personne.
20. Une fois que le patient se tient debout, il peut être nécessaire de desserrer les sangles de jambes blanches pour permettre un meilleur mouvement des jambes.
21. Appuyer sur l'attache pour libérer suffisamment la sangle de jambe afin de permettre un repositionnement. (Voir Fig. 11)
22. Dans le cas d'un lève-personne au sol, dès que le patient se tient debout dans de bonnes conditions de soutien et de confort, aider la personne à pivoter de 180° pour s'écarter du lève-personne.

FR

Fig. 8

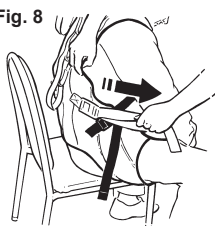


Fig. 9

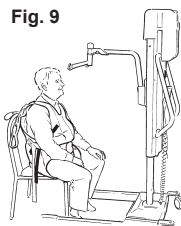


Fig. 10

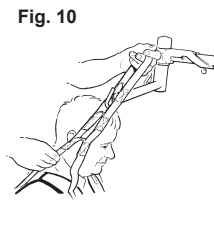


Fig. 11



Mise en place du harnais de déambulation

Dans un fauteuil/fauteuil roulant (13 étapes)

Pour les instructions de transfert/déplacement, se reporter au mode d'emploi correspondant.

AVERTISSEMENT

Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.

1. Positionner le lève-personne/berceau mobile devant/au-dessus de la tête du patient.
2. Placer le tissu blanc du *harnais de déambulation* à proximité du patient. Les étiquettes et les sangles externes doivent se trouver à l'extérieur.
3. Incliner le patient vers l'avant sur son siège et veiller à ce qu'il soit bien soutenu.
4. Placer le harnais autour de la région thoracique de l'utilisateur, attacher la ceinture et bien ajuster avec la sangle de ceinture.
5. Deux jambières dépasseront de chaque côté. Faire glisser les pans sous les jambes gauche et droite.
6. Faire passer la sangle de poitrine droite à travers la sangle de jambe droite. Faire passer la sangle de poitrine gauche à travers la sangle de jambe gauche. **(Voir Fig. 12)**
7. Les bras seront toujours placés entre les sangles de poitrine et les sangles de dos.
8. Régler les boucles du harnais plus haut ou plus bas à l'avant ou à l'arrière pour incliner le corps dans l'une ou l'autre direction jusqu'à ce qu'il soit dans la bonne position.

9. Toujours utiliser la boucle de la même couleur sur les sangles d'épaule arrière pour les deux côtés. **(Voir Fig. 13)** Utiliser la boucle de la même couleur sur les sangles de poitrine pour les deux côtés.
10. Vérifier que le harnais n'est pas coincé par un obstacle quelconque (frein ou poignée de fauteuil roulant, par exemple). Veiller à ce que les parties de harnais situées entre les jambes offrent un bon maintien. Si ce n'est pas le cas, repositionner le harnais en faisant passer les sangles de poitrine dans une boucle située plus bas (*grise ou noire*).

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de chute du patient, vérifier que les fixations du harnais sont fermement attachées avant et pendant la manœuvre de levage.

11. Lever légèrement le patient pour créer une certaine tension.
12. S'assurer que le harnais est correctement attaché et que le patient est confortablement installé dans le harnais. Si un ajustement se révèle nécessaire, abaisser le patient et vérifier que son poids est bien soutenu par la surface de réception avant de retirer les boucles.
13. Demander au patient de se tenir debout pendant la manœuvre de levage. **(Voir Fig. 14)**

FR

Fig. 12

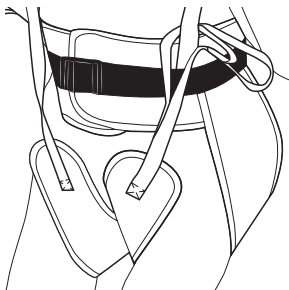


Fig. 13

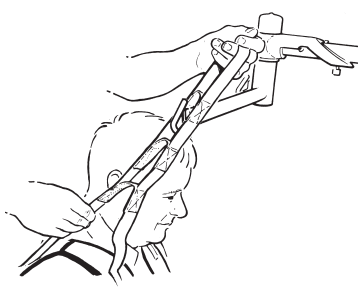
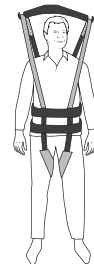


Fig. 14



Retirer le harnais/Walking Jacket

Dans un fauteuil ou un fauteuil roulant (12 étapes)

1. Bloquer les freins du fauteuil roulant.
2. Positionner le patient en le plaçant dos contre le fauteuil/fauteuil roulant.
3. Dans le cas d'un lève-personne au sol, écarter les pieds du châssis si nécessaire.

AVERTISSEMENT

Pour éviter de blesser le patient, faire bien attention lors de l'abaissement ou de l'ajustement du berceau.

4. Abaisser le patient dans le fauteuil/fauteuil roulant. Voir le *mode d'emploi* du lève-personne.
5. S'assurer que le bassin du patient est positionné entièrement contre le fauteuil/fauteuil roulant.
6. Détacher les boucles du harnais du lève-personne. (Voir Fig. 15)

7. Éloigner le lève-personne par rapport au patient. Faire attention à la tête du patient et au berceau mobile.
8. Détacher les attaches des sangles de jambes blanches.
9. Détacher les attaches des sangles de poitrine noires.
10. Détacher les boucles et fixations à ruban auto-agrippant pour ouvrir la ceinture de soutien.
11. Dégager et retirer la ceinture de soutien des boucles. (Voir Fig. 16)
12. Retirer le *Walking Jacket* ou le harnais de déambulation.

Fig. 15

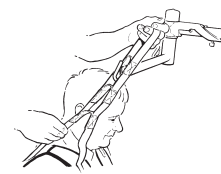


Fig. 16



FR

Nettoyage et désinfection

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de contamination croisée, toujours suivre les consignes de désinfection du présent *mode d'emploi*.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure et toute dégradation du matériel, nettoyer et désinfecter conformément au présent *mode d'emploi* :

- Ne pas utiliser d'autres détergents.
- Ne jamais nettoyer avec du chlore.
- Le chlore détériorera la surface du matériel.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque de blessure, toujours retirer le harnais avant de désinfecter le verticalisateur.

Le harnais *Walking Jacket* doit être nettoyé lorsqu'il est souillé ou taché ainsi qu'entre deux patients.

Nettoyage/désinfection (4 étapes)

1. Détacher le harnais du verticalisateur.
2. Fermer toutes les boucles et fixations à ruban auto-agrippant sur les harnais et les ceintures avant le lavage.

3. Laver le *Walking Jacket* (MAA5000) en machine à 70 °C (158 °F).

Laver le harnais de déambulation (TEM) à 80 °C (176 °F).

Pour obtenir un niveau de désinfection suffisant, se reporter à la législation locale en matière d'hygiène.

4. NE PAS
 - laver avec d'autres articles ayant des surfaces rugueuses ou des éléments pointus
 - sèche-linge (harnais de déambulation (TEM))
 - utiliser une pression mécanique, de presseoirs ou de rouleaux pendant le lavage et le séchage
 - utiliser du javellisant
 - utiliser la stérilisation au gaz
 - utiliser d'autoclave
 - nettoyer à sec
 - nettoyer à la vapeur
 - nettoyer à sec

Agents de nettoyage

Pour tous les harnais, utiliser un détergent courant sans azurant optique.

Aucun autre détergent n'est autorisé (p. ex. : chlore, adoucissant, désinfectants à base d'iode, brome et ozone).

Désinfection

La seule désinfection autorisée est la désinfection par lavage.

Entretien et maintenance préventive

AVERTISSEMENT

Pour éviter toute blessure d'un patient ou du personnel soignant, ne jamais modifier l'équipement ni utiliser d'éléments incompatibles.

Avant et après chaque utilisation

Inspection visuelle de tous les éléments visibles

Le personnel soignant inspectera le harnais avant et après chaque utilisation. Il convient de vérifier l'ensemble du harnais pour détecter toute anomalie selon la liste ci-après. Si l'une de ces anomalies est visible, remplacer immédiatement le harnais.

- Effilochage
- Coutures lâches
- Déchirures
- Trous
- Décoloration ou taches de javellisation
- Harnais souillé ou taché
- Étiquette illisible ou abîmée

En cas de souillure, de tache et entre deux patients

Nettoyage/désinfection

Le personnel soignant doit s'assurer que le harnais est nettoyé conformément à « *Nettoyage et désinfection* », page 50, s'il est souillé ou taché, ainsi qu'entre deux patients. Si les souillures ou les taches sont toujours visibles, remplacer le harnais immédiatement.

Rangement

En période de non-utilisation, il convient de ranger les harnais à l'abri des rayons directs du soleil, et de manière à ne pas les soumettre à des contraintes, étirements, pressions superflus, ni à une chaleur ou à une humidité excessive. Il faut ranger les harnais à l'écart de tout contact avec des bords tranchants, des produits corrosifs ou toute autre cause éventuelle de détérioration.

Inspection et entretien

Il est recommandé de faire inspecter l'état du harnais deux fois par an (tous les 6 mois) par du personnel qualifié, conformément à la norme ISO 10535.

FR

Dépistage des anomalies

Problème	Action
Le patient n'est pas positionné correctement dans le harnais.	<ul style="list-style-type: none">• S'assurer que les boucles sont attachées à la bonne longueur.• S'assurer que les sangles ne sont pas torsadées.• S'assurer que le patient est positionné sur la face intérieure du harnais. Pour faciliter le repérage, la face extérieure est celle qui comporte une étiquette.• S'assurer que le patient est bien au centre du harnais.
Le patient ressent un inconfort au niveau des jambes lorsqu'il est assis dans le harnais.	<ul style="list-style-type: none">• S'assurer qu'il n'y a pas de faux plis au niveau des rabats de jambes du harnais.• S'assurer que les rabats de jambes sont attachés à la bonne longueur.
L'utilisation du harnais en combinaison avec le verticalisateur pose des difficultés.	Utiliser le harnais conformément aux combinaisons décrites dans la section « <i>Combinaisons autorisées</i> », page 46.
Le patient ressent un inconfort au niveau de la taille.	Ajuster la sangle de soutien en la serrant ou en la desserrant.
Le harnais glisse en remontant sous les bras du patient.	<ul style="list-style-type: none">• Serrer la sangle de soutien pour obtenir une position plus confortable.• S'assurer que la taille du harnais est correcte. Si le problème subsiste, opter pour une taille inférieure.
Le patient est mal à l'aise quand il utilise le harnais.	Ajuster la sangle de soutien pour obtenir une position plus confortable.

Caractéristiques techniques

Généralités	
Capacité maximale admissible (CMA)	Voir « <i>Combinaisons autorisées</i> », page 46
Durée de vie utile – Période d'utilisation recommandée	2 ans* * Se référer à « <i>Durée de vie prévue</i> », page 42
Durée de vie – Période maximale de stockage d'un produit neuf et non déballé	5 ans
Modèle et type	Voir « <i>Sélection des harnais</i> », page 46
Fonctionnement, transport et environnement de stockage	
Température	0 °C à +40 °C (+32 °F to +104 °F) Utilisation et stockage -25 °C à +60 °C (-13 °F à +140 °F) Transport
Humidité	Max. 15-70 % à +20 °C (68 °F) Fonctionnement et stockage Max. 10-95 % à +20 °C (68 °F) Transport
Élimination en fin de vie	
Emballage	Le sac est en plastique souple, une matière recyclable en fonction des législations locales.
Harnais	Les harnais, y compris les baleines/stabilisateurs, les matériaux de rembourrage, tout autre textile, polymère ou matière plastique, etc. doivent être triés en tant que déchets combustibles ultimes.
Pièces et accessoires	
Mètre à ruban	MTA1000

FR

Étiquette sur le harnais

Symboles d'entretien et de lavage	
	Lavage en machine à 70 °C (158 °F)
	Chloration interdite
	Ne pas essorer
	Repassage interdit
	Nettoyage à sec interdit
	Lavage en machine à 80 °C (176 °F)
	Essorage autorisé

Certificats/Mentions	
	Marquage CE indiquant la conformité avec la législation harmonisée de la Communauté européenne
	Indique que le produit est un dispositif médical conforme au règlement UE 2017/745 sur les dispositifs médicaux

Symbole pour les boucles	
	Utiliser un berceau à boucles.

Réf. article	
REF XXXXXX-X	La référence contenant -X désigne la dimension du harnais.
REF XXXXXXX	Si le numéro d'article est indiqué sans mention de la taille à la fin, cela signifie qu'il s'agit d'une taille de harnais unique.

Contenu de la fibre	
PES	Polyester
PU	Polyuréthane
PA	Polyamide

Divers Symboles	
	Capacité maximale admissible (CMA)
	Symbole de nom du patient
	Symbole Enregistrer
	Lire le <i>mode d'emploi</i> avant usage
	Numéro d'article
	Date et année de fabrication
	Nom et adresse du fabricant

FR

Indice

Premessa	54	Combinazioni consentite	59
Assistenza Clienti	54	Carico di lavoro sicuro (SWL)	59
Definizioni utilizzate nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU)	54	Aggancio e sgancio dell'asola	60
Istruzioni per l'uso (IFU)	54	Attacco delle asole (5 punti)	60
Uso previsto	55	Applicazione di Walking Jacket	60
Valutazione del paziente/degente	55	Su sedia/sedia a rotelle (22 punti)	60
Durata utile prevista	55	Applicare il corsetto per la deambulazione	62
Istruzioni di sicurezza	55	Su sedia/sedia a rotelle (13 punti)	62
Misure di sicurezza	55	Rimozione del Walking Jacket/corsetto	63
Incidente grave	55	Su sedia/sedia a rotelle (12 punti)	63
Denominazione delle componenti	56	Pulizia e disinfezione	63
Predisposizioni per l'utilizzo	57	Istruzioni per la pulizia (4 punti)	63
Procedura di primo utilizzo (6 passaggi)	57	Prodotti chimici per la pulizia	63
Prima di ciascun utilizzo (5 punti)	57	Disinfezione	63
Selezione della misura del corsetto per la deambulazione MAA5000	58	Assistenza e manutenzione preventiva	64
Uso del metro Arjo (4 punti) (opzionale)	58	Prima e dopo ogni utilizzo	64
Misurazione senza metro (2 punti)	58	In caso di sporcizia, macchie e condivisione tra pazienti	64
Selezione della misura del corsetto per la deambulazione TEM	58	Conservazione	64
Componenti di base per una corretta vestibilità del corsetto:	59	Assistenza e manutenzione	64
Girovita	59	Risoluzione dei problemi	64
Girocoscia	59	Specifiche tecniche	65
Selezione del corsetto	59	Etichetta sul corsetto	66

IT

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, leggere sempre le presenti istruzioni per l'uso e i documenti a corredo prima di utilizzare il prodotto. La lettura delle Istruzioni per l'uso è obbligatoria.

Politica di progettazione e copyright

® e ™ sono marchi di proprietà del gruppo di società Arjo. © Arjo 2021.

La politica dell'azienda è volta al miglioramento costante, per tale ragione questa si riserva il diritto di modificare i prodotti senza preavviso. È vietato riprodurre integralmente o parzialmente il contenuto della presente pubblicazione senza espresso consenso di Arjo.

Premessa

Grazie per aver acquistato un prodotto Arjo! Leggere attentamente le presenti Istruzioni per l'uso (IFU)!

Arjo non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali incidenti e mancate prestazioni dovuti a modifiche non autorizzate dei propri prodotti.

Assistenza Clienti

Contattare il rappresentante Arjo di zona per ulteriori informazioni. Le informazioni sui contatti si trovano alla fine delle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

Definizioni utilizzate nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU)

AVVERTENZA

Significato: avvertenza di sicurezza. La mancata comprensione e osservanza di questa avvertenza può provocare incidenti a se stessi o a terzi.

ATTENZIONE

Significato: la mancata osservanza delle istruzioni contrassegnate da questo simbolo può causare danni al sistema o all'attrezzatura oppure a parti di essi.

NOTA

Significato: informazione importante per il corretto utilizzo del sistema o dell'apparecchiatura.

Uso previsto

Il corsetto per sollevatori attivi e il corsetto per la deambulazione (serie TEM*) Arjo sono prodotti destinati al trasferimento assistito e alla riabilitazione di pazienti con capacità di movimento limitata. Il corsetto per sollevatori attivi e il corsetto per la deambulazione (serie TEM*) devono essere utilizzati con i dispositivi di sollevamento Arjo secondo le "Combinazioni consentite" a pagina 59.

Il corsetto per sollevatori attivi e il corsetto per la deambulazione (serie TEM*) devono essere esclusivamente utilizzati da assistenti formati e competenti relativamente all'ambiente di cura e alle procedure locali, in accordo con le presenti Istruzioni per l'uso (IFU).

Il corsetto per sollevatori attivi e il corsetto per la deambulazione (serie TEM*) sono destinati all'uso in ospedali, case di cura, altre strutture sanitarie e nell'assistenza domiciliare.

Il corsetto per sollevatori attivi e il corsetto per la deambulazione (serie TEM*) devono essere utilizzati in conformità alle Istruzioni per l'uso (IFU). Ogni altro utilizzo è vietato.

Valutazione del paziente/degente

Il corsetto per sollevatori attivi e il corsetto per la deambulazione (serie TEM*) sono destinati a pazienti/degenti classificati nelle seguenti categorie a seguito di valutazione clinica:

- Su sedia a rotelle.

- In grado di sostenere parzialmente il peso su almeno una gamba.
- Stabilità del tronco almeno parziale.
- Dipendente dall'assistente nella maggior parte delle situazioni.
- Comportante sforzi fisici per l'assistente.
- Fondamentale la stimolazione delle capacità ancora presenti.

Occorre valutare attentamente quale sia il tipo e la taglia corretta di corsetto a seconda della corporatura di ogni degente, delle sue condizioni e del tipo di situazione di sollevamento. Qualora il paziente/degente non soddisfi i suddetti criteri occorre valutare un ausilio alternativo.

Durata utile prevista

La durata utile prevista del corsetto per sollevatori attivi e del corsetto per la deambulazione (serie TEM*) corrisponde all'intero periodo di vita utile.

La durata utile prevista dei corsetti dipende dalle condizioni effettive di utilizzo. Pertanto, prima dell'uso, si raccomanda di controllare sempre che i corsetti non presentino segni di usura, strappi o altri segni di deterioramento e che non siano presenti danni (cioè fenditure, piegamenti, spaccature). In caso di danneggiamento, si raccomanda di non utilizzare i corsetti. In caso di qualsiasi dubbio circa la sicurezza dei corsetti, per precauzione e per garantire la sicurezza, non usare i corsetti.

IT

Istruzioni di sicurezza

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, accertarsi che il paziente non venga mai lasciato incustodito.

AVVERTENZA

Per evitare cadute, assicurarsi che il peso dell'utente sia inferiore al Carico di Lavoro Sicuro (SWL) per tutti i prodotti o accessori utilizzati.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, effettuare sempre una valutazione del paziente prima dell'uso.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, non consentire mai al paziente di fumare durante l'uso del corsetto. Il corsetto può prendere fuoco.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, conservare il prodotto solo per un breve periodo di tempo. Se conservato più a lungo di quanto indicato nelle Istruzioni per l'uso (IFU), può verificarsi un indebolimento o una rottura del materiale.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, tenere il prodotto al riparo da luce solare/raggi UV. L'esposizione alla luce diretta del sole o ai raggi UV può indebolire il materiale.

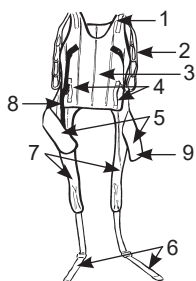
Misure di sicurezza

Se, in qualunque momento, il paziente diventa agitato, interrompere il trasferimento/trasporto e abbassare il paziente su una superficie sicura.

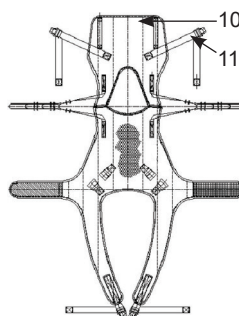
Incidente grave

In caso di incidente grave in relazione al presente dispositivo medico a danno dell'utilizzatore o del paziente, questi devono segnalare la circostanza al produttore o al distributore del dispositivo medico. All'interno dell'Unione europea, l'utilizzatore deve segnalare l'incidente grave anche all'autorità competente dello Stato membro in cui opera.

Denominazione delle componenti



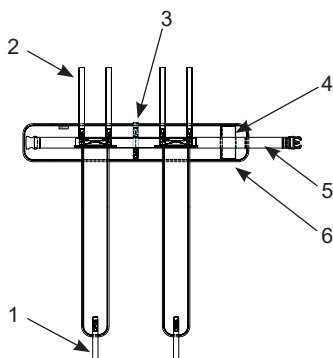
Walking Jacket, piegato



Walking Jacket, spiegato

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Allaccio al collo codificato a colori per riferimento taglia 2. Cinghia di attacco (con anelli colorati) 3. Parte anteriore del giubbotto 4. Cinghia di fissaggio per la cintura (per cintura di supporto) 5. Cintura di supporto (a strappo) | <ol style="list-style-type: none"> 6. Cinghie per le gambe (colore bianco) e fibbie 7. Sezioni delle gambe 8. Cinghie per il torace (colore nero con fibbie) 9. Etichetta corsetto (situata sulla parte anteriore della cintura per vita) 10. Parte anteriore del giubbotto 11. Cinghie posteriori (colore bianco con fibbie) |
|--|---|

IT



Corsetto per la deambulazione (TEM), dispiegato

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Cinghie per le gambe 2. Cinghia per il torace 3. Cinghia posteriore con codice colore 4. Etichetta del prodotto | <ol style="list-style-type: none"> 5. Cinghia di fissaggio per la cintura (per cintura di supporto) 6. Cintura di supporto |
|---|--|

Predisposizioni per l'utilizzo

Procedura di primo utilizzo (6 passaggi)

1. Controllare tutte le parti del corsetto, consultare la sezione “*Denominazione delle componenti*” a pagina 56. In caso di componenti mancanti o danneggiati, NON utilizzare il corsetto.
2. Leggere attentamente le presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.
3. Verificare che il corsetto sia pulito.
4. Predisporre un luogo in cui conservare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* facilmente accessibile in qualunque momento.
5. Assicurarsi di avere un piano di soccorso in caso di emergenza con un paziente.
6. Per eventuali domande, contattare il rappresentante Arjo di zona per ricevere assistenza.

NOTA

Arjo raccomanda di scrivere il nome del paziente sull'etichetta di assistenza del corsetto per evitare contaminazione crociata tra pazienti.

Prima di ciascun utilizzo (5 punti)

1. La valutazione del paziente deve sempre determinare i metodi utilizzati nell'assistenza giornaliera, consultare “*Uso previsto*” a pagina 55.

AVVERTENZA

Per evitare cadute al paziente, accertarsi di selezionare la taglia corretta del corsetto secondo le *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

2. Verificare le combinazioni consentite per corsetto e sollevapazienti, consultare “*Combinazioni consentite*” a pagina 59.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, assicurarsi sempre di controllare l'attrezzatura prima dell'uso.

3. Controllare tutte le parti del corsetto, consultare “*Denominazione delle componenti*” a pagina 56. In caso di componenti mancanti o danneggiati, NON utilizzare il corsetto. Controllare:
 - usura
 - cuciture allentate
 - strappi
 - fori nel tessuto
 - tessuto sporco
 - fibbie danneggiate
 - etichetta illeggibile o danneggiata

AVVERTENZA

Al fine di prevenire la contaminazione crociata, attenersi sempre alle istruzioni di disinfezione riportate nelle presenti *Istruzioni per l'uso (IFU)*.

4. Verificare che il corsetto sia pulito. Se il corsetto non è pulito, consultare “*Pulizia e disinfezione*” a pagina 63.
5. Prima di utilizzare il corsetto, leggere le *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti per il trasferimento, il trasporto e il bagno.

IT

Selezione della misura del corsetto per la deambulazione MAA5000

Uso del metro Arjo (4 punti) (opzionale)

Il metro Arjo è un accessorio di misurazione da intendersi a titolo di riferimento approssimativo. Occorre considerare anche l'ampiezza e la corporatura del paziente per selezionare la taglia corretta del corsetto Arjo.

1. Se possibile, procedere con il paziente in posizione seduta.
2. Posizionare il punto contrassegnato con **A** sul metro sopra il coccige del paziente/contro il sedile (posizione **A**) (vedere Fig. 1) e (vedere Fig. 2)
3. misurare dal coccige/sedile (posizione **A**) alla parte superiore della testa (posizione **B**) (vedere Fig. 1).

4. L'area colorata sul metro a livello della parte superiore della testa del paziente indica la taglia di corsetto necessaria. Se la taglia del corsetto è intermedia tra due misure, si raccomanda di scegliere la taglia più piccola (vedere Fig. 2)

Misurazione senza metro (2 punti)

1. Posizionare il corsetto intorno alla vita del paziente.
2. Chiudere la cintura di supporto e accertarsi che si sovrapponga con un margine di 10 centimetri circa (4 pollici).

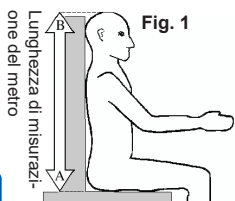
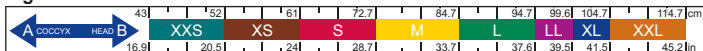


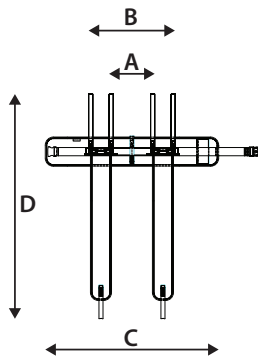
Fig. 2



IT

Selezione della misura del corsetto per la deambulazione TEM

Utilizzare la seguente guida per selezionare la misura del corsetto:



Misura	Peso consigliato	A	B	C	D
TEM-S	da 20 a 45 kg / da 45 a 100 lb	25 cm/10"	50 cm/20"	89 cm/35"	76 cm/30"
TEM-M	da 45 a 90 kg / da 100 a 200 lb	30 cm/12"	68 cm/27"	106 cm/42"	91 cm/36"
TEM-L	da 90 a 200 kg / da 200 a 440 lb	30 cm/12"	86 cm/34"	124 cm/49"	112 cm/44"

Componenti di base per una corretta vestibilità del corsetto:

- Girovita del paziente
- Girocoscia del paziente

Girovita

Dopo aver scelto la misura del corsetto, applicare il corsetto attorno al paziente, assicurandosi che la "striscia centrale" del corsetto sia centrata sulla spina dorsale.

Se il corpo del paziente tocca o cade fuori dai bordi del corsetto, passare a un corsetto più grande. In questo modo si preven-gono le abrasioni e le lacerazioni cutanee e si minimizza la possibilità di caduta o fuoriuscita del paziente di lato del corsetto di dimensioni ridotte.

Girocoscia

Dopo aver sistemato il girovita, mettere le cinghie per gambe attorno ai fianchi e alle gambe, quindi sotto le cosce e all'interno delle gambe.

Se il corsetto è stato applicato in modo corretto, le cosce del paziente dovrebbero toccare solo la porzione imbottita della cinghia per gambe.

Tuttavia, se la stretta nervatura (cinghia di estensione) della sezione gambe è esposta alla cute, potrebbe verificarsi la comparsa di abrasioni e lacerazioni cutanee. Pertanto, potrebbe essere indicato un corsetto modificato con sezione delle gambe imbottita più lunga.

Raramente sono necessarie sezioni delle gambe imbottite estese. Sono più comunemente necessarie per i degenti/pazienti con cosce molto grosse.

Selezione del corsetto

Nella selezione del corsetto, occorre prendere in considerazione le disabilità fisiche, la distribuzione del peso e le caratteristiche fisiche generali del paziente.

Codice	Carico di Lavoro Sicuro (SWL)	Descrizione del prodotto	Dimensioni
MAA5000	190 kg (418 lb)	Walking Jacket	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lb)	Corsetto per la deambulazione	S, M, L

IT

Combinazioni consentite

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, attenersi sempre alle combinazioni consentite indicate nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU). Non sono ammesse altre combinazioni.

Carico di lavoro sicuro (SWL)

- Utilizzare il corsetto solo con i sollevapazienti e le barre di sollevamento elencati nel seguito.
- Osservare sempre il carico di lavoro sicuro (SWL) più basso del sistema totale. Ad esempio, il sollevapazienti/barra di sollevamento *Maxi Move* ha un valore di Carico di Lavoro Sicuro (SWL) di 125 kg (275 lb) e il *Walking Jacket* ha un valore di Carico di Lavoro Sicuro (SWL) di 190 kg (418 lb). Pertanto, il sollevapazienti/barra di sollevamento *Maxi Move* presenta il valore di Carico di Lavoro Sicuro (SWL) più basso. Il peso del paziente non deve superare il valore di Carico di Lavoro Sicuro (SWL) più basso.

Solleva-pazienti	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/Voyager
	SWL	Misura	Misura	Misura	Misura	Misura	Misura	Misura
	125 kg (275 lb)	227 kg (500 lb)	200 kg (440 lb)	272 kg (600 lb)	272 kg (600 lb)	190 kg (418 lb)	200 kg (440 lb)	
Barra di sollevamento	2 punti Piccola	2 punti Media	Walking Jacket con anello a 2 punti	Fissa	2 punti Media	Barra di sollevamento a 2 punti Media	Barra di trasporto	Barra di sollevamento a 2 punti
Corsetto	SWL	Misura	Misura	Misura	Misura	Misura	Misura	Misura
MAA5000	190 kg (418 lb)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-
TEM	200 kg (440 lb)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M, L	S, M

Aggancio e sgancio dell'asola

Barra di sollevamento a 2 punti:

Prima fissare gli anelli per le spalle, poi gli anelli per le gambe.

Attacco delle asole (5 punti)

AVVERTENZA

Utilizzare la stessa lunghezza e lo stesso colore di anello sulle cinghie per entrambe le spalle.

1. Posizionare l'asola sopra la chiusura a molla (A). (vedere Fig. 3)
2. Tirare l'asola verso il basso per far aprire la chiusura.
3. Accertarsi che la chiusura a molla si chiuda completamente con l'anello all'interno. (vedere Fig. 3)
4. Accertarsi che la chiusura si muova liberamente.
5. Accertarsi che le asole e le cinghie non siano attorcigliate.

NOTA

- Le lunghezze degli anelli sulle cinghie sono usate per regolare la posizione e il comfort del paziente.

Distacco delle asole (2 punti)

Prima di rimuovere l'anello, accertarsi che il peso del paziente sia sostenuto dalla superficie di appoggio.

Metodo 1

1. Premere la chiusura a molla per aprirlo.
2. Rimuovere l'asola.

Metodo 2

1. Tirare un lato dell'asola sul gancio e sulla chiusura a molla (vedere Fig. 4)
2. Abbassare l'asola (vedere Fig. 5)

IT Applicazione di Walking Jacket

Su sedia/sedia a rotelle (22 punti)

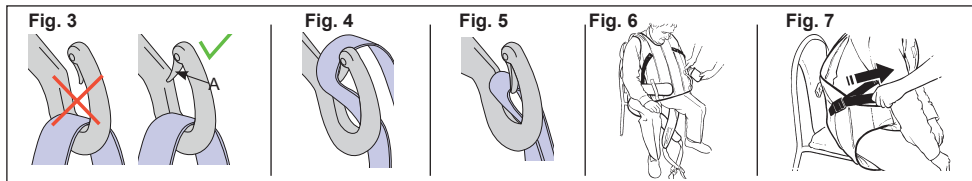
Per il trasferimento/trasporto, fare riferimento alle Istruzioni per l'uso (IFU) del sollevapazienti in questione.

AVVERTENZA

Non incrociare le cinghie per le spalle.

1. Posizionare vicino il sollevapazienti.
2. Applicare i freni della sedia a rotelle.
3. Posizionare *Walking Jacket* sopra la testa del paziente.
4. Posizionare la parte posteriore del giubbotto più in basso possibile dietro la schiena del paziente. La parte anteriore del giubbotto presenta due anelli situati a livello della vita come riferimento.
5. Collocare i risvolti per le gambe sotto le gambe del paziente
6. Posizionare la cintura di supporto intorno alla schiena del paziente e tirarla attraverso l'apposita cinghia di fissaggio sulla parte anteriore di *Walking Jacket*. Verificare che la cintura di supporto non sia arrotolata (vedere Fig. 6)
7. Fissare saldamente la cintura di supporto premendo le due strisce della chiusura a strappo. La cintura di supporto deve essere salda ma confortevole per il paziente.
8. Collegare le cinghie del torace (di colore nero) con le cinghie nere sulla parte posteriore di *Walking Jacket*. (vedere Fig. 7)
9. Tirare le estremità libere per regolare le cinghie del torace. Le cinghie devono essere salde ma confortevoli per il paziente.

Continua alla pagina successiva.



AVVERTENZA

Per evitare lesioni durante l'uso di *Walking Jacket*, accertarsi di collegare correttamente le cinghie (bianco con bianco e nero con nero).

Se una cinghia bianca è collegata a una cinghia nera, la cucitura può rompersi, causando la caduta del paziente.

10. Collegare le cinghie per le gambe (di colore bianco) con le fibbie sulla parte posteriore di *Walking Jacket*. NON incrociare le cinghie per le gambe (vedere Fig. 8)

AVVERTENZA

Per evitare di schiacciare i genitali del paziente, prestare attenzione ad attaccare le cinghie per le gambe alla fibbia della cintura.

11. Tirare le estremità libere per regolare le cinghie per le gambe. Le cinghie devono essere salde ma confortevoli per il paziente.
12. Accertarsi che le cinghie non si arrotolino. Verificare che le cinghie non siano impigliate nelle ruote della sedia a rotelle.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.

13. Posizionare il sollevapazienti/la barra di sollevamento davanti/sopra la testa del paziente. (vedere Fig. 9)

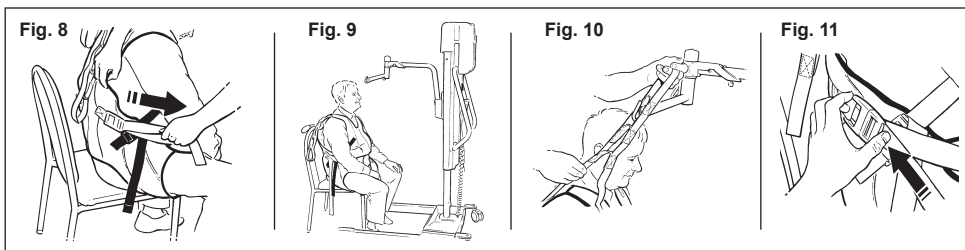
14. Applicare i freni del sollevapazienti e regolare la barra di sollevamento se necessario. Prestare attenzione alla testa del paziente e alla barra di sollevamento.
15. Attaccare gli anelli al sollevapazienti/barra di sollevamento. Accertarsi di utilizzare anelli dello stesso colore su entrambi i lati. (vedere Fig. 10)
16. Sollevare leggermente il paziente per creare una certa tensione. Consultare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti.

AVVERTENZA

Per evitare la caduta del paziente, controllare sempre che gli attacchi del corsetto siano saldamente fissati prima e durante il processo di sollevamento.

17. Accertarsi che il corsetto sia attaccato correttamente e che il paziente vi si trovi a suo agio. Ove siano necessarie regolazioni, abbassare il paziente e assicurarsi che il suo peso venga sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere l'anello.
18. Chiedere al paziente di restare in posizione eretta durante l'esercizio di sollevamento.
19. Proseguire nel sollevamento. Consultare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti.
20. Quando il paziente è in posizione eretta, può essere necessario allentare le cinghie bianche per le gambe per consentire un movimento migliore delle gambe.
21. Premere sulla fibbia per rilasciare la cinghia della gamba in modo sufficiente per riposizionarla (vedere Fig. 11)
22. Se si utilizza un sollevapazienti a pavimento e il paziente è in posizione eretta, sostenuto e comodo, aiutarlo a ruotare di 180° in senso opposto al sollevapazienti.

IT



Applicare il corsetto per la deambulazione

Su sedia/sedia a rotelle (13 punti)

Per il trasferimento/trasporto, fare riferimento alle Istruzioni per l'uso (IFU) del sollevapazienti in questione.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.

1. Posizionare il sollevapazienti/la barra di sollevamento davanti/sopra la testa del paziente.
2. Posizionare il tessuto bianco del *corsetto per la deambulazione* vicino al paziente. Le etichette e le cinghie esterne sono all'esterno.
3. Piegarlo il paziente in avanti sulla sedia e accertarsi che sia sostenuto.
4. Posizionare il corsetto intorno all'area del torace dell'utente, agganciare la cintura e stringerla saldamente con la cinghia.
5. Due sezioni di gambe si estendono su ciascun lato. Far scorrere i pannelli sotto la gamba destra e sinistra.
6. Infilare la cinghia per il torace destra nella cinghia della gamba destra. Infilare la cinghia per il torace sinistra nella cinghia della gamba sinistra (vedere Fig. 12).
7. Le braccia si trovano sempre tra le cinghie per il torace e quelle posteriori.

8. Regolare le asole del corsetto più in alto o più in basso davanti o sulla schiena per inclinare il corpo in entrambe le direzioni e assumere una postura corretta.
9. Usare sempre l'asola dello stesso colore sulle cinghie posteriori per spalle per entrambi i lati (vedere Fig. 13). Usare l'asola dello stesso colore sulle cinghie per il torace per entrambi i lati.
10. Accertarsi che il corsetto non sia impigliato (ad es. freno o maniglia della sedia a rotelle). Accertarsi che le sezioni del corsetto tra le gambe forniscano un supporto stabile. In caso contrario, infilare nuovamente le cinghie per il torace attraverso un anello inferiore (grigio o nero).

AVVERTENZA

Per evitare la caduta del paziente, controllare sempre che gli attacchi del corsetto siano saldamente fissati prima e durante il processo di sollevamento.

11. Sollevare leggermente il paziente per creare una certa tensione.
12. Accertarsi che il corsetto sia attaccato correttamente e che il paziente vi si trovi a suo agio. Ove siano necessarie regolazioni, abbassare il paziente e assicurarsi che il suo peso venga sostenuto dalla superficie di appoggio prima di rimuovere l'anello.
13. Chiedere al paziente di restare in posizione eretta durante l'esercizio di sollevamento (vedere Fig. 14).

IT

Fig. 12

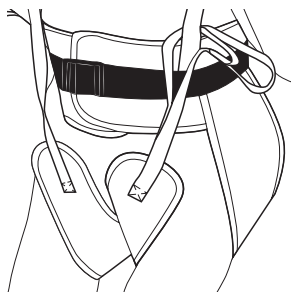


Fig. 13

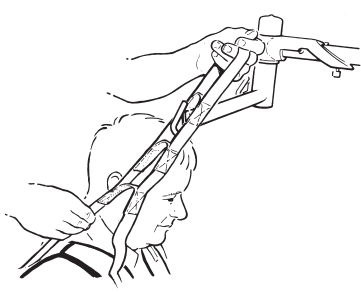


Fig. 14



Rimozione del Walking Jacket/corsetto

Su sedia/sedia a rotelle (12 punti)

1. Applicare i freni della sedia a rotelle.
2. Posizionare il paziente con la schiena contro la sedia/sedia a rotelle.
3. Se si utilizza un sollevapazienti a pavimento, aprire le gambe del telaio ove necessario.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni al paziente, prestare particolare attenzione quando si abbassa o si regola la barra di sollevamento.

4. Abbassare il paziente sulla sedia/sedia a rotelle. Consultare le *Istruzioni per l'uso (IFU)* del sollevapazienti.
5. Accertarsi che la zona lombare del paziente sia posizionata completamente a contatto con la sedia/sedia a rotelle.
6. Staccare gli anelli del corsetto dal sollevapazienti (vedere Fig. 15)

7. Allontanare il sollevapazienti dal paziente. Prestare attenzione alla testa del paziente e alla barra di sollevamento.
8. Togliere dalle fibbie le cinghie bianche per le gambe.
9. Togliere dalle fibbie le cinghie nere per il torace.
10. Separare le parti della chiusura a strappo per aprire la cintura di supporto.
11. Estrarre e rimuovere la cintura di supporto dagli anelli (vedere Fig. 13)
12. Togliere il *Walking Jacket* o il corsetto per la deambulazione.

Fig. 15

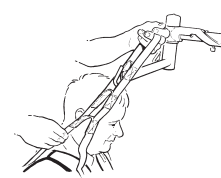


Fig. 16



Pulizia e disinfezione

IT

AVVERTENZA

Al fine di prevenire la contaminazione crociata, attenersi sempre alle istruzioni di disinfezione riportate nelle presenti Istruzioni per l'uso (IFU).

AVVERTENZA

Per evitare danni e lesioni, pulire e disinfettare il prodotto conformemente alle presenti Istruzioni per l'uso (IFU):

- Non sono consentiti altri prodotti chimici.
- Non pulire mai con cloro.
- Il cloro causa il deterioramento della superficie del materiale.

AVVERTENZA

Per evitare lesioni, rimuovere sempre il corsetto prima di disinfettare il sollevapazienti.

Il corsetto *Walking Jacket* deve essere pulito quando è sporco, macchiato o condiviso tra pazienti.

Istruzioni per la pulizia (4 punti)

1. Sganciare il corsetto dal sollevapazienti.
2. Chiudere tutte le fibbie e le chiusure a strappo sui corsetti e sulle cinture prima del lavaggio.

3. Lavare in lavatrice il *Walking Jacket (MAA5000)* a 70 °C (158 °F).
Lavare in lavatrice il corsetto per la deambulazione (*TEM*) a 80 °C (176 °F).
Per ottenere un livello sufficiente di disinfezione, lavare secondo le normative igieniche locali.
4. **NON**
 - lavare insieme ad altri oggetti dotati di superfici ruvide o a oggetti taglienti;
 - asciugatrice (*corsetto per la deambulazione (TEM)*)
 - applicare alcuna pressione meccanica, premendo o strizzando durante il processo di lavaggio e asciugatura;
 - usare candeggina;
 - utilizzare sterilizzazione con gas;
 - utilizzare autoclave;
 - lavare a secco;
 - usare vapore;
 - lavare a secco;

Prodotti chimici per la pulizia

Per tutti i corsetti usare un comune detergente in commercio senza sbiancante ottico.

Non sono ammessi altri prodotti chimici, come ad esempio cloro, ammorbidenti, disinfettanti a base di iodio, bromo e ozono.

Disinfezione

L'unica disinfezione consentita è la disinfezione mediante lavaggio.

Assistenza e manutenzione preventiva

AVVERTENZA

Al fine di evitare lesioni al paziente e all'assistente, non modificare per nessun motivo l'attrezzatura e utilizzare solo componenti compatibili.

Prima e dopo ogni utilizzo

Controllare visivamente tutti i componenti a vista

L'assistente deve ispezionare il corsetto prima e dopo ogni utilizzo. Controllare l'intero corsetto per individuare i difetti elencati sotto. Se sono visibili difetti del tipo elencato, sostituire immediatamente il corsetto.

- Usura
- Cuciture allentate
- Strappi
- Fori
- Scolorimento o macchie di candeggio
- Corsetto sporco o macchiato
- Etichetta illeggibile o danneggiata

In caso di sporcizia, macchie e condivisione tra pazienti

Pulizia/disinfezione

L'assistente deve accertarsi che il corsetto venga pulito secondo le istruzioni di „Pulizia e disinfezione“ a pagina 63, quando è sporco, macchiato o condiviso tra pazienti. Se lo sporco o le macchie sono ancora visibili, sostituire immediatamente il corsetto.

Conservazione

Quando non sono utilizzati, i corsetti devono essere conservati al riparo dalla luce solare diretta, dove non siano soggetti a sollecitazioni o pressione inutili o a calore e umidità eccessivi. Evitare il contatto dei corsetti con bordi taglienti, agenti corrosivi e altri oggetti che potrebbero danneggiarli.

Assistenza e manutenzione

Si raccomanda che personale qualificato ispezioni le condizioni del corsetto due volte all'anno (ogni 6 mesi), secondo la norma ISO 10535.

IT

Risoluzione dei problemi

Problema	Intervento
Il paziente non è posizionato correttamente nel corsetto.	<ul style="list-style-type: none">• Assicurarsi che gli anelli siano fissati alla lunghezza corretta.• Accertarsi che le cinghie non siano attorcigliate.• Accertarsi che il paziente sia posizionato all'interno del corsetto. L'esterno presenta un'etichetta di riferimento.• Accertarsi che il paziente sia centrato nel corsetto.
Il paziente sente un disagio nell'area delle gambe quando è seduto nel corsetto.	<ul style="list-style-type: none">• Accertarsi che non ci siano pieghe nei risvolti per le gambe del corsetto.• Accertarsi che i risvolti per le gambe siano fissati alla lunghezza corretta.
È difficile utilizzare il corsetto in combinazione con il sollevapazienti.	Utilizzare il corsetto solo in conformità alle combinazioni descritte nella sezione “Combinazioni consentite” a pagina 59.
Il paziente non si sente a suo agio nella zona della vita.	Regolare la cinghia di supporto stringendola o allentandola.
Il corsetto scivola verso l'alto sotto le braccia del paziente.	<ul style="list-style-type: none">• Stringere la cinghia di supporto per un sollevamento più confortevole.• Accertarsi che la taglia del corsetto sia corretta. Se il problema persiste, passare a una taglia più piccola.
Il paziente non si sente a suo agio utilizzando il corsetto.	Regolare la cinghia di supporto per un sollevamento più confortevole.

Specifiche tecniche

Caratteristiche generali	
Carico di lavoro sicuro (SWL) = Carico massimo totale	Vedere "Combinazioni consentite" a pagina 59
Durata utile - Periodo raccomandato di utilizzo	2 anni* * Consultare "Durata utile prevista" a pagina 55
Durata di conservazione - Periodo massimo di conservazione del prodotto nuovo nella confezione integra	5 anni
Modello e tipo	Vedere "Selezione del corsetto" a pagina 59
Funzionamento, trasporto e ambiente di stoccaggio	
Temperatura	Da 0 °C a +40 °C (da +32 °F a +104 °F) Funzionamento e stoccaggio Da -25 °C a +60 °C (da -13 °F a +140 °F) Trasporto
Umidità	Massimo 15–70% a +20 °C (68 °F) Funzionamento e stoccaggio Massimo 10–95% a +20 °C (68 °F) Trasporto
Smaltimento a fine vita	
Imballaggio	La sacca è realizzata in plastica morbida, riciclabile secondo le leggi locali.
Corsetto	Smaltire i corsetti, compresi i rinforzi/stabilizzatori, il materiale dell'imbottitura e altri tessuti, polimeri o materiali plastici, ecc., come rifiuti combustibili.
Componenti e accessori	
Metro	MTA1000

IT

Etichetta sul corsetto

Simboli per la cura e il lavaggio	
	Lavabile in lavatrice a 70 °C (158 °F)
	Non è consentito lo sbiancamento
	Non asciugare in asciugatrice
	Non stirare
	Non lavare a secco
	Lavabile in lavatrice a 80 °C (176 °F)
	Asciugabile in asciugatrice

Certificati/marcature	
	Marchatura CE attestante la conformità alla legislazione armonizzata della Comunità europea
	Indica che il prodotto è un dispositivo medico in base al regolamento dell'UE sui dispositivi medici 2017/745.

Simbolo dell'anello	
	Usare una barra di sollevamento ad anello

Codice articolo	
REF XXXXXX-X	Alla fine del codice, -X si riferisce alla taglia del corsetto.
REF. XXXXXXX	Se il codice è riportato senza la lettera della taglia alla fine, il corsetto è disponibile in taglia unica.

Fibre contenute	
PES	Poliestere
PU	Poliuretano
PA	Poliammide

Altri Simboli	
	Carico di lavoro sicuro (SWL)
	Simbolo "Nome del paziente"
	Simbolo di registrazione
	Leggere le <i>Istruzioni per l'uso (IFU)</i> prima dell'uso
	Codice
	Data e anno di produzione
	Nome e indirizzo del produttore

IT

Inhoud

Voorwoord	67	Toegestane combinaties	72
Klantenservice	67	Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load)	72
Definities in deze gebruiksaanwijzing	67	Lussen bevestigen & losmaken	73
Beoogd gebruik	68	De lussen bevestigen (5 stappen)	73
Beoordeling van de zorgvrager	68	Het Walking Jacket aanbrengen	73
Verwachte levensduur	68	In een stoel/rolstoel (22 stappen)	73
Veiligheidsinstructies	68	Het Loopvest aanbrengen	75
Veiligheidspraktijken	68	In stoel/rolstoel (13 stappen)	75
Ernstig incident	68	Het Loopvest verwijderen	76
Onderdelen	69	In stoel/rolstoel (12 stappen)	76
Vorbereiding	70	Reinigen en desinfecteren	76
Vóór het eerste gebruik (6 stappen)	70	Reinigingsinstructie (4 stappen)	76
Vóór elk gebruik (5 stappen)	70	Reinigingschemicaliën	76
Selecteer maat van het Loopvest MAA5000	71	Desinfectie	76
Het Arjo-meetlint gebruiken (4 stappen) (accessoire)	71	Onderhoudsinstructies	77
Meten zonder meetlint (2 stappen)	71	Voor en na elk gebruik	77
Selecteer maat van het Loopvest TEM	71	Bij vuil of vlekken en bij het wisselen van cliënten	77
Basisfactoren voor een correcte tilbandmaat:	72	Opslag	77
Tailleomtrek	72	Service en onderhoud	77
Dijbeenomvang	72	Problemen oplossen	77
Tilbandselectie	72	Technische specificaties	78
		Etiket op de tilband	79

WAARSCHUWING

Lees, om letsel te voorkomen, altijd de gebruiksaanwijzing en bijbehorende documenten voordat u het product gaat gebruiken. Verplicht om de gebruiksaanwijzing te lezen.

NL

Beleid met betrekking tot het ontwerp en auteursrecht

© en ™ zijn handelsmerken van de Arjo-bedrijvengroep. © Arjo 2021.

Omdat ons beleid voortdurend in ontwikkeling is, behouden wij ons het recht voor om ontwerpen zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen. Het is zonder de toestemming van Arjo niet toegestaan de inhoud van deze publicatie geheel of gedeeltelijk te kopiëren.

Voorwoord

Hartelijk dank voor de aanschaf van dit Arjo-hulpmiddel. Lees deze *gebruiksaanwijzing* zorgvuldig door!

Arjo is niet verantwoordelijk voor ongevallen, incidenten of onvoldoende prestaties van hulpmiddelen ten gevolge van ongeoorloofde wijzigingen aan haar hulpmiddelen, producten en accessoires.

Klantenservice

Neem voor meer informatie contact op met Arjo. De contactgegevens zijn te vinden op de laatste pagina van deze *gebruiksaanwijzing*.

Definities in deze gebruiksaanwijzing

WAARSCHUWING

Betekent: Veiligheidswaarschuwing. Het niet begrijpen en niet opvolgen van de waarschuwing kan leiden tot persoonlijk letsel bij uzelf of anderen.

LET OP

Betekent: Het niet opvolgen van deze voorschriften kan leiden tot schade aan het apparaat of aan delen hiervan.

OPMERKING

Betekent: Dit is belangrijke informatie voor een correct gebruik van dit apparaat.

Beoogd gebruik

De *Loopvesten van Arjo (TEM*-serie)* zijn producten bedoeld voor transfers met hulp en revalidatie van zorgvragers met beperkte mobiliteit. De *Loopvesten (TEM*-serie)* moeten worden gebruikt in combinatie met een tillift van Arjo in overeenstemming met de "Toegestane combinaties" op pagina 72.

De *Loopvesten (TEM*-serie)* mogen uitsluitend worden gebruikt door getrainde zorgverleners met adequate kennis van de zorgomgeving en de daar gangbare praktijken en procedures en in overeenstemming met deze *gebruiksaanwijzing*. De *Loopvesten (TEM*-serie)* zijn bedoeld voor gebruik in ziekenhuizen, verpleeghuizen, andere zorginstellingen en de thuiszorg.

De *Loopvesten (TEM*-serie)* zijn bedoeld om te worden gebruikt zoals gespecificeerd in de *gebruiksaanwijzing*. Elk ander gebruik is verboden.

Beoordeling van de zorgvrager

De *Loopvesten (TEM*-serie)* zijn bedoeld voor zorgvragers die op basis van een klinische beoordeling in één van de volgende categorieën vallen:

- Rolstoelgebonden.
- Gedeeltelijk in staat eigen gewicht te dragen op ten minste één been.

- Heeft enige rompstabiliteit.
- Is in de meeste situaties afhankelijk van de zorgverlener.
- Lichamelijk veeleisend voor de zorgverlener.
- Stimulering van resterende mogelijkheden is van groot belang.

Na vaststelling van de lichaamsomvang, conditie en soort liftsituatie dient de juiste soort en maat tilband te worden gekozen. Als de zorgvrager niet aan deze criteria voldoet, adviseren wij een ander hulpmiddel/systeem te gebruiken.

Verwachte levensduur

De verwachte levensduur van een *Loopvest (TEM*-serie)* is de maximale nuttige gebruiksduur.

De verwachte gebruiksduur van de tilbanden is afhankelijk van de feitelijke gebruikscondities. Controleer daarom vóór gebruik altijd of de tilbanden geen rafels, scheurtjes of andere beschadigingen vertonen en niet beschadigd zijn (d.w.z. geen barsten hebben en niet verbogen of gebroken zijn). Gebruik de tilbanden niet als u dergelijke beschadigingen constateert. Als u twijfelt over de veiligheid van de tilbanden, gebruik ze dan uit voorzorg niet.

Veiligheidsinstructies

NL

WAARSCHUWING

Laat de zorgvrager nooit alleen achter.
Op die manier voorkomt u mogelijk letsel.

WAARSCHUWING

Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u ervoor zorgen dat de belastbaarheid lager is dan de veilige tilbelasting voor alle hulpmiddelen of accessoires die u gebruikt.

WAARSCHUWING

Beoordeel de zorgvrager altijd voor gebruik, om letsel te voorkomen.

WAARSCHUWING

Sta een zorgvrager nooit toe om te roken terwijl hij/zij gebruikmaakt van de tilband, om letsel te voorkomen. De tilband kan vlam vatten.

WAARSCHUWING

Sla het hulpmiddel slechts korte tijd op, om letsel te voorkomen. Wanneer het hulpmiddel langer wordt opgeslagen dan in de *gebruiksaanwijzing* staat vermeld, kan dat leiden tot verzwakking en breuk van het materiaal.

WAARSCHUWING

Stel het hulpmiddel niet bloot aan zonlicht/uv-straling, om letsel te voorkomen. Het materiaal kan verzwakken bij blootstelling aan zonlicht/uv-straling.

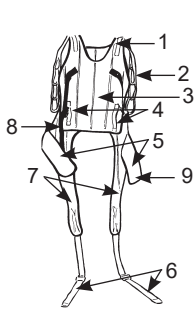
Veiligheidspraktijken

Stop het verplaatsen van de zorgvrager wanneer die geagiteerd raakt en laat de zorgvrager veilig zakken.

Ernstig incident

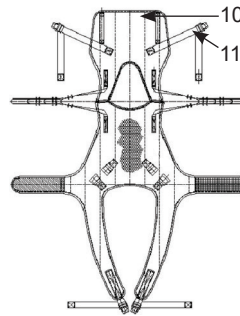
Als er een ernstig incident optreedt, gerelateerd aan dit medische hulpmiddel, dat invloed heeft op de gebruiker of de zorgvrager, dan moet de gebruiker of de zorgvrager het incident melden aan de fabrikant of de distributeur van het medische hulpmiddel. In de Europese Unie moet de gebruiker het incident bovendien melden aan de bevoegde autoriteit in de lidstaat waarin hij of zij zich bevindt.

Onderdelen



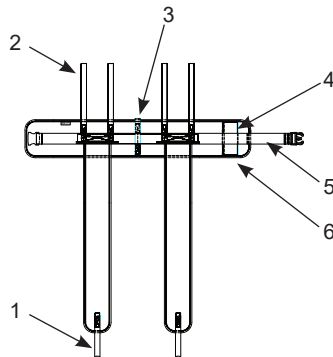
Loopvest, opgevouwen

1. Kleurgecodeerde Halsbies voor maatinformatie
2. Bevestigingsband (met gekleurde lussen)
3. Voorzijde van het vest
4. Riembevestigingsband (voor de ondersteuningsriem)
5. Ondersteuningsriem (klittenband)



Loopvest, uitgevouwen

6. Beenriemen (wit) en sluitingen
7. Beengedeelten
8. Borstkasbanden (zwart met sluitingen)
9. Tilbandetiket (aan de voorzijde van de heupriem)
10. Voorzijde van het vest
11. Rugbanden (wit met sluitingen)



Loopvest (TEM), uitgevouwen

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Beenlussen 2. Borstband 3. Kleurgecodeerde Halsbies voor maatinformatie | <ol style="list-style-type: none"> 4. Productetiket 5. Bevestigingsband (voor de fixatieband) 6. Fixatieband (klittenband) |
|--|---|

NL

Vorbereiding

Vóór het eerste gebruik (6 stappen)

1. Controleer alle onderdelen van de tilband.
Zie paragraaf “Onderdelen” op pagina 69.
Gebruik de tilband NIET als er een onderdeel ontbreekt of beschadigd is.
2. Lees deze *gebruiksaanwijzing* zorgvuldig door.
3. Controleer of de tilband schoon is.
4. Wijs een plek aan waar de *gebruiksaanwijzing* moet worden bewaard, zodat ze altijd beschikbaar is.
5. Zorg ervoor dat u een reddingsplan hebt opgesteld voor noodgevallen die de zorgvrager betreffen.
6. Neem voor vragen contact op met Arjo voor ondersteuning.

OPMERKING

Arjo adviseert om de naam van de zorgvrager op het onderhoudsetiket van de tilband te schrijven om kruisbesmetting tussen zorgvragers te vermijden.

Vóór elk gebruik (5 stappen)

1. De gebruikte methoden voor de dagelijkse verzorging moeten altijd worden bepaald op basis van een beoordeling van de cliënt. Zie “Beoogd gebruik” op pagina 68.

NL

WAARSCHUWING

Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u altijd de juiste tilbandmaat selecteren in overeenstemming met de *gebruiksaanwijzing*.

2. Controleer de toegestane combinaties voor de tilband en de lift. Zie “Toegestane combinaties” op pagina 72.

WAARSCHUWING

Controleer het hulpmiddel altijd voor gebruik om letsel te voorkomen.

3. Controleer alle onderdelen van de tilband.
Zie “Onderdelen” op pagina 69. Gebruik de tilband NIET als er een onderdeel ontbreekt of beschadigd is. Controleer op
 - rafels,
 - losse stiksels,
 - scheuren,
 - gaten in de stof,
 - vervuilde stof,
 - beschadigde gespen,
 - onleesbaar of beschadigd etiket.

WAARSCHUWING

Desinfecteer altijd volgens de instructies voor desinfectie in deze *gebruiksaanwijzing* om kruisbesmetting te vermijden.

4. Controleer of de tilband schoon is. Als de tilband niet schoon is, raadpleeg dan “Reinigen en desinfecteren” op pagina 76.
5. Lees vóór u de tilband gebruikt de *gebruiksaanwijzing* door voor informatie over transfer, transport en baden.

Selecteer maat van het Loopvest MAA5000

Het Arjo-meetlint gebruiken (4 stappen) (accessoire)

Het Arjo-meetlint is een meetaccessoire dat enkel bedoeld is als richtlijn, om de maat bij benadering te bepalen. Ook de omvang en lichaamsbouw van de zorgvrager moeten in overweging worden genomen bij het selecteren van de juiste maat van de Arjo-tilband.

1. Indien mogelijk, moet de zorgvrager zich in een zittende positie bevinden.
2. Plaats het punt met de markering A op het meetlint over het stuitbeen van de zorgvrager/tegen de zitting aan (positie A). (Zie Fig. 1) en (Zie Fig. 2)

3. Meet vanaf het stuitbeen/de zitting (positie A) tot de kruin (positie B) (Zie Fig. 1).
4. De gekleurde zone op het meetlint dat zich ter hoogte van de kruin van de zorgvrager bevindt, geeft de vereiste tilbandmaat aan. Als de te selecteren tilbandmaat op de grens van twee maten valt, wordt aanbevolen om de kleinere maat te kiezen (Zie Fig. 2)

Meten zonder meetlint (2 stappen)

1. Plaats de tilband rond het middel van de cliënt.
2. Sluit de ondersteuningsriem en zorg dat er een overlap is van ongeveer 10 centimeter (4 inches).

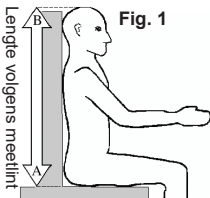
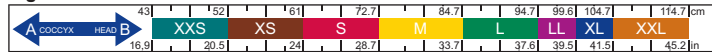


Fig. 1

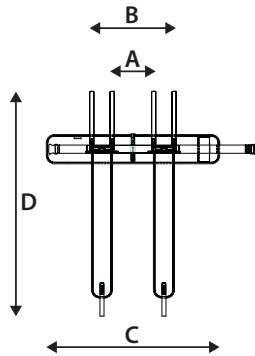
Fig. 2



Selecteer maat van het Loopvest TEM

NL

Gebruik de volgende richtlijnen om de maat van de tilband te kiezen:



Maat	Aanbevolen gewicht	A	B	C	D
TEM-S	20 tot 45 kg / 45 tot 100 lb	25 cm / 10 in	50 cm / 20 in	89 cm / 35 in	76 cm / 30 in
TEM-M	45 tot 90 kg / 100 tot 200 lb	30 cm / 12 in	68 cm / 27 in	106 cm / 42 in	91 cm / 36 in
TEM-L	90 tot 200 kg / 200 tot 440 lb	30 cm / 12 in	86 cm / 34 in	124 cm / 49 in	112 cm / 44 in

Basisfactoren voor een correcte tilbandmaat:

- Tailleomtrek van de zorgvrager
- Dijbeenomvang van de zorgvrager

Tailleomtrek

Leg, nadat u de maat van de tilband hebt gekozen, de tilband om de zorgvrager. Zorg er daarbij voor dat de "middenstreep" van de tilband zich precies in het midden van de ruggengraat bevindt.

Als het lichaam van de zorgvrager op of over de rand van de tilband komt, gebruik dan een grotere tilband. Dat is nodig om schaafwonden en scheuren te voorkomen en de mogelijkheid te minimaliseren dat de zorgvrager uit de te kleine tilband valt of glijdt.

Dijbeenomvang

Leg, na het bepalen van de juiste maat van de taille, de beenslips rond de buitenkant van de heupen en benen, dan onder de dijnen en weer omhoog tussen de benen.

Indien de tilband correct werd aangebracht, moeten de dijnen in aanraking mogen komen met het verstevigde deel van de beenslips.

Als de smalle delen van het beengedeelte de huid raken, kunnen er schaafwonden en scheuren ontstaan. Daarom kan een aangepaste tilband met een langer, gewatteerd beengedeelte worden geïndiceerd.

Verlengde gewatteerde beenslips zijn zelden nodig. Ze zijn meestal nodig voor zorgvragers met zeer dikke dijnen.

Tilbandselectie

Factoren zoals de fysieke beperkingen van de cliënt, de gewichtsverdeling en de algemene fysieke conditie moeten in overweging worden genomen bij het selecteren van een tilband.

Artikelnummer	Veilige tilbelasting	Productomschrijving	Afmetingen
MAA5000	190 kg (418 lbs)	Walking Jacket	S, M, L, XL
TEM	200 kg (440 lbs)	Loopvest	S, M, L

Toegestane combinaties

NL

WAARSCHUWING

Houd u altijd aan de toegestane combinaties overeenkomstig deze *gebruiksaanwijzing*, om letsel te voorkomen. Er zijn geen andere combinaties toegestaan.

Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load)

- Gebruik de tilband alleen met de hieronder vermelde liften en tiljucken.
- Houd altijd de laagste veilige tilbelasting (SWL) van het totale systeem aan. De lift / het tiljuk *Maxi Move* heeft bijvoorbeeld een SWL van 125 kg (275 lb), terwijl het *Walking Jacket* een SWL van 190 kg (418 lb) heeft. Dit betekent dat de lift/het tiljuk *Maxi Move* de laagste SWL heeft. De zorgvrager mag niet zwaarder zijn dan de laagste SWL.

Tillift	Maxi Move			Maxi Sky 440	Maxi Sky 600	Maxi Sky 2	Voyager	V5/ Voyager
	SWL	125 kg (275 lbs)	227 kg (500 lb)	200 kg (440 lbs)	272 kg (600 lbs)	272 kg (600 lb)	190 kg (418 lbs)	200 kg (440 lb)
Tiljuk	2-punts tiljuk Small	2-punts tiljuk Medium	2-punts tiljuk voor loop-oefeningen	Geïntegreerd	2-punts tiljuk Medium	2-punts tiljuk (medium)	Draagstang	2-punts tiljuk
Tilband	SWL	Maat	Maat	Maat	Maat	Maat	Maat	Maat
MAA5000	190 kg (418 lbs)	S, M	S, M, L, XL	S, M, L, XL	S, M, L, XL	-	-	-
TEM	200 kg (440 lbs)	-	-	-	S, M, L	S, M, L	S, M, L	S, M, L

Lussen bevestigen & losmaken

2-punts tiljuk:

Bevestig eerst de schouderlussen en vervolgens de beenlussen.

De lussen bevestigen (5 stappen)

WAARSCHUWING

Gebruik dezelfde luslengte en luskleur op de banden voor beide schouders.

1. Plaats de lus over de veergrendel (A). (Zie Fig. 3)
2. Trek de lus omlaag om te zorgen dat de vergrendeling opengaat.
3. Let erop dat de veergrendel volledig sluit met de lus aan de binnenzijde (Zie Fig. 3)
4. Controleer of de grendel vrij kan bewegen.
5. Verzeker u ervan dat de banden niet gedraaid zijn.

LET OP

- De luslengtes op de banden dienen om de positie en het comfort van de zorgvrager aan te passen.

De lussen losmaken (2 stappen)

Controleer vóór u de lus verwijdert of het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak.

Methode 1

1. Druk de veergrendel open.
2. Verwijder de lus.

Methode 2

1. Trek één kant van de lus over de haak en veergrendel (Zie Fig. 4)
2. Trek de lus omlaag (Zie Fig. 5)

Het Walking Jacket aanbrengen

In een stoel/rolstoel (22 stappen)

Raadpleeg de *gebruiksaanwijzing* van de betreffende lift voor informatie over transfer/transport.

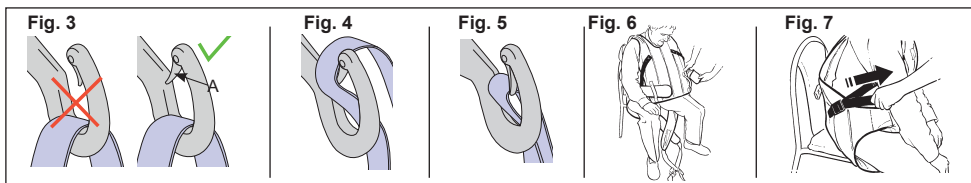
WAARSCHUWING

Kruis de schouderbanden niet.

1. Plaats de tillift dichtbij.
2. Zet de rolstoel op de rem.
3. Plaats het *Walking Jacket* over het hoofd van de zorgvrager.
4. Plaats de achterkant van het vest zo ver mogelijk achter de rug van de cliënt. De voorzijde van het vest heeft twee lussen die ter hoogte van het middel zitten.
5. Plaats de beenslips onder de benen van de cliënt.
6. Plaats de ondersteuningsriem om de rug van de zorgvrager en trek hem door de riembevestigingsband aan de voorzijde van het *Walking Jacket*. Zorg ervoor dat de ondersteuningsriem niet gedraaid zit. (Zie Fig. 6)
7. Maak de ondersteuningsriem zorgvuldig vast door het klittenband op elkaar te drukken. De ondersteuningsriem moet strak maar comfortabel voor de zorgvrager zitten.
8. Sluit de borstkasriemen (zwarte kleur) aan op de zwarte riemen aan de achterzijde van het *Walking Jacket*. (Zie Fig. 7)
9. Trek aan de losse uiteinden om de borstkasbanden te verstellen. De banden moeten stevig, maar comfortabel om de zorgvrager heen zitten.

NL

Ga naar de volgende pagina voor het vervolg.



WAARSCHUWING

Om letsel tijdens het gebruik van een *Walking Jacket* te voorkomen, moet u ervoor zorgen dat de banden correct zijn gekoppeld (wit op wit en zwart op zwart).

Als een witte band op een zwarte band is aangesloten, kan de naad breken, waardoor de zorgvrager eruit valt.

10. Maak de beenriemen (witte kleur) vast aan de gespen op de achterzijde van het *Walking Jacket*. Kruis de beenriemen NIET. (Zie Fig. 8)

WAARSCHUWING

Om te voorkomen dat u de genitaliën van de zorgvrager beknelt, moet u de beenslips niet aan de riemsluiting bevestigen.

11. Trek aan de losse uiteinden om de beenslips te verstellen. De banden moeten stevig, maar comfortabel om de zorgvrager heen zitten.
12. Zorg ervoor dat de banden niet gedraaid zitten. Zorg ervoor dat de banden niet vast komen te zitten tussen de zwenkwielen van de rolstoel.

WAARSCHUWING

Wanneer u het tiljuk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.

13. Plaats de lift of het tiljuk vóór of boven het hoofd van de cliënt. (Zie Fig. 9)

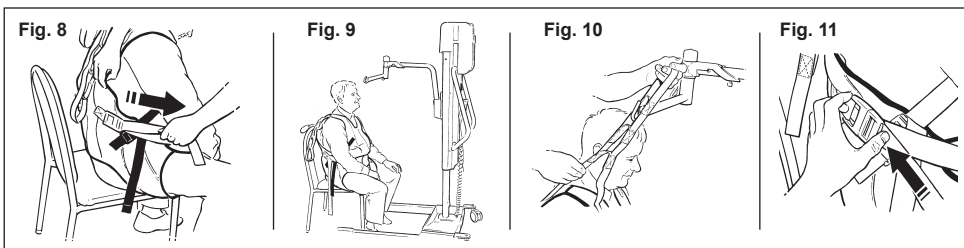
14. Zet de rem op de lift en verstel zo nodig het tiljuk. Let goed op het hoofd van de patiënt en het tiljuk.
15. Bevestig de lussen op de lift of het tiljuk. Zorg ervoor dat aan beide zijden lussen van dezelfde kleur worden gebruikt. (Zie Fig. 10)
16. Til de zorgvrager iets op om wat spanning te creëren. Zie de *gebruiksaanwijzing* van de lift.

WAARSCHUWING

Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u erop letten dat de lusbevestigingen vóór en tijdens de tilhandeling goed vastzitten.

17. Zorg ervoor dat de tilband juist is bevestigd en dat de zorgvrager comfortabel in de tilband ligt. Zijn er nog aanpassingen nodig, laat de zorgvrager dan zakken en controleer vóór u de lus verwijderd of het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak.
18. Vraag de zorgvrager om tijdens de tilhandeling te gaan staan.
19. Ga door met tillen. Zie de *gebruiksaanwijzing* van de lift.
20. Zodra de zorgvrager staat, moet u de witte beenslips mogelijk iets losser maken zodat de benen beter kunnen worden bewogen.
21. Druk op de sluiting om de beenslip voldoende los te maken voor herpositionering. (Zie Fig. 11)
22. Als u een vloerlift gebruikt en de zorgvrager staat, wordt ondersteund en zich er comfortabel bij voelt, help hem/haar dan om 180° te draaien, van de lift vandaan.

NL



Het Loopvest aanbrengen

In stoel/rolstoel (13 stappen)

Raadpleeg de gebruiksaanwijzing van de betreffende lift voor informatie over transfer/transport.

WAARSCHUWING

Wanneer u het tiljuk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.

1. Plaats de lift of het tiljuk vóór of boven het hoofd van de zorgvrager.
2. Plaats de witte stof van het *loopvest* naast de zorgvrager. Labels en buitenste straps bevinden zich aan de buitenkant.
3. Laat de zorgvrager voorover leunen in de stoel en zorg dat de zorgvrager voldoende wordt ondersteund.
4. Plaats de tilband rond de borstkas van de gebruiker, trek de fixatieband strak aan en maak deze aan de voorzijde vast.
5. Er zullen twee beendelen aan elke kant naar beneden hangen. Schuif de beenslips onder het linker- en rechterbeen.
6. Haal de rechterborstband door de rechterbeenband. Haal de linkerborstband door de linkerbeenband. (Zie Fig. 12)
7. De armen bevinden zich altijd tussen de borstbanden en de rugbanden.
8. Verstel de lussen van de tilband aan de voor- of achterzijde omhoog of omlaag door de romp naar voren of naar achteren te buigen om de juiste houding aan te nemen.

9. Gebruik altijd een lus met dezelfde kleur op de achterschouderbanden aan beide zijden. (Zie Fig. 13) Gebruik een lus met dezelfde kleur aan beide zijden van de borstbanden.
10. Zorg dat de tilband niet blijft haken aan obstakels (bijv. rolstoelrem of hendel). Zorg ervoor dat de tilbanddelen tussen de benen voldoende ondersteuning bieden. Als dat niet het geval is, brengt u de tilband opnieuw aan en brengt u de borstbanden door een onderlus (grijs of zwart).

WAARSCHUWING

Om te voorkomen dat de zorgvrager valt, moet u erop letten dat de lusbevestigingen vóór en tijdens de tilhandeling goed vastzitten.

11. Til de zorgvrager iets op om wat spanning te creëren.
12. Zorg ervoor dat de tilband juist is bevestigd en dat de zorgvrager zich comfortabel in de tilband bevindt. Zijn er nog aanpassingen nodig, laat de zorgvrager dan zakken en controleer vóór u de lus verwijdert of het gewicht van de zorgvrager volledig wordt ondersteund door het onderliggende oppervlak.
13. Vraag de zorgvrager om tijdens de tilhandeling te gaan staan. (Zie Fig. 14)

NL

Fig. 12

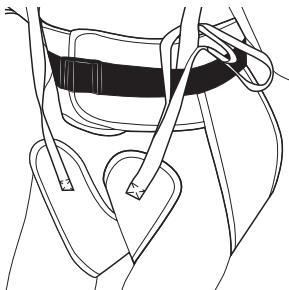


Fig. 13

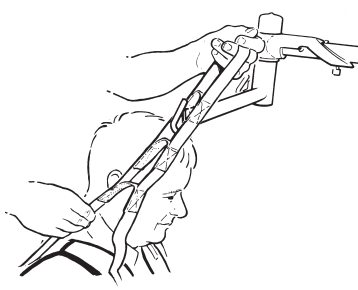


Fig. 14



Het Loopvest verwijderen

In stoel/rolstoel (12 stappen)

1. Zet de rolstoel op de rem.
2. Plaats de zorgvrager met zijn/haar rug tegen de stoel/rolstoel.
3. Als u een vloerlift gebruikt, open dan zo nodig de poten van het onderstel.

WAARSCHUWING

Wanneer u het tiljuk laat zakken of instelt, dient u goed op te letten om letsel bij de zorgvrager te voorkomen.

4. Laat de zorgvrager in de stoel/rolstoel zakken. Zie de *gebruiksaanwijzing* van de lift.
5. Zorg ervoor dat de onderrug van de zorgvrager zich helemaal tegen de stoel/rolstoel aan bevindt.
6. Maak de lussen van de tilband los van de lift. (Zie Fig. 15)
7. Haal de lift weg bij de cliënt. Let op het hoofd van de patiënt en op het tiljuk.

8. Maak de sluitingen van de witte beenslips los.
9. Maak de sluitingen van de zwarte borstkasbanden los.
10. Trek het klittenband los om de ondersteuningsriem te openen.
11. Trek de ondersteuningsriem los en haal hem uit de lussen. (Zie Fig. 16)
12. Trek het *Loopvest* uit en verwijder deze.

Fig. 15

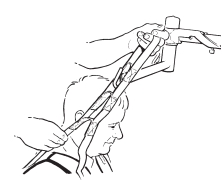


Fig. 16



Reinigen en desinfecteren

WAARSCHUWING

Desinfecteer altijd volgens de instructies voor desinfectie in deze *gebruiksaanwijzing* om kruisbesmetting te vermijden.

WAARSCHUWING

Reinigen en desinfecteer het hulpmiddel overeenkomstig deze *IFU* om materiële schade en letsel te voorkomen:

- Het gebruik van andere chemicaliën is niet toegestaan.
- Reinig nooit met chloor.
- Chloor zal het oppervlak van het materiaal aantasten.

WAARSCHUWING

Om letsel te voorkomen, moet u altijd de tilband verwijderen voordat u de tillift gaat desinfecteren.

De tilband van het *Walking Jacket* moet worden gereinigd wanneer hij vuil is of vlekken vertoont, of wanneer hij voor een andere zorgvrager moet worden gebruikt.

Reinigingsinstructie (4 stappen)

1. Maak de tilband los van de tillift.
2. Sluit alle gespen en klittenbandbevestigingen op de tilbanden en riemen voordat u gaat wassen.

3. Was het *Loopvest (MAA5000)* op 70°C in de wasmachine.
Was het *Loopvest (TEM)* op 80°C in de wasmachine. Volg bij het wassen de plaatselijke hygiënevoorschriften op voor een adequate desinfectiegraad.
4. **Wat u NIET mag doen:**
 - wassen samen met andere items met ruwe oppervlakken of met scherpe voorwerpen
 - drogen in de droogtrommel (*Loopvest (TEM)*)
 - mechanische druk zoals rollen of persen gebruiken tijdens de was- en droogprocedure
 - bleekmiddel gebruiken
 - gassterilisatie gebruiken
 - autoclaaf gebruiken
 - chemisch reinigen
 - stomen
 - chemisch reinigen

Reinigingschemicaliën

Gebruik voor alle tilbanden een standaard wasmiddel zonder optische witmakers.

Het gebruik van andere chemicaliën, zoals chloor, wasverzachter, ontsmettingsmiddelen op basis van jodium, broom en ozon, is niet toegestaan.

Desinfectie

De enige toegestane manier van desinfecteren is wassen.

Onderhoudsinstructies

WAARSCHUWING

Breng nooit wijzigingen aan het hulpmiddel aan en gebruik geen incompatibele onderdelen. Op die manier voorkomt u dat de zorgvrager en de zorgverlener letsel oplopen.

Voor en na elk gebruik

Alle zichtbare onderdelen visueel controleren

De zorgverlener moet de tilband voor en na elk gebruik inspecteren. De gehele tilband moet worden gecontroleerd op onderstaande afwijkingen. Als er een afwijking wordt geconstateerd, moet de tilband onmiddellijk worden vervangen. Controleer op:

- Rafels
- Losse stiksels
- Scheuren
- Gaten
- Verkleuring of vlekken door bleken
- Vuil of vlekken op de tilband
- Onleesbaar of beschadigd etiket

Bij vuil of vlekken en bij het wisselen van cliënten

Reinigen/desinfecteren

De zorgverlener moet ervoor zorgen dat de tilband in geval van vuil of vlekken of bij het wisselen van zorgvragers wordt gereinigd overeenkomstig "Reinigen en desinfecteren" op pagina 76. Als het vuil of de vlekken nog steeds zichtbaar zijn, moet u de tilband onmiddellijk vervangen.

Opslag

Wanneer tilbanden niet worden gebruikt, moeten ze worden opgeslagen op een locatie waar ze niet worden blootgesteld aan direct zonlicht, onnodige belasting, spanning of druk, of aan overmatige warmte of vochtigheid. Houd de tilbanden uit de buurt van scherpe voorwerpen, bijtende middelen of andere mogelijke oorzaken van beschadiging.

Service en onderhoud

Het wordt aanbevolen om de conditie van de tilband tweemaal per jaar (om de 6 maanden) door gekwalificeerd personeel te laten inspecteren, volgens ISO 10535.

Problemen oplossen

Probleem	Actie
De zorgvrager zit niet juist in de tilband.	<ul style="list-style-type: none">• Zorg ervoor dat de lussen op de juiste hoogte zijn bevestigd.• Verzeker u ervan dat de banden niet gedraaid zijn.• Zorg ervoor dat de zorgvrager juist in de tilband is geplaatst. Het etiket moet zich aan de buitenzijde bevinden.• Zorg ervoor dat de zorgvrager in het midden van de tilband zit.
De zorgvrager ervaart ongemak in het beengedeelte wanneer hij/zij in de tilband zit.	<ul style="list-style-type: none">• Zorg ervoor dat er geen vouwen in de beenslips van de tilband zitten.• Zorg ervoor dat de beenslips op de juiste hoogte zijn bevestigd.
Het is lastig om de tilband in combinatie met de tillift te gebruiken.	Gebruik de tilband uitsluitend overeenkomstig de aangegeven combinaties in "Toegestane combinaties" op pagina 72.
De zorgvrager ervaart ongemak in het gedeelte rond het middel.	Verstel de ondersteuningsband, maak hem strakker of losser.
De tilband glijdt omhoog onder de armen van de cliënt.	<ul style="list-style-type: none">• Trek de ondersteuningsband strakker aan voor meer comfort.• Zorg ervoor dat de tilbandmaat juist is. Neem een kleinere maat als het probleem zich blijft voordoen.
De zorgvrager ervaart ongemak tijdens het gebruik van de tilband.	Bevestig de ondersteuningsband voor meer comfort.


















NL

Technische specificaties

Algemeen	
Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load) = totale maximumbelasting	Zie <i>“Toegestane combinaties” op pagina 72</i>
Levensduur – aanbevolen gebruiksduur	2 jaar* * Raadpleeg <i>“Verwachte levensduur” op pagina 68</i>
Houdbaarheid - maximale bewaartijd voor nieuw product zonder verpakking	5 jaar
Model en type	Zie <i>“Tilbandselectie” op pagina 72</i>
Omgeving bij gebruik, transport en opslag	
Temperatuur	0 °C tot +40 °C (+32 °F tot +104 °F) tijdens gebruik en opslag -25 °C tot +60 °C (-13 °F tot +140 °F) tijdens transport
Luchtvochtigheid	Max. 15-70% bij +20 °C (68 °F) tijdens gebruik en opslag Max. 10-95% bij +20 °C (68 °F) tijdens transport
Verwijdering na einde levensduur	
Verpakking	De zak bestaat uit zacht plastic dat volgens de plaatselijke regelgeving kan worden gerecycled.
Tilband	Tilbanden, inclusief baleinen, polsteringen en eventuele andere textielen of polymeren of plastic materialen enz. moeten worden gesorteerd als brandbaar afval.
Onderdelen en accessoires	
Meetlint	MTA1000

NL

Etiket op de tilband

Was- en onderhoudssymbolen		Artikelnummer	
	Machinewasbaar op 70 °C (158 °F)	REF XXXXXX-X	Artikelnummer met -X verwijst naar de tilbandmaat.
	Bleken niet toegestaan	REF XXXXXXX	Als er achter het artikelnummer geen maatindicatie staat vermeld, betekent dit dat de tilband een universele maat heeft.
	Drogen in wasdroger niet toegestaan		
	Strijken niet toegestaan		
	Chemisch reinigen niet toegestaan		
	Wasbaar op 80 °C		
	Drogen in wasdroger toegestaan		
Certificaten/markeringen		Vezelgehalte	
	CE-markering die conformiteit aanduidt met de geharmoniseerde wetgeving van de Europese Gemeenschap	PES	Polyester
	Duidt aan dat het product een apparaat is in overeenstemming met EU-verordening betreffende medische hulpmiddelen 2017/745	PU	Polyurethaan
		PA	Polyamide
Symbool voor lus		Diverse Symbolen	
	Gebruik een tiljuk voor tilbanden met lusbevestiging.		Veilige tilbelasting (SWL – Safe Working Load)
			Symbool naam zorgvrager
			Symbool aantekeningen
			Lees de <i>gebruiksaanwijzing</i> vóór gebruik
			Artikelnummer
			Productiedatum en -jaar
			Naam en adres fabrikant

NL

Intentionally left blank

Intentionally left blank

Intentionally left blank

AUSTRALIA

Arjo Australia
Building B, Level 3
11 Talavera Road
Macquarie Park, NSW, 2113, Australia
Phone: 1800 072 040

BELGIQUE / BELGIË

Arjo Belgium
Evenbroekveld 16
9420 Erpe-Mere
Phone: +32 (0) 53 60 73 80
Fax: +32 (0) 53 60 73 81
E-mail: info.belgium@arjo.com

BRASIL

Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda
Rua Marina Ciufulli Zanfelice, 329 PB02
Galpão - Lapa
São Paulo - SP - Brasil
CEP: 05040-000
Phone: 55-11-3588-5088
E-mail: vendas.latam@arjo.com
E-mail: servicios.latam@arjo.com

CANADA

Arjo Canada Inc.
90 Matheson Boulevard West
Suite 300
CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3
Tel/Tél: +1 905 238 7880
Free: +1 800 665 4831 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 905 238 7881
E-mail: info.canada@arjo.com

ČESKÁ REPUBLIKA

Arjo Czech Republic s.r.o.
Na Strži 1702/65
140 00 Praha
Czech Republic
Phone No: +420225092307
e-mail: info.cz@arjo.com

DANMARK

Arjo A/S
Vassingerødvej 52
DK-3540 LYNGE
Tel: +45 49 13 84 86
Fax: +45 49 13 84 87
E-mail:
dk_kundeservice@arjo.com

DEUTSCHLAND

Arjo GmbH
Peter-Sander-Strasse 10
DE-55252 MAINZ-KASTEL
Tel: +49 (0) 6134 186 0
Fax: +49 (0) 6134 186 160
E-mail: info-de@arjo.com

ESPAÑA

ARJO IBERIA S.L.
Poligono Can Salvatella
c/ Cabanyes 1-7
08210 Barberà del Valles
Barcelona - Spain
Telefono 1: +34 900 921 850
Telefono 2: +34 931 315 999

FRANCE

Arjo SAS
2 Avenue Alcide de Gasperi
CS 70133
FR-59436 RONCQ CEDEX
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14
E-mail: info.france@arjo.com

HONG KONG

Arjo Hong Kong Limited
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung,
N.T.,
HONG KONG
Tel: +852 2960 7600
Fax: +852 2960 1711

ITALIA

Arjo Italia S.p.A.
Via Giacomo Peroni 400-402
IT-00131 ROMA
Tel: +39 (0) 6 87426211
Fax: +39 (0) 6 87426222
E-mail: Italy.promo@arjo.com

MIDDLE EAST

Arjo Middle East FZ-LLC
Office 908, 9th Floor,
HQ Building, North Tower,
Dubai Science Park,
Al Barsha South
P.O Box 11488, Dubai,
United Arab Emirates
Direct +971 487 48053
Fax +971 487 48072
Email: Info.ME@arjo.com

NETHERLAND

Arjo Nederland BV
Biezenwei 21
4004 MB TIEL
Postbus 6116
4000 HC TIEL
Tel: +31 (0) 344 64 08 00
Fax: +31 (0) 344 64 08 85
E-mail: info.nl@arjo.com

NEW ZEALAND

Arjo Ltd
34 Vestey Drive
Mount Wellington
NZ-AUCKLAND 1060
Tel: +64 (0) 9 573 5344
Free Call: 0800 000 151
Fax: +64 (0) 9 573 5384
E-mail: nz.info@Arjo.com

NORGE

Arjo Norway AS
Olaf Helseto vei 5
N-0694 OSLO
Tel: +47 22 08 00 50
Faks: +47 22 08 00 51
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

ÖSTERREICH

Arjo Austria GmbH
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4. OG
A-1230 Wien
Tel: +43 1 8 66 56
Fax: +43 1 866 56 7000

POLSKA

Arjo Polska Sp. z o.o.
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2
PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)
Tel: +48 61 662 15 50
Fax: +48 61 662 15 90
E-mail: arjo@arjo.com

PORTUGAL

Arjo em Portugal
MAQUET Portugal, Lda.
(Distribuidor Exclusivo)
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G
PT-1600-233 Lisboa
Tel: +351 214 189 815
Fax: +351 214 177 413
E-mail: Portugal@arjo.com

SUISSE / SCHWEIZ

Arjo Switzerland AG
Fabrikstrasse 8
Postfach
CH-4614 HÄGENDORF
Tel/Tel: +41 (0) 61 337 97 77
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

SUOMI

Arjo Scandinavia AB
Riihitontuntie 7 C
02200 Espoo
Finland
Puh: +358 9 6824 1260
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

SVERIGE

Arjo International HQ
Hans Michelsensgatan 10
SE-211 20 MALMÖ
Tel: +46 (0) 10 494 7760
Fax: +46 (0) 10 494 7761
E-mail: kundservice@arjo.com

UNITED KINGDOM

Arjo UK and Ireland
Houghton Hall Park
Houghton Regis
UK-DUNSTABLE LU5 5XF
Tel: +44 (0) 1582 745 700
Fax: +44 (0) 1582 745 745
E-mail: sales.admin@arjo.com

USA

Arjo Inc.
2349 W Lake Street Suite 250
US-Addison, IL 60101
Tel: +1 630 307 2756
Free: +1 800 323 1245 Institutional
Free: +1 800 868 0441 Home Care
Fax: +1 630 307 6195
E-mail: us.info@arjo.com

JAPAN

Arjo Japan K.K.
東京都港区虎ノ門三丁目7番8号
ランドック第2虎ノ門ビル9階
Tel: +81 (0)3-6435-6401
Fax: +81 (0)3-6435-6402
E-mail: info.japan@arjo.com

At Arjo, we are committed to improving the everyday lives of people affected by reduced mobility and age-related health challenges.

With products and solutions that ensure ergonomic patient handling, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the effective prevention of pressure ulcers and venous thromboembolism, we help professionals across care environments to continually raise the standard of safe and dignified care. Everything we do, we do with people in mind.



ArjoHuntleigh AB
Hans Michelsensgatan 10
211 20 Malmö, Sweden
www.arjo.com

arjo



04.SW.00-INT1

